叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 格里斯特(grist) 000001

2. 格里斯特(grist) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

格里斯特(Grist)
第1/2页

[grɪst]
Grist
磨粉

格里斯特

[baɪ] ['mɜːrri] ['lenstər]
By **Murray** **Leinster**
经过 默里 伦斯特

作者：默里·伦斯特

['ɔːθər] [ʌv; əv] “ [ə; eɪ] ['waɪərləs] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] ['fæŋləs] [wʌn] , ”
Author **of** **“** **A** **Wireless** **for** **the** **Fangless** **One** **,** **”**
作者 的 “ 一个 无线的 为了 这 无牙 一 , ”

《无牙者的无线耳机》的作者

“ [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˌkɪbə'rɑːn] , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
“ **The** **Captain** **of** **the** **Quiberon** **,** **”** **etc** **.**
“ 这 队长 的 这 基伯龙 , ” ETC .

《基伯龙号的船长》等等。

[ðə; ðɪ] [mɪlz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [gɔdz] [set] [ʌp] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['nɔːrðərn] ['fæstnəs] [graɪnd] [aʊt] ['perəl]
THE **MILLS** **OF** **THE** **GODS** **SET** **UP** **IN** **THE** **NORTHERN** **FASTNESS** **GRIND** **OUT** **PERIL**
这 磨坊 的 这 神 放 向上 在 这 北方 快速 研磨 出去 危险
[ænd; ənd] ['lɔɪəlti] ,
AND **LOYALTY** **,**
和 忠诚 ,

诸神在北方荒野设立的磨坊，磨砺出危险与忠诚。

[fɪr] [ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] — [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [tests] [ðæt] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [traɪ] [ðə; ðɪ] [soʊlz] [ʌv; əv]
FEAR **AND** **COURAGE** **—** **AND** **THE** **TESTS** **THAT** **ARE** **TO** **TRY** **THE** **SOULS** **OF**
害怕 和 勇气 — 和 这 测试 那 是 到 尝试 这 灵魂 的
[ðoʊz] [huːz] ['destəni] [kɔːlz] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [lænd] [ʌv; əv] [frɔːst] [ænd; ənd] [goʊld] .
THOSE **WHOSE** **DESTINY** **CALLS** **THEM** **TO** **THE** **LAND** **OF** **FROST** **AND** **GOLD** **.**
那些 谁 命运 呼叫 他们 到 这 土地 的 霜 和 金子 .

恐惧与勇气——以及那些被命运召唤到冰霜与黄金之地的人们将要面临的灵魂考验。

[aɪ]
I
我

我

[hiː; hi] [θruː] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [hauld] ['ɪrəli] .
He **threw** **back** **his** **head** **and** **howled** **eerily** **.**
他 扔 后退 他的 头 和 嚎叫 诡异地 .

他仰起头，发出凄厉的嚎叫。

[hɪz; ɪz] ['mʌzl] ['lɪftɪd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [stɑːrz] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [moʊst] ['mɔːrnf(ə)l] [saʊnd] [noʊn] [tuː; tə] [mæn]
His **muzzle** **lifted** **to** **the** **stars** **and** **the** **most** **mournful** **sound** **known** **to** **man**
他的 枪口 抬起 到 这 明星 和 这 最多 悲哀 声音 已知 到 男人
[pɔːd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['ekəud] [ænd; ənd] - [baɪ] [ðə; ðɪ] ['hʊdɪd]
poured **from** **his** **throat** **and** **was** **echoed** **and** **reëchoed** **by** **the** **hooded**
倾倒 从 他的 喉 和 曾是 回声 和 - 经过 这 连帽的
['siːdəz] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['rɑːks] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
cedars **and** **the** **rocks** **about** **him** **.**
雪松 和 这 岩石 关于 他 .

他的鼻子高高扬起，仰望星空，发出人类所知的最悲怆的声音，这声音在他周围的枝繁叶茂的雪松和岩石间回荡，一遍又一遍。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] [waɪ] [hiː; hi] [hauld] .

He	could	not	have	told	you	why	he	howled	.
他	可以	不是	有	讲述	你	为什么	他	嚎叫	.

他不可能告诉你他为什么嚎叫。

[dɔːgz][ɑːr; ər][nɑːt][proʊn][tuː; tə][ˌɪntrəˈspekʃ(ə)n] .

Dogs	are	not	prone	to	introspection	.
狗	是	不是	易于	到	内省	.

狗不善于内省。

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hɪz; ɪz]['mæstər] , [huː] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɪn][ðə; ði]['kæbɪn]['jɑːndər] ,

But	he	knew	that	his	master	,	who	should	be	in	the	cabin	yonder	,
但	他	知道	那	他的	掌握	,	WHO	应该	是	在	这	舱	远处	,

但他知道他的主人应该在那边的船舱里，

[wʊd] ['nevər] [kʌm] [aʊt] [ə'gen] .

would	never	come	out	again	.
会	绝不	来	出去	再次	.

再也不会出来了。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [wɪsps] [ʌv; əv] [smoʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃɪmni] [wʊd] ['nevər] ['bɪloʊ]

He	knew	that	the	dying	wisps	of	smoke	from	the	chimney	would	never	billow
他	知道	那	这	垂死	缕缕	的	抽烟	从	这	烟囱	会	绝不	巨浪

[aʊt][ɪn] [θɪk] [greɪ] [klaʊdz] [ə'gen] .

out	in	thick	gray	clouds	again	.
出去	在	厚的	灰色的	云	再次	.

他知道，烟囱里即将熄灭的缕缕青烟再也不会变成滚滚浓烟了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðæt][ðə; ði] ['ʌðər] [mæn] — [huː] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt][soʊ]['heɪstɪli][ænd; ənd]

And	he	knew	that	the	other	man	—	who	had	come	out	so	hastily	and
和	他	知道	那	这	其他	男人	—	WHO	有	来	出去	所以	草草	和

[gɔːn] ['swɪŋɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvər][treɪl] — [wʊd] ['nevər] ,

gone	swinging	down	the	river	trail	—	would	never	,
已消失	摇摆	向下	这	河	踪迹	—	会	绝不	,

他知道，另一个人——那个匆匆出来，沿着河边小路荡着秋千离开的人——永远不会.....

['nevər] [rɪ'tɜːrn] .

never	return	.
绝不	返回	.

永不回头。

[tʃiː'tʃɑːkəu] [wʌz; wəz] [tʃeɪnd] .

Cheechako	was	chained	.
奇查科	曾是	连锁	.

Cheechako被锁链拴住了。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə'rɪdʒənəli] [bɪn] [ə; eɪ][mɑːrk][ʌv; əv] [dɪs'greɪs] , [æn; ən] [ʌn'berəb(ə)l] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [tuː; tə]

It	had	originally	been	a	mark	of	disgrace	,	an	unbearable	humiliation	to
它	有	起初	到过	一个	标记	的	耻辱	,	一个	难以忍受	屈辱	到

[ə; eɪ] ['mɑləˌmjut] [pʌp] ,

a	malamute	pup	,
一个	阿拉斯加雪橇犬	小狗	,

这原本是一种耻辱的象征，对一只阿拉斯加雪橇犬幼犬来说是一种难以忍受的羞辱。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt][maɪnd][ˌaɪ 'tiː]['eni] [lɔːŋgər] .

but	he	did	not	mind	it	any	longer	.
但	他	做过	不是	头脑	它	任何	更长	.

但他已经不在乎了。

[hɪz; ɪz]['mæstər][hæd; həd] [meɪd] ['sliːpɪŋ] ['kwɔːrtərz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ðæt] [wɜːr; wər]['væstli]['wɔːrmər]

His	master	had	made	sleeping	quarters	for	him	that	were	vastly	warmer
他的	掌握	有	制成	睡眠	四分之一	为了	他	那	是	非常	更温暖

[ðæn; ðən][ə; eɪ] [snoʊ] - [bed]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði]['koʊldəst] ['weðər] ,

than	a	snow	-	bed	even	in	the	coldest	weather	,
比	一个	雪	-	床	甚至	在	这	最冷	天气	,

他的主人为他准备的寝室，即使在最寒冷的天气里也比雪床暖和得多。

[ænd; ənd] [tʃiː'tʃɑːkəu] [ˌhoʊl'hɑːrtɪdli] [ə'pruːvd] .

and	Cheechako	wholeheartedly	approved	.
和	奇查科	竭诚	得到正式认可的	.

Cheechako 也完全赞同。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [fed] ,

He	was	comfortable	,	he	was	fed	,
他	曾是	舒服的	,	他	曾是	美联储	,

他很舒服，吃得饱。

[ænd; ənd] ['kɑːrsn] [rɪ'liːst] [hɪm; ɪm] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [stretʃ] [hɪz; ɪz][legz][ænd; ənd] [swɔːr]

and	Carson	released	him	now	and	then	to	stretch	his	legs	and	swore
和	卡森	发布	他	现在	和	然后	到	拉紧	他的	腿	和	发誓

[æt; ət][hɪm; ɪm] [ə'fekʃənətli] [frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] ,

at	him	affectionately	from	time	to	time	,
在	他	亲切地	从	时间	到	时间	,

卡森时不时地放开他让他伸展一下腿脚，并不时地带着爱意骂他几句。

[ænd; ənd][noʊ]['riːz(ə)nəb(ə)l][dɔːg] [wɪl] [dɪ'mænd] ['eni] [mɔːr] .

and	no	reasonable	dog	will	demand	any	more	.
和	不	合理的	狗	将要	要求	任何	更多的	.

任何一只理智的狗都不会提出更多要求。

[ɔːr][soʊ] [tʃiː'tʃɑːkəu] [vjuːd] [ˌaɪ 'tiː] , ['enihaʊ] .

Or	so	Cheechako	viewed	it	,	anyhow	.
或者	所以	奇查科	已查看	它	,	无论如何	.

至少奇查科是这么认为的。

[bʌt; bət] [naʊ] [hɪz; ɪz] ['mʌzl] ['tɪltɪd] [ʌp] .

But	now	his	muzzle	tilted	up	.
但	现在	他的	枪口	斜	向上	.

但现在他的嘴巴抬起来了。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [hæf] - [kloʊzd] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [θroʊt] [ðoʊz] ['desələt] [ænd; ənd] [dɪ'sperɪŋ]

His	eyes	half	-	closed	,	and	from	his	throat	those	desolate	and	despairing
他的	眼睛	一半	-	关闭	,	和	从	他的	喉	那些	荒凉	和	绝望

[haulz] [pɔːd] [fɔːrθ] .

howls	poured	forth	.
嚎叫	倾倒	前进	.

他双眼半闭，喉咙里发出凄凉绝望的嚎叫。

[ə; eɪ] - [ə; eɪ] - [oʊ] - [uː] - [iː] - [iː] !

A	-	a	-	o	-	oooo	-	e	-	e	!
一个	-	一个	-	o	-	哦哦哦	-	e	-	e	!

啊啊啊啊啊！

[ə; eɪ] - [ə; eɪ] - [oʊ] - [uː] - [iː] - [iː] !

A	-	a	-	o	-	oooo	-	e	-	e	!
一个	-	一个	-	o	-	哦哦哦	-	e	-	e	!

啊啊啊啊啊！

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ][dɜːrdʒ][ænd; ənd][ə; eɪ][lə'ment] .

They	were	a	dirge	and	a	lament	.
他们	是	一个	挽歌	和	一个	哀叹	.

那是一首挽歌，一首哀歌。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [saʊndz] [ʌv; əv] [griːf] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['nɔɪzɪz] [ʌv; əv] [dɪ'sper] .

They	were	sounds	of	grief	and	they	were	noises	of	despair	.
他们	是	声音	的	悲伤	和	他们	是	噪音	的	绝望	.

那是悲伤的声音，那是绝望的呐喊。

[tʃiː'tʃɑːkəu] [kʊd; kəd][nɑːt][ɪk'spleɪn][ðer; ðər] ['miːnɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ,

Cheechako	could	not	explain	their	meaning	at	all	,
奇查科	可以	不是	解释	他们的	意义	在	全部	,

Cheechako 完全无法解释它们的含义。

[bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ][mæn][daɪz] [ðeɪ] [sprɪŋ] [fʊl] - ['bɑdɪd] [frʌm; frəm] [ðæt] ['mænz] ['dɔgz] [θroʊt] .

but	when	a	man	dies	they	spring	full	-	bodied	from	that	man's	dog's	throat	.
但	什么时候	一个	男人	死亡	他们	春天	满的	-	有形的	从	那	男人的	狗的	喉	.

但是当一个人死后，它们会完整地从那人的狗的喉咙里跳出来。

[ðə; ði] ['hʊdɪd] ['siːdəz] [wɑːtʃt] , [ænd; ənd] ['ekəud] [bæk] [ðə; ði] [saʊnd] .

The	hooded	cedars	watched	,	and	echoed	back	the	sound	.
这	连帽的	雪松	观看	,	和	回声	后退	这	声音	.

枝繁叶茂的雪松注视着这一切，并回荡着这声音。

[ðə; ði] ['rɑːks] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [wɑːtʃt] , [ænd; ənd] [geɪv] [tʌŋ] ['stɪli] [ɪn][ə; eɪ] [feɪnt] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv]

The	rocks	about	him	watched	,	and	gave	tongue	stilly	in	a	faint	reflection	of
这	岩石	关于	他	观看	,	和	给予	舌头	静静	在	一个	头晕的	反射	的

[hɪz; ɪz] ['sɑːroʊ] .

his	sorrow	.
他的	悲哀	.

他周围的岩石注视着他，微弱地、静静地发出声响，仿佛在映照他的悲伤。

[ðə; ði]['rɪvər] ['lisnd] , [ænd; ənd] ['bæbəld] ['æbsəntli] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] ['rɪpld] [ɑːn] .

The	river	listened	,	and	babbled	absently	of	sympathy	and	rippled	on	.
这	河	听着	,	和	胡言乱语	心不在焉地	的	同情	和	涟漪	在	.

河流倾听着，漫不经心地发出同情的低语，然后继续荡漾下去。

[ðə; ði]['rɪvər][hæz; həz] [siːn] [tuː] ['meni] [men] [daɪ][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'stɜːrbd] .

The	river	has	seen	too	many	men	die	to	be	disturbed	.
这	河	有	已见	也	许多	男人	死	到	是	不安	.

这条河见证了太多人的死亡，不容打扰。

[ðə; ði][waɪldz] ['lisnd] .

The	wilds	listened	.
这	荒野	听着	.

荒野倾听着。

[fɔːr; fər] ['meni] [maɪlz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [dɪ'sperɪŋ] , [griːf] - ['strɪkən] ['haʊlɪŋ] [riːtʃt] .

For	many	miles	around	the	despairing	,	grief	-	stricken	howling	reached	.
为了	许多	英里	大约	这	绝望	,	悲伤	-	受打击的	嚎叫	达到	.

绝望、悲痛的嚎啕大哭声传遍了周围数英里。

[tuː; tə] [triː] [ænd; ənd] ['fɔːrɪst] , [ænd; ənd] [hɪl] [ænd; ənd] ['væli] , [ðə; ði] [θɪn] [ænd; ənd]['mjuːtɪd] ['weɪlɪŋ]

To	tree	and	forest	,	and	hill	and	valley	,	the	thin	and	muted	wailing
到	树	和	森林	,	和	爬坡道	和	谷	,	这	薄的	和	静音	哀嚎

[bɔːr] [ɪts] ['mesɪdʒ] .

bore	its	message	.
钻孔	它是	信息	.

那微弱而低沉的哀鸣，将它的信息传递给了树木、森林、山丘和山谷。

['oʊnli][ðə; ði]['kæbɪn] [siːmd] [ɪn'dɪfrənt] , [ðoʊ] [ðə; ði]['trædʒədi][wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

Only	the	cabin	seemed	indifferent	,	though	the	tragedy	was	within	it	.
仅有的	这	舱	似乎	冷漠	,	尽管	这	悲剧	曾是	之内	它	.

只有小屋似乎漠不关心，尽管悲剧就发生在其中。

['sʌmwer] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [fɔ:r] [lɔ:g] [wɔ:lz] ['kɑ:rsn] [leɪ] [sprɔ:ld] [aʊt] .

Somewhere	within	the	four	log	walls	Carson	lay	sprawled	out	.
某处	之内	这	四	日志	墙壁	卡森	躺	蔓延	出去	.

卡森四肢摊开地躺在四面木墙内的某个地方。

[tʃi:'tʃɑ:kəu] [nu:] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ded] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [haʊ] [hi:; hi] [nu:] .

Cheechako	knew	that	he	was	dead	without	knowing	how	he	knew	.
奇查科	知道	那	他	曾是	死的	没有	会心	如何	他	知道	.

Cheechako知道自己已经死了，但他不知道自己是怎么知道的。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ʃɑ:t] .

There	had	been	a	shot	.
那里	有	到过	一个	射击	.

曾发生过枪击事件。

['leɪtər] , [ðə; ði] ['ʌðər] [mæn][hæd; həd] [kʌm] [aʊt] ['heɪstɪli][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pæk] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] .

Later	,	the	other	man	had	come	out	hastily	with	a	pack	on	his	back	.
之后	,	这	其他	男人	有	来	出去	草草	和	一个	盒	在	他的	后退	.

后来，另一个人背着一个背包匆匆走了出来。

[hi:; hi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði]['rɪvər][treɪl] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] .

He	had	taken	the	river	trail	and	disappeared	.
他	有	已采取	这	河	踪迹	和	消失	.

他沿着河边的小路走了，然后就消失了。

[ænd; ənd] [lɔ:ŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [naɪt] , [ʌn'tɪl][ðə; ði] [peɪl] ['mu:nlaɪt] ['feɪdɪd][ænd; ənd][daɪd] ,

And	long	into	the	night	,	until	the	pale	moonlight	faded	and	died	,
和	长的	进入	这	夜晚	,	直到	这	苍白	月光	褪色	和	死亡	,

一直到深夜，直到苍白的月光渐渐消失。

[tʃi:'tʃɑ:kəu] [hauld] [hɪz; ɪz] ['sɑ:roʊ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [θɪŋ] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t][ˌʌndər'stænd] .

Cheechako	howled	his	sorrow	for	a	thing	he	did	not	understand	.
奇查科	嚎叫	他的	悲哀	为了	一个	事物	他	做过	不是	理解	.

Cheechako 为一件他无法理解的事情嚎啕大哭。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [prɪ'dɪkəmənt] , [ðə; ði][dɔ:g][hæd; həd] [jet] [noʊ] ['nɑ:lɪdʒ] .

Of	his	own	predicament	,	the	dog	had	yet	no	knowledge	.
的	他的	自己的	困境	,	这	狗	有	然而	不	知识	.

这条狗对自己的困境还一无所知。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl][tu:; tə][bi:; bi] [tʃeɪnd] .

It	was	natural	to	be	chained	.
它	曾是	自然的	到	是	连锁	.

被锁链束缚是自然而然的事。

[fu:d] [wʌz; wəz] [brɔ:t] [wen] [wʌn][wʌz; wəz] [tʃeɪnd] .

Food	was	brought	when	one	was	chained	.
食物	曾是	带来	什么时候	一	曾是	连锁	.

当有人被锁链拴住时，有人送来了食物。

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [naʊ] [noʊ][wʌn][tu:; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [fu:d] , [ðæt] [noʊ][wʌn][wʌz; wəz] ['laɪkli]

That	there	was	now	no	one	to	bring	him	food	,	that	no	one	was	likely
那	那里	曾是	现在	不	一	到	带来	他	食物	,	那	不	一	曾是	可能

[tu:; tə] [kʌm] ,

to	come	,
到	来	,

现在没有人给他送食物了，也不会有人来了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [moʊst] [ˌpɜːrt(ə)n'eɪʃəs] [ʌv; əv] ['pʌpi] [tiːθ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [wɜːrk] [θruː] [ðə; ði]

and	that	the	most	pertinacious	of	puppy	teeth	could	not	work	through	the
和	那	这	最多	顽强的	的	小狗	牙齿	可以	不是	工作	通过	这

[tʃeɪn] [ðæt] [baʊnd] [hɪm; ɪm] ;

chain	that	bound	him	;
链	那	边界	他	;

即使是最顽强的小狗牙齿也无法咬断束缚他的锁链；

[ðiːz] [θɪŋz] [dɪd] [nɑːt] [dɪ'stɜːrb] [hɪm; ɪm] .

these	things	did	not	disturb	him	.
这些	事物	做过	不是	打扰	他	.

这些事并没有让他感到困扰。

[hɪz; ɪz] [hed] [θroʊn] [bæk] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [hæf] - [kloʊzd] , [hiː; hi] [hauld] [ɪn] [æn; ən] ['ekstəsi] [ʌv; əv] [griːf]

His	head	thrown	back	,	his	eyes	half	-	closed	,	he	howled	in	an	ecstasy	of	grief
他的	头	抛掷	后退	,	他的	眼睛	一半	-	关闭	,	他	嚎叫	在	一个	狂喜	的	悲伤

.

:

.

他仰着头，双眼半闭，发出悲痛欲绝的嚎叫。

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] [geɪv] [vent] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['sɑːroʊ] [ɪn] [ðə; ði] [ɪ'mɛmərəbəl] [trə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

And	while	he	gave	vent	to	his	sorrow	in	the	immemorable	tradition	of	his
和	尽管	他	给予	发泄	到	他的	悲哀	在	这	令人难忘	传统	的	他的

[reɪs] ,

race	,
种族	,

他以他民族令人难忘的传统方式发泄着自己的悲伤。

[ə; eɪ] [feɪnt] ['rʌmblɪŋ] [set] [ʌp] [ə'fɑːr] [ɔːf] [ɪn] [ðə; ði] [waɪldz] .

a	faint	rumbling	set	up	afar	off	in	the	wilds	.
一个	头晕的	隆隆声	放	向上	远方	离开	在	这	荒野	.

远处荒野传来微弱的隆隆声。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['hɑːrdli] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['mɜːrmər] , [ænd; ənd] ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [wɪnd]

It	was	hardly	more	than	a	murmur	,	and	maybe	it	was	the	wind
它	曾是	几乎	更多的	比	一个	低语	,	和	或许	它	曾是	这	风

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] .

among	the	trees	.
之中	这	树木	.

那声音轻得几乎听不见，或许是风吹过树林的声音。

['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['maɪnər] ['lændslaɪd] [ɪn] [ðə; ði] [hɪlz] [nɑːt] [soʊ] ['meni] [maɪlz] [ə'weɪ] — [ə; eɪ] [fjuː]

Maybe	it	was	a	minor	landslide	in	the	hills	not	so	many	miles	away	—	a	few
或许	它	曾是	一个	次要的	滑坡	在	这	丘陵	不是	所以	许多	英里	离开	—	一个	很少

['hʌndrəd] [tʌnz] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [stoʊn] [ðæt] [plʌndʒd] ['daʊnwərd] [wen] [ðə; ði] [θɔː] [ʌv; əv]

hundred	tons	of	earth	and	stone	that	plunged	downward	when	the	thaw	of
百	吨	的	地球	和	石头	那	暴跌	向下	什么时候	这	解冻	的

[sprɪŋ] [rɪ'liːst] [ɪts] ['kiːstoʊn] .

spring	released	its	keystone	.
春天	发布	它是	基石	.

或许是几英里外的山丘发生了一次小型山体滑坡——几百吨泥土和石头在春季冰雪融化时滑落，露出了它的拱心石。

['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['eni] [wʌn] [ʌv; əv] ['eni] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,

Maybe	it	was	any	one	of	any	number	of	things	,
或许	它	曾是	任何	一	的	任何	数字	的	事物	,

或许是很多原因中的任何一种，

['iːv(ə)n] [ə; eɪ] ['dʒaɪənt] [spruːs] [triː] ['kræʃɪŋ] ['θʌndərəsli] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] .

even	a	giant	spruce	tree	crashing	thunderously	to	the	ground	.
甚至	一个	巨大的	云杉	树	崩溃	雷鸣般地	到	这	地面	.

甚至一棵巨大的云杉树轰然倒地。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['læstɪd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [lɔːŋ] [fɔːr; fər]['eni] [sʌtʃ] ['sɪmp(ə)l][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

But	it	lasted	a	little	too	long	for	any	such	simple	explanation	.
但	它	持续	一个	小的	也	长的	为了	任何	这样的	简单的	解释	.

但这件事持续的时间太长了，任何简单的解释都难以令人信服。

[ɪf] [wʌn][wɜːr; wər][ɪn'klaɪnd][tuː; tə][biː; bi]['fænsɪf(ə)l] ,

If	one	were	inclined	to	be	fanciful	,
如果	一	是	倾斜	到	是	奇幻的	,

如果一个人喜欢幻想，

[wʌn] [wʊd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [mɪl] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrɪst][gɔdz] ,

one	would	say	it	was	the	mill	of	one	of	the	forest	gods	,
一	会	说	它	曾是	这	磨	的	一	的	这	森林	神	,

有人会说那是森林之神的磨坊。

['graɪndɪŋ][ðə; ði][grɪst][ʌv; əv][menz] ['destiniz] , [ænd; ənd][set]['goʊɪŋ] [naʊ] [baɪ][ðə; ði]['mɜːrdər][ʌv; əv]

grinding	the	grist	of	men's	destinies	,	and	set	going	now	by	the	murder	of
研磨	这	磨粉	的	男士	命运	,	和	放	去	现在	经过	这	谋杀	的

[wɪtʃ] [tʃiː'tʃɑːkəu] [hauld] .

which	Cheechako	howled	.
哪个	奇查科	嚎叫	.

碾碎男人的命运，而现在，切查科嚎叫着，谋杀开始了。

['sɜːrt(ə)nli] ['meni] [ˌʌnrɪ'leɪtɪd] [θɪŋz] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['hæpən] [wɪtʃ] [bɔːr] [əb'skjʊrli] [ə'pɑːn] [ðæt] ['kɪlɪŋ]

Certainly	many	unrelated	things	began	to	happen	which	bore	obscurely	upon	that	killing
当然	许多	无关	事物	开始	到	发生	哪个	钻孔	晦涩地	之上	那	杀

.

:

.

当然，随后发生了许多看似无关的事情，这些事情都与那起谋杀案有着隐晦的联系。

[ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd][fled] [daʊn] - ['rɪvər] [rɪ'flektɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['klevərnəs] [ænd; ənd] [grɪnd]

The	man	who	had	fled	down	-	river	reflected	on	his	cleverness	and	grinned
这	男人	WHO	有	逃亡	向下	-	河	反映	在	他的	聪明才智	和	咧嘴一笑

[tuː; tə][hɪm'self] .

to	himself	.
到	他自己	.

那个顺流而下逃亡的人回想起自己的聪明才智，不禁咧嘴一笑。

[hiː; hi]['oʊpənd] [θɪk] ['sɔːsɪdʒ] - [laɪk][bægz][ænd; ənd][ræn][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] [θruː] ['ʃaɪnɪŋ] ['jeloʊ]

He	opened	thick	sausage	-	like	bags	and	ran	his	fingers	through	shining	yellow
他	打开	厚的	香肠	-	喜欢	包	和	跑	他的	手指	通过	灼灼	黄色的

[dʌst] .

dust	.
灰尘	.

他打开又粗又长的香肠状袋子，用手指拨弄着闪亮的黄色粉末。

[rɪ'membərɪŋ] [hɪz; ɪz][sɪ'kjʊrəti] [ə'genst] [dɪ'tekʃ(ə)n] [ɔːr] ['pʌnɪʃmənt] , [hiː; hi] [læft] .

Remembering	his	security	against	detection	or	punishment	,	he	laughed	cacklingly	.
记住	他的	安全	反对	检测	或者	惩罚	,	他	笑了	咯咯地笑着	.

想到自己不会被发现或受到惩罚，他咯咯地笑了起来。

[ænd; ənd] ['veri] [fɑːr] [ə'weɪ] — [ə'weɪ] [daʊn] [ɪn] [si'ætl] — [bɑːb] ['hɑːlɪˌdeɪ] [faʊnd] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə][æsk]

And	very	far	away	—	away	down	in	Seattle	—	Bob	Holliday	found	courage	to	ask
和	非常	远的	离开	—	离开	向下	在	西雅图	—	鲍勃	霍利迪	成立	勇气	到	问

[ə; eɪ][gɜːrl][tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] ,

a	girl	to	marry	him	,
一个	女孩	到	结婚	他	,

而在很远的地方——远在西雅图——鲍勃·霍利迪鼓起勇气向一位女孩求婚。

[ænd; ənd] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə][goʊ] [bæk] [tu:; tə] [ə'læskə] ['oʊnli] [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] ['gæðər] [tə'geðər]

and	promised	to	go	back	to	Alaska	only	long	enough	to	gather	together
和	承诺	到	去	后退	到	阿拉斯加州	仅有的	长的	足够的	到	收集	一起

[wʌt] ['kæpɪt(ə)l][hi:; hi][hæd; həd][ə'kju:mjəleɪtɪd] ,

what	capital	he	had	accumulated	,
什么	首都	他	有	积累	,

他承诺只会在阿拉斯加停留足够长的时间，以便筹集他积累的资金。

[wen] [ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi] ['mærid] .

when	they	would	be	married	.
什么时候	他们	会	是	已婚	.

他们结婚的时候。

[moʊst][ʌv; əv] [wʌt] [hi:; hi] [oʊnd] , [hi:; hi][toʊld][hɜ:r; hər] ,

Most	of	what	he	owned	,	he	told	her	,
最多	的	什么	他	拥有	,	他	讲述	她	,

他告诉她，他拥有的大部分东西

[wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['plesər; 'plæsər][kleɪm] [ðæt] [hi:; hi][ænd; ənd][sæm] ['kɑ:rsn] [wɜ:rkt] [tə'geðər] .

was	in	a	placer	claim	that	he	and	Sam	Carson	worked	together	.
曾是	在	一个	砂矿	宣称	那	他	和	山姆	卡森	工作	一起	.

他和萨姆·卡森一起在一处砂矿开采权地工作。

[hi:; hi] [wʊd] [sel] [aʊt] [tu:; tə][sæm][ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rn] .

He	would	sell	out	to	Sam	and	return	.
他	会	卖	出去	到	山姆	和	返回	.

他会把一切都卖给山姆，然后回来。

[bʌt; bət][hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [teɪk] [hɜ:r; hər] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['hɑ:dʃɪps] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪn'dʊrd] .

But	he	would	not	take	her	back	to	the	hardships	he	had	endured	.
但	他	会	不是	拿	她	后退	到	这	艰辛	他	有	忍受	.

但他不会带她回到他曾经经历过的那些艰难困苦之中。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪrs] [dɪ'zaɪər][tu:; tə] [ʃi:ld] [ænd; ənd][prə'tekt][hɜ:r; hər] .

He	was	filled	with	a	fierce	desire	to	shield	and	protect	her	.
他	曾是	已填	和	一个	凶猛的	欲望	到	盾	和	保护	她	.

他心中充满了想要保护她的强烈愿望。

[ðæt] [ment] ['mʌni] , [ˌaʊt'saɪd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .

That	meant	money	,	Outside	,	of	course	.
那	意思是	钱	,	外部	,	的	课程	.

当然，在外面，那指的是钱。

[ænd; ənd][hi:; hi]['stɑ:rtɪd] [nɔ:rθ] ['i:gərli] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv] ['meni] ['jɪrz] - ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd]

And	he	started	north	eagerly	for	the	results	of	many	years	-	suffering	and
和	他	开始	北	急切地	为了	这	结果	的	许多	年	-	痛苦	和

[wɜ:rk] ,

work	,
工作	,

他满怀热情地踏上北方的征程，渴望收获多年辛勤劳作的成果。

[wɪtʃ] [sæm] ['kɑ:rsn] [wʌz; wəz] ['gaːdiŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

which	Sam	Carson	was	guarding	for	him	.
哪个	山姆	卡森	曾是	守护	为了	他	.

当时萨姆·卡森正在为他守卫。

[ænd; ənd] [ə'gen] ,

And	again	,
和	再次	,

再一次，

[ɪn][ə; eɪ]['dɪndʒi][smɔ:l] ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ] ['sli:pi] [meɪl][klɜ:rk] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ] ['letər] [ðæt][hæd; həd] [slɪpt]

in	a	dingy	small	building	a	sleepy	mail	clerk	discovered	a	letter	that	had	slipped
在	一个	昏暗的	小的	建筑	一个	困	邮件	职员	发现	一个	信	那	有	滑倒了

[bɪ'haɪnd] [ə'kaʊnt] - [bʊks] [ænd; ənd] [bɪn] ['hɪd(ə)n][fɔ:r; fər] [mʌnθs] [ɑ:n][end] .

behind	account	-	books	and	been	hidden	for	months	on	end	.
在后面	帐户	-	图书	和	到过	隐	为了	几个月	在	结尾	.

在一栋昏暗的小楼里，一位昏昏欲睡的邮递员发现了一封藏在账簿后面、已经藏了好几个月的信。

[hi:; hi] ['kænsəld] [ɪts][stæmp][ænd; ənd] [drɑ:pt] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][ə; eɪ][meɪl][bæg][tu:; tə][goʊ][tu:; tə][ɪts]

He	canceled	its	stamp	and	dropped	it	into	a	mail	bag	to	go	to	its
他	取消	它是	邮票	和	掉落	它	进入	一个	邮件	包	到	去	到	它是

['prɑ:pər][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] .

proper	destination	.
恰当的	目的地	.

他注销了邮票，然后把信放进邮袋里，让它寄往目的地。

[ðen] ,

Then	,
然后	,

然后，

[ðə; ði] ['rʌmblɪŋ] ['mɜ:rmər] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [mɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fɔ:rɪst][gɑ:d][ɔ:f][ɪn]

the	rumbling	murmur	which	might	have	been	the	mill	of	a	forest	god	off	in
这	隆隆声	低语	哪个	可能	有	到过	这	磨	的	一个	森林	上帝	离开	在

[ðə; ði][waɪldz] [stɑ:pt] [ə'brʌptli] .

the	wilds	stopped	abruptly	.
这	荒野	停止	突然	.

那隆隆的低语声，或许是荒野中某个森林之神的磨坊发出的声音，突然停止了。

[ðə; ði][grɪst][hæd; həd][hæd; həd][ɪts][fɜ:rst]['graɪndɪŋ] .

The	grist	had	had	its	first	grinding	.
这	磨粉	有	有	它是	第一的	研磨	.

谷物已经经过了第一次研磨。

[bʌt; bət][ðə; ði] [mɪl] [wʌz; wəz][nɑ:t][pʊt] [ə'weɪ] .

But	the	mill	was	not	put	away	.
但	这	磨	曾是	不是	放	离开	.

但是磨坊并没有被收起来。

[oʊ] , [noʊ] .

Oh	,	no	.
哦	,	不	.

哦，不。

[tʃi:'tʃɑ:kəu] [hauld] [ɑ:n][ʌn'tɪl][ðə; ði] ['mu:nlaɪt] [peɪld] [ænd; ənd] [deɪ] [keɪm] [ə'gen] .

Cheechako	howled	on	until	the	moonlight	paled	and	day	came	again	.
奇查科	嚎叫	在	直到	这	月光	苍白	和	天	来了	再次	.

Cheechako 一直嚎叫，直到月光黯淡，白昼再次来临。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['letər] [ðæt][hæd; həd][leɪn][soʊ] [lɔ:ŋ] [wʌz; wəz] [drɑ:pt] ['ɪntu:][ə; eɪ][kə'nu:][ænd; ənd]

And	the	letter	that	had	lain	so	long	was	dropped	into	a	canoe	and
和	这	信	那	有	莱恩	所以	长的	曾是	掉落	进入	一个	独木舟	和

['floʊtɪd] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði][koʊst][ɪn] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ][hæf] - [bri:d] - .

floated	down	to	the	coast	in	charge	of	a	half	-	breed	paddleman	.
漂浮	向下	到	这	海岸	在	收费	的	一个	一半	-	品种	-	.

那封尘封已久的信件被放入独木舟中，由一位混血划桨手负责划向海岸。

[ænd; ənd][bɑ:b] ['hɑ:lɪˌdeɪ] [sped] [nɔ:rθ] [fɔ:r; fər] [ə'læskə] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['pɑ:rtnər] , [sæm] ['kɑ:rsn] ,

And	Bob	Holliday	sped	north	for	Alaska	and	his	partner	,	Sam	Carson	,
和	鲍勃	霍利迪	加速	北	为了	阿拉斯加州	和	他的	伙伴	,	山姆	卡森	,

鲍勃·霍利迪驱车北上前往阿拉斯加，与他的合伙人萨姆·卡森会合。

[huː] ['gɑːrdɪd] [ə; eɪ] [smɔːl] ['fɔːrtʃən] [ðæt] ['hɑːlɪˌdeɪ] [hæd; həd] [ɜːrnd] [ɪn] [swet] [ænd; ənd] ['ægəni]

who	guarded	a	small	fortune	that	Holliday	had	earned	in	sweat	and	agony
WHO	守卫	一个	小的	财富	那	霍利迪	有	获得	在	汗	和	痛苦

[ænd; ənd] [fɪrs] ['bæt(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði][waɪldz][ænd; ənd]['wɪntər] [snəuz] .

and	fierce	battle	with	the	wilds	and	winter	snows	.
和	凶猛的	战斗	和	这	荒野	和	冬天	雪	.

他守护着霍利迪用汗水、痛苦和与荒野和冬雪的激烈斗争所挣得的一小笔财富。

['hɑːlɪˌdeɪ] [wʌz; wəz] ['veri] ['hæpi] .

Holliday	was	very	happy	.
霍利迪	曾是	非常	快乐的	.

霍利迪非常高兴。

[ðə; ði] ['mʌni] [hɪz; ɪz]['pɑːrtnər][held][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [wʊd] [miːn] ['kʌmfəts] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['lʌkʃəriz]

The	money	his	partner	held	for	him	would	mean	comforts	and	even	luxuries
这	钱	他的	伙伴	握住	为了	他	会	意思是	舒适	和	甚至	奢侈品

[fɔːr; fər][ðə; ði][gɜːrl][hiː; hi] [lʌvd] .

for	the	girl	he	loved	.
为了	这	女孩	他	喜爱	.

他的合伙人替他保管的钱，意味着他心爱的女孩可以享受舒适甚至奢侈品。

[ðə; ði] [mɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrɪst][gɑːd][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [leɪd][ə'saɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] .

The	mill	of	the	forest	god	was	simply	laid	aside	for	a	little	while	.
这	磨	的	这	森林	上帝	曾是	简单地	铺设	旁边	为了	一个	小的	尽管	.

森林之神的磨坊被暂时搁置了。

[ðeɪ] [greɪnd] , [nɑːt] ['sloʊli] — [ðiːz] [mɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz] — [bʌt; bət] ['veri] ['swɪftli] ,

They	grind	,	not	slowly	—	these	mills	of	the	gods	—	but	very	swiftly	,
他们	研磨	,	不是	缓慢地	—	这些	磨坊	的	这	神	—	但	非常	迅速地	,

这些神明的磨坊，研磨得并不缓慢，而是非常迅速。

[mɔːr] ['swɪftli] [ðæn; ðən][ðə; ði][grɪst][kæn; kən] [kʌm] [tuː; tə][ðer; ðər]['greɪndɪŋ] [stoʊnz] .

more	swiftly	than	the	grist	can	come	to	their	grinding	stones	.
更多的	迅速地	比	这	磨粉	能	来	到	他们的	研磨	石头	.

比谷物到达磨盘的速度还要快。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [fɔːrst] [tuː; tə][weɪt][fɔːr; fər] [mɔːr] .

Now	and	then	they	are	forced	to	wait	for	more	.
现在	和	然后	他们	是	强制	到	等待	为了	更多的	.

他们有时不得不等待更多。

[bʌt; bət] ['evriθɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] [kʌmz] [tuː; tə][ðem; ðəm][sʌm; səm][taɪm] .

But	everything	upon	the	earth	comes	to	them	some	time	.
但	一切	之上	这	地球	来	到	他们	一些	时间	.

但世间万物终有一天都会来到他们身边。

[haɪ] [æm'bɪʃənz] [ænd; ənd][moʊst] [beɪs] [dɪ'zaɪɝz] , [ænd; ənd] ['wɪmənz] ['læftər] [ænd; ənd] [red] [blʌd]

High	ambitions	and	most	base	desires	,	and	women's	laughter	and	red	blood
高的	抱负	和	最多	根据	欲望	,	和	女性的	笑声	和	红色的	血

['gʌʃɪŋ] ,

gushing	,
喷薄	,

远大的抱负和最卑劣的欲望，以及女人的笑声和喷涌而出的鲜血。

[ænd; ənd][ɔːl] [hoʊps][ænd; ənd] [fɪrz] [ænd; ənd] [lʌsts] [ænd; ənd] ['tɛrərz] [tə'geðər] [ˌdɪsə'pɪr] [bɪ'twiːn]

and	all	hopes	and	fears	and	lusts	and	terrors	together	disappear	between
和	全部	希望	和	恐惧	和	欲望	和	恐怖	一起	消失	之间

[ðə; ði] ['milstəunz] [ænd; ənd] [kʌm] [aʊt] [træns'fɔːmd] ['ɪntuː][ðə; ði]['prɑːdʌkt] [ðæt] [ðə; ði][gɔdz][dɪ'zaɪər] .

the	millstones	and	come	out	transformed	into	the	product	that	the	gods	desire	.
这	磨石	和	来	出去	转变	进入	这	产品	那	这	神	欲望	.

所有的希望、恐惧、欲望和惊骇都一同消失在磨盘之间，并转化成神灵所渴望的产品。

[ðə; ði] [mɪl] [wʌz; wəz] ['mɪrli] ['weɪtɪŋ] .

The	mill	was	merely	waiting	.
这	磨	曾是	仅仅	等待	.

磨坊只是静静地等待着。

[iː]

II

二

二

[ðə; ði] [pleɪs] [hæd; həd] [ðæt] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] [er] [ʌv; əv] [dɪ'zɜːrʃn] [ðæt] [kʌmz] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['wɪldərnəs]

The	place	had	that	indefinable	air	of	desertion	that	comes	upon	a	wilderness
这	地方	有	那	无法定义的	空气	的	逃兵	那	来	之上	一个	荒野

['kæbɪn][ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'meɪzɪŋli] [ʃɔːrt] [taɪm] .

cabin	in	such	an	amazingly	short	time	.
舱	在	这样的	一个	令人惊讶的是	短的	时间	.

这个地方有一种难以言喻的荒凉气息，这种气息会在极短的时间内降临到荒野小屋上。

[ðə; ði] [wʊd] - [paɪl] , [hjuːdʒ] , [jet] ['klɪrli] [bʌt; bət][ðə; ði] ['remnənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪntɚz] [sə'plaɪ] ,

The	wood	-	pile	,	huge	,	yet	clearly	but	the	remnant	of	a	winter's	supply	,
这	木头	-	桩	,	巨大的	,	然而	清楚地	但	这	剩	的	一个	冬天的	供应	,

那堆木柴虽然很大，但显然只是过冬剩下的存货。

[hæd; həd][nɑːt] [jet] ['spraʊtɪd] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːsɪz] [ænd; ənd] ['laɪkənz] [ðæt] ['mʌltɪplaɪ][ɑːn] [ded]

had	not	yet	sprouted	any	of	the	mosses	and	lichens	that	multiply	on	dead
有	不是	然而	发芽	任何	的	这	苔藓	和	地衣	那	乘	在	死的

[wʊd] [ɪn][ðə; ði] [ʃɔːrt] [ə'læskən] ['sʌmər] .

wood	in	the	short	Alaskan	summer	.
木头	在	这	短的	阿拉斯加	夏天	.

在阿拉斯加短暂的夏季，枯木上还没有长出任何苔藓和地衣。

[ðə; ði][æks] , ['iːv(ə)n] , [wʌz; wəz] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔːr] .

The	axe	,	even	,	was	leaned	against	the	door	.
这	斧头	,	甚至	,	曾是	倾斜	反对	这	门	.

甚至连斧头都靠在门上。

[tʃɪps] [stɪl] ['restɪd] [ɑːn] [bleɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwɪkli] - ['groʊɪŋ] [græs] [ðæt] [kʌmz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [snoʊ]

Chips	still	rested	on	blades	of	the	quickly	-	growing	grass	that	comes	before	the	snow
薯片	仍然	休息	在	刀片	的	这	迅速地	-	生长	草	那	来	前	这	雪

[hæz; həz] ['vænɪʃt] .

has	vanished	.
有	消失了	.

积雪尚未消融，草叶上仍然残留着一些木屑。

[ə; eɪ][paɪp] ['restɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [bentʃ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [haʊs] .

A	pipe	rested	on	a	bench	before	the	house	.
一个	管道	休息	在	一个	长椅	前	这	房子	.

房子前面的长凳上放着一根水管。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [dɪ'zɜːrtɪd] .

But	the	place	was	deserted	.
但	这	地方	曾是	荒凉的	.

但那里空无一人。

[ðə; ði] [fiːl] [ʌv; əv] ['emptinəs] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [er] .

The	feel	of	emptiness	was	in	the	air	.
这	感觉	的	空虚	曾是	在	这	空气	.

空气中弥漫着空虚感。

['hɑ:lɪˌdeɪ] [hæd; həd] [drɔ:n] [ɪn][hɪz; ɪz] [breθ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ʃaʊt] [tu:; tə] [ə'naʊns] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ]

Holliday	**had**	**drawn**	**in**	**his**	**breath**	**for**	**a**	**shout**	**to**	**announce**	**his**	**coming**
霍利迪	有	绘制	在	他的	气息	为了	一个	喊	到	宣布	他的	未来

[wen] [ðə; ði] ['kjʊriəs] [ˌdesə'leɪʃn] [ɔ:l] [ə'baʊt] [strʌk] [hoʊm] .

when	**the**	**curious**	**desolation**	**all**	**about**	**struck**	**home**	**.**
什么时候	这	好奇的	荒凉	全部	关于	击	家	.

霍利迪正准备大声喊叫宣布他的到来，这时，周围奇异的荒凉景象让他瞬间清醒过来。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst][laɪk][ə; eɪ] [bloʊ] .

It	**was**	**almost**	**like**	**a**	**blow**	**.**
它	曾是	几乎	喜欢	一个	吹	.

那感觉就像被重重击了一下。

['evri] [saɪn][ænd; ənd]['sɪmb(ə)l][ʌv; əv] ['ɑ:kjəpənsi] .

Every	**sign**	**and**	**symbol**	**of**	**occupancy**	**.**
每一个	符号	和	象征	的	占用	.

每一个入住的标志和象征。

['evri] ['pɑ:səb(ə)l][ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] — [ðə; ði]

Every	**possible**	**indication**	**that**	**the**	**place**	**was**	**what**	**it**	**seemed**	**to**	**be**	**—**	**the**
每一个	可能的	指示	那	这	地方	曾是	什么	它	似乎	到	是	一	这

['wɪntər]['kwɔ:rtərz][ʌv; əv][æn; ən][oʊld] - ['taɪmər] [θ'rɪftɪlɪ] [rɪ'meɪnɪŋ] [nɪr] [hɪz; ɪz][kleɪm] .

winter	**quarters**	**of**	**an**	**old**	**-**	**timer**	**thriftily**	**remaining**	**near**	**his**	**claim**	**.**
冬天	四分之一	的	一个	老的	-	定时器	节俭地	其余的	靠近	他的	宣称	.

种种迹象表明，这个地方正如其表面所见——是一位节俭的老人在自家土地附近度过的冬季住所。

[ænd; ənd] [ðen] , ['sʌd(ə)nli] , [ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] ['emptinəs] [ðæt] [wʌz; wəz][laɪk] [deθ] .

And	**then**	**,**	**suddenly**	**,**	**the**	**feeling**	**of**	**emptiness**	**that**	**was**	**like**	**death**	**.**
和	然后	,	突然	,	这	感觉	的	空虚	那	曾是	喜欢	死亡	.

然后，突然间，一种如同死亡般的空虚感袭来。

[hi:; hi] [ˌdɪsem'bɑ:kt] [ɪn]['saɪləns] , [hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] [kri:st] [ɪn][ə; eɪ] [kwɪk] [ænd; ənd]['pʌz(ə)ld] [fraʊn] .

He	**disembarked**	**in**	**silence**	**,**	**his**	**forehead**	**creased**	**in**	**a**	**quick**	**and**	**puzzled**	**frown**	**.**
他	下船	在	沉默	,	他的	前额	褶皱	在	一个	快的	和	困惑	皱眉	.

他默默地下了船，额头上迅速地皱起了一抹疑惑的眉头。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] ['swɪftli] [wen] [hi:; hi] [klaɪmd] [ðə; ði] [blʌf] , ['glænsɪŋ] ['ʃɑ:rpli] [hɪr]

He	**was**	**walking**	**swiftly**	**when**	**he**	**climbed**	**the**	**bluff**	**,**	**glancing**	**sharply**	**here**
他	曾是	步行	迅速地	什么时候	他	攀登	这	虚张声势	,	瞥了一眼	尖锐地	这里

[ænd; ənd][ðer; ðər] .

and	**there**	**.**
和	那里	.

他快步走上悬崖，不时地四处张望。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [koʊld] [ˌæprɪ'henʃn] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['hezɪteɪt] .

A	**sudden**	**cold**	**apprehension**	**made**	**him**	**hesitate**	**.**
一个	突然	寒冷的	忧虑	制成	他	犹豫	.

一阵突如其来的寒意让他犹豫了。

[ðen] [hi:; hi] [ʃʊk] [hɪm'self] [ɪm'peɪʃntli] [ænd; ənd] [mu:vd] [mɔ:r] ['kwɪkli] [stɪl] .

Then	**he**	**shook**	**himself**	**impatiently**	**and**	**moved**	**more**	**quickly**	**still**	**.**
然后	他	摇晃	他自己	不耐烦地	和	已搬	更多的	迅速地	仍然	.

然后他不耐烦地摇了摇头，加快了脚步。

[wɪ'ðɪn] [ten] [ja:dz][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] [hi:; hi] [stɑ:pt] [stɑ:k] - [stɪl] .

Within	**ten**	**yards**	**of**	**the**	**door**	**he**	**stopped**	**stock**	**-**	**still**	**.**
之内	十	码	的	这	门	他	停止	库存	-	仍然	.

离门口不到十码，他就停住了，一动不动。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] ['ferli] [rʌʃt] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['kæbɪn][ænd; ənd] [plʌndʒd] [wɪ'ðɪn] .

And	**then**	**he**	**fairly**	**rushed**	**for**	**the**	**cabin**	**and**	**plunged**	**within**	**.**
和	然后	他	相当	匆忙	为了	这	舱	和	暴跌	之内	.

然后他几乎是冲进了小屋，一头扎了进去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm]['leɪtər] [ðæt] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] .

It	was	a	long	time	later	that	he	came	out	.
它	曾是	一个	长的	时间	之后	那	他	来了	出去	.

过了很久他才出柜。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['veri] [peɪl] , [ænd; ənd] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] [bɪn] ['ʃeɪkən] [tuː; tə][ðə; ðiː]

He	was	very	pale	,	and	looked	like	a	man	who	has	been	shaken	to	the
他	曾是	非常	苍白	,	和	看起来	喜欢	一个	男人	WHO	有	到过	摇晃	到	这

[kɔːr] .

core	.
核	.

他脸色苍白，看起来像是受到了极大的惊吓。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['swerɪŋ] ['broʊkənli] .

He	was	swearing	brokenly	.
他	曾是	咒骂	破碎地	.

他断断续续地咒骂着。

[ðen] [hiː; hi] [meɪd] [hɪm'self][stɑːp][ænd; ənd][sɪt] [daʊn] .

Then	he	made	himself	stop	and	sit	down	.
然后	他	制成	他自己	停止	和	坐	向下	.

然后他强迫自己停下来坐下。

[wɪð; wɪθ] ['ʃeɪkɪŋ] ['fɪŋgərz][hiː; hi] [fɪld] [hɪz; ɪz][paɪp][ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

With	shaking	fingers	he	filled	his	pipe	and	lighted	it	.
和	摇晃	手指	他	已填	他的	管道	和	照明	它	.

他颤抖着手指，将烟斗装满烟丝，然后点燃。

“ [ɪn][hɪz; ɪz] [bʌŋk] , ” [hiː; hi] [sed] ['iːvnli] [tuː; tə][ðə; ðiː]['juːnɪvɜːrs] .

“	In	his	bunk	,	”	he	said	evenly	to	the	universe	.
“	在	他的	假寐	,	”	他	说	均匀地	到	这	宇宙	.

“在他的铺位上，”他平静地对宇宙说道。

“ [ə; eɪ] ['bʊlɪt] [θruː] [hɪz; ɪz] [hed] .

“	A	bullet	through	his	head	.
“	一个	子弹	通过	他的	头	.

“一颗子弹穿过他的头部。”

[noʊ][saɪn][ʌv; əv][ə; eɪ] [faɪt] .

No	sign	of	a	fight	.
不	符号	的	一个	斗争	.

没有打斗的迹象。

[ˌaɪ 'tiː]['iznt]['kredəb(ə)l] — [bʌt; bət][ðer; ðər]['iznt][ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv]['eni] [dʌst][ɔːr]['eni] [sə'plaɪz] ,

It	isn't	credible	—	but	there	isn't	a	sign	of	any	dust	or	any	supplies	,
它	不是	可信的	—	但	那里	不是	一个	符号	的	任何	灰尘	或者	任何	补给品	,

这事不太可信——但现场没有任何灰尘或物资的痕迹。

[ænd; ənd] ['sʌmbɑːdi] [els] [hæd; həd] [bɪn] [bʌŋkɪŋ] [ɪn][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

and	somebody	else	had	been	bunking	in	there	with	him	.
和	某人	别的	有	到过	卧铺	在	那里	和	他	.

而且还有另一个人和他一起睡在里面。

['mɜːrdər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

Murder	,	of	course	.
谋杀	,	的	课程	.

当然是谋杀。

” [hiː; hi] [smoʊkt] .

”	He	smoked	.
”	他	熏制	.

他抽烟。

['prez(ə)ntli][hi:; hi][gɑ:t][ʌp][ænd; ənd][faʊnd][ə; eɪ][pæθ] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['fɑ:loʊd] .

Presently	**he**	**got**	**up**	**and**	**found**	**a**	**path**	**which**	**he**	**followed**	**.**
目前	他	得到	向上	和	成立	一个	小路	哪个	他	随后	.

他随即起身，找到一条小路，便沿着这条路走去。

[æt; ət][ɪts][end][hi:; hi] [sɔ:] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər] .

At	**its**	**end**	**he**	**saw**	**what**	**he**	**was**	**looking**	**for**	**.**
在	它是	结尾	他	锯	什么	他	曾是	寻找	为了	.

最后，他看到了自己一直在寻找的东西。

[hi:; hi] [poʊkt] [ə'baʊt][ðə; ði]['kreɪd(ə)l][ðer; ðər] ,

He	**poked**	**about**	**the**	**cradle**	**there**	**,**
他	戳	关于	这	摇篮	那里	,

他在那摇篮里翻找了一番，

[ænd; ənd]['ekspɜ:rtli] ['fɪŋgərd] [ðə; ði] [hi:p] [ʌv; əv]['græv(ə)l][ðæt][hæd; həd] [bɪn] [θɔ:d] [ænd; ənd][dʌg]

and	**expertly**	**fingered**	**the**	**heap**	**of**	**gravel**	**that**	**had**	**been**	**thawed**	**and**	**dug**
和	熟练地	用手指	这	堆	的	碎石	那	有	到过	解冻	和	挖

[aʊt][tu:; tə][bi:; bi] [wɑ:ʃt] [wen] ['sʌmər] [keɪm] [ə'gen] .

out	**to**	**be**	**washed**	**when**	**summer**	**came**	**again**	**.**
出去	到	是	洗过	什么时候	夏天	来了	再次	.

他熟练地用手指拨弄着那堆被解冻并挖出来的砾石，这些砾石将在夏天再次来临时进行清洗。

“ ['hi:d] [kli:nd] [ʌp] , ” [hi:; hi] [sed] ['i:vnli] .

“	**He'd**	**cleaned**	**up**	**,**	**”**	**he**	**said**	**evenly**	**.**
“	他会	已清洗	向上	,	”	他	说	均匀地	.

“他已经收拾干净了，”他平静地说。

“ [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [dʌst] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]

“	**He**	**must**	**have**	**had**	**a**	**lot**	**of**	**dust**	**,**	**and**	**the**	**man**	**with**	**him**
“	他	必须	有	有	一个	很多	的	灰尘	,	和	这	男人	和	他

[nu:] [ˌaɪ 'ti:] .

knew	**it**	**.**
知道	它	.

“他身上肯定沾了很多灰尘，和他在一起的人也知道这一点。”

[aɪv] [gɑ:t][tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [mæn] .

I've	**got**	**to**	**find**	**that**	**man**	**.**
我已经	得到	到	寻找	那	男人	.

我必须找到那个人。

” [hɪz; ɪz][hændz] [klentʃt] [ænd; ənd] [ʌn'klentʃt] [æz; əz][hi:; hi] [went] [bæk] [tɔ:rd] [ðə; ði]['kæbɪn] .

”	**His**	**hands**	**clenched**	**and**	**unclenched**	**as**	**he**	**went**	**back**	**toward**	**the**	**cabin**	**.**
”	他的	双手	紧握	和	放松	作为	他	去	后退	朝向	这	舱	.

他一边往小屋走去，一边双手紧握又松开。

[ðen] [hi:; hi] [kɑ:md] [hɪm'self] [ə'gen] .

Then	**he**	**calmed**	**himself**	**again**	**.**
然后	他	平静下来	他自己	再次	.

然后他又平静了下来。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [sə:tʃt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['su:təb(ə)l][spɑ:t][fɔ:r; fər][ðə; ði] [θɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][du:] .

His	**eyes**	**searched**	**for**	**a**	**suitable**	**spot**	**for**	**the**	**thing**	**he**	**had**	**to**	**do**	**.**
他的	眼睛	搜索	为了	一个	合适的	点	为了	这	事物	他	有	到	做	.

他的目光四处搜寻，寻找一个适合他要做的事情的地方。

[ænd; ənd] [ðen] , [kwaɪt] ['sʌd(ə)nli] , “ [maɪ][gɑ:d] ! ” [sed] ['hɑ:lɪˌdeɪ] .

And	**then**	**,**	**quite**	**suddenly**	**,**	**“**	**My**	**God**	**!**	**”**	**said**	**Holliday**	**.**
和	然后	,	相当	突然	,	“	我的	上帝	!	”	说	霍利迪	.

然后，霍利迪突然说道：“我的天哪！”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tʃiː'tʃɑːkəu] ,
It **was** **Cheechako** **,**
它 曾是 奇查科 ,

是奇查科，

[huː] [hæd; həd] ['drægd] [hɪm'self][tuː; tə][ðə; ði]['lɪmɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃeɪn] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][læst]
who **had** **dragged** **himself** **to** **the** **limit** **of** **his** **chain** **and** **with** **his** **last**
WHO 有 拖拽 他自己 到 这 限制 的 他的 链 和 和 他的 最后的
['ætəm][ʌv; əv] [streŋθ] ['mænɪdʒd][tuː; tə] ['wɪmpər] ['feɪntli] .
atom **of** **strength** **managed** **to** **whimper** **faintly** **.**
原子 的 力量 管理 到 呜咽 淡淡的 .

他挣扎着爬到锁链的极限，用尽最后一丝力气，勉强发出了一声微弱的呜咽。

[tʃiː'tʃɑːkəu] [wʌz; wəz][nɑːt] ['prɪti] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] .
Cheechako **was** **not** **pretty** **to** **look** **at** **.**
奇查科 曾是 不是 漂亮的 到 看 在 .

Cheechako长得并不漂亮。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] [taɪm] [sɪns] [ðə; ði] [naɪt] [ðæt] [hiː; hi] [hauld] [tuː; tə][ðə; ði][stɑːrz]
It **had** **been** **a** **very** **long** **time** **since** **the** **night** **that** **he** **howled** **to** **the** **stars**
它 有 到过 一个 非常 长的 时间 自从 这 夜晚 那 他 嚎叫 到 这 明星
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [griːf] [fɔːr; fər][ðə; ði][mæn] [huː] [wʌz; wəz] [ded] .
of **his** **grief** **for** **the** **man** **who** **was** **dead** **.**
的 他的 悲伤 为了 这 男人 WHO 曾是 死的 .

距离他向星空嚎啕大哭，哀悼逝去之人的那个夜晚，已经过去了很久。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tʃeɪnd] [fæst] .
And **he** **had** **been** **chained** **fast** **.**
和 他 有 到过 连锁 快速地 .

他被锁链紧紧地锁住了。

[tʃiː'tʃɑːkəu] [wʌz; wəz][ə'laɪv] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .
Cheechako **was** **alive** **,** **and** **that** **was** **all** **.**
奇查科 曾是 活 , 和 那 曾是 全部 .

Cheechako还活着，仅此而已。

[hiː; hi] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ]['ægənaɪzd] , ['pɪtɪf(ə)l] [aɪz] .
He **lay** **on** **the** **ground** **,** **looking** **up** **with** **agonized** **,** **pitiful** **eyes** **.**
他 躺 在 这 地面 , 寻找 向上 和 痛苦的 , 可怜 眼睛 .

他躺在地上，用痛苦、可怜的眼神仰望着。

['hɑːlɪˌdeɪ] [stɛərd] [daʊn] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [riːtʃt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [gʌn] [ɪn] [ʃɪr] ['mɜːrsi] .
Holliday **stared** **down** **at** **him** **and** **reached** **for** **his** **gun** **in** **sheer** **mercy** **.**
霍利迪 凝视 向下 在 他 和 达到 为了 他的 枪 在 透明 怜悯 .

霍利迪低头看着他，出于怜悯，伸手去摸枪。

[ðen] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['hɑrdnd] .
Then **his** **eyes** **hardened** **.**
然后 他的 眼睛 硬化 .

然后他的眼神变得冷峻起来。

“ [noʊ] - [oʊ] - [oʊ] .
“ **No** **-** **o** **-** **o** **.**
“ 不 - o - o .

“不——。”

[aɪ] [ges] [nɑːt] .
I **guess** **not** **.**
我 猜测 不是 .

我想应该不是。

[juːl] [biː; bi]['sæmz][dɔːg] .

You'll	be	Sam's	dog	.
你会	是	山姆的	狗	.

你将成为山姆的狗。

[juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [steɪ] [ə'laɪv][ə; eɪ] [waɪl] [jet] .

You'll	have	to	stay	alive	a	while	yet	.
你会	有	到	停留	活	一个	尽管	然而	.

你还得再活一段时间。

['meɪbi] [juː; jʊ][kæn; kən] [pɪk] [aʊt][hɪz; ɪz]['mɜːrdərər][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

Maybe	you	can	pick	out	his	murderer	for	me	.
或许	你	能	挑选	出去	他的	凶手	为了	我	.

或许你能帮我找出凶手。

" [hiː; hi] [ʌn'bʌkəld] [ðə; ði]['kɑːlər][ðæt] - [moʊst] ['frenzid] ['efərts] [hæd; həd][nɑːt] [ɪneɪbld]

"	He	unbuckled	the	collar	that	Cheechako's	most	frenzied	efforts	had	not	enabled
"	他	解开	这	衣领	那	-	最多	丧心病狂	努力	有	不是	已启用

[hɪm; ɪm][tuː; tə] [riːtʃ] ,

him	to	reach	,
他	到	抵达	,

"他解开了奇查科费尽九牛二虎之力也未能够到的衣领。"

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv][skɪn][ænd; ənd]['bəuninis] [bɪ'niːθ] [daʊn] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] [kə'nuː] .

and	took	the	mass	of	skin	and	boniness	beneath	down	toward	his	canoe	.
和	采取	这	大量的	的	皮肤	和	骨感	下面	向下	朝向	他的	独木舟	.

他拖着身下那团皮包骨头，朝他的独木舟走去。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [laɪk] [stoʊn] [hiː; hi] [tendid] [tʃiː'tʃɑːkəu] [wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] ['dʒent(ə)lnəs] .

With	a	face	like	stone	he	tended	Cheechako	with	infinite	gentleness	.
和	一个	脸	喜欢	石头	他	倾向于	奇查科	和	无限	温柔	.

他面无表情，却又无比温柔地照料着奇查科。

[ænd; ənd] [ðæt] [naɪt] [hiː; hi] [left] [tʃiː'tʃɑːkəu] [ræpt] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['blæŋkits] [waɪl] [hiː; hi]

And	that	night	he	left	Cheechako	wrapped	up	in	his	own	blankets	while	he
和	那	夜晚	他	左边	奇查科	包装	向上	在	他的	自己的	毯子	尽管	他

[kɑːvd] ['diːpli] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['kruːdli] ['fæʃnd] ['wʊd(ə)n] [krɔːs] .

carved	deeply	upon	a	crudely	fashioned	wooden	cross	.
雕刻	深	之上	一个	粗略地	造型	木制的	叉	.

那天晚上，他把奇查科裹在自己的毯子里，自己则在一个粗糙的木制十字架上刻下深深的图案。

[hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['fraɪt(ə)nd] [tʃiː'tʃɑːkəu] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

His	expression	frightened	Cheechako	a	little	,
他的	表达	害怕	奇查科	一个	小的	,

他的表情让奇奇科有点害怕。

[bʌt; bət][ðə; ði][dɔːg] [leɪ] ['hʌdld] [ɪn][ðə; ði] ['blæŋkits] [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['hʌŋgrəli] .

but	the	dog	lay	huddled	in	the	blankets	and	gazed	at	him	hungrily	.
但	这	狗	躺	蜷缩着	在	这	毯子	和	凝视	在	他	饥饿地	.

但那只狗蜷缩在毯子里，贪婪地盯着他。

[tʃiː'tʃɑːkəu] [hoʊpt] ['despərətli] [ðæt] [ðɪs] [mæn] [wʊd] [biː; bi][hɪz; ɪz]['mæstər] [ˌhɪr'æftər] .

Cheechako	hoped	desperately	that	this	man	would	be	his	master	hereafter	.
奇查科	希望	绝望地	那	这	男人	会	是	他的	掌握	此后	.

奇查科无比希望这个人以后能成为他的主人。

['oʊnli] , [hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [hoʊpt] ['despərətli] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] , ['nevər][juːz][ə; eɪ] [tʃeɪn] .

Only	,	he	also	hoped	desperately	that	he	would	never	,	never	use	a	chain	.
仅有的	,	他	还	希望	绝望地	那	他	会	绝不	,	绝不	使用	一个	链	.

只是，他也无比希望自己永远、永远不要用到链条。

[ˌaɪˈaɪˈaɪ]

III

三、

三

[tʃiːˈtʃɑːkəu] [ˈlɜːrnɪd] [mʌtʃ] [ænd; ənd][fərˈgɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][ðə; ðɪ] [wiːks] [ðæt] [ˈfɑːloʊd] .

Cheechako	**learned**	**much**	**and**	**forgot**	**a**	**little**	**in**	**the**	**weeks**	**that**	**followed**	**.**
奇查科	学习	很多	和	忘了	一个	小的	在	这	周	那	随后	.

在接下来的几周里，奇查科学到了很多，也忘记了一些。

[wen] [hiː; hi][kʊd; kəd][stænd][ɑːn][hɪz; ɪz] ['wɑːblɪŋ] [pɔːz] ,

When	**he**	**could**	**stand**	**on**	**his**	**wabbling**	**paws**	**,**
什么时候	他	可以	站立	在	他的	摇摇晃晃	爪子	,

当他能用摇摇晃晃的爪子站起来的时候，

['hɑːlɪˌdeɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [-] ['daɪət][ænd; ənd] [fed] [hɪm; ɪm] [mɔːr] ['nætʃ(ə)rəli]['keɪnaɪn] ['dɪʃɪz] —

Holliday	**took**	**him**	**off**	**invalid's**	**diet**	**and**	**fed**	**him**	**more**	**naturally**	**canine**	**dishes**	**—**
霍利迪	采取	他	离开	无效的	饮食	和	美联储	他	更多的	自然	犬类	菜肴	—

[ðə; ðɪ][pərˈpetʃuəl] [draɪd][ɔːr]['froʊz(ə)n] [fɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][dɔːg] - [tiːmz] ,

the	**perpetual**	**dried**	**or**	**frozen**	**fish**	**of**	**the**	**dog**	**-**	**teams**	**,**
这	永久	干燥	或者	冷冻	鱼	的	这	狗	-	团队	,

霍利迪停止给他喂病号餐，转而喂他更天然的犬类食物——比如狗队常吃的干鱼或冷冻鱼。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] .

for	**instance**	**.**
为了	实例	.

例如。

[tʃiːˈtʃɑːkəu] [wʊlft] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hiː; hi] [wʊlft] ['evriθɪŋ] [els] , [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [kəˈnekʃ(ə)n]

Cheechako	**wolfed**	**it**	**as**	**he**	**wolfed**	**everything**	**else**	**,**	**and**	**in**	**that**	**connection**
奇查科	狼吞虎咽	它	作为	他	狼吞虎咽	一切	别的	,	和	在	那	联系

['lɜːrnɪd] [ə; eɪ]['les(ə)n] .

learned	**a**	**lesson**	**.**
学习	一个	课	.

Cheechako 像吃其他东西一样狼吞虎咽地吃掉了它，并因此学到了一个教训。

[wʌns] [ɪn][hɪz; ɪz] ['iːgərnəs] [hiː; hi] [liːpt] [ʌp][tuː; tə] [snætʃ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] ['hɑːlɪˌdeɪz] [hænd] .

Once	**in**	**his**	**eagerness**	**he**	**leaped**	**up**	**to**	**snatch**	**it**	**from**	**Holliday's**	**hand**	**.**
一次	在	他的	渴望	他	跳跃	向上	到	抢夺	它	从	假日	手	.

他急切地跳起来，从霍利迪手中抢走了它。

[hɪz; ɪz] ['snæpɪŋ] [tiːθ] [kloʊzd] [ɑːn] ['empti] [er] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['saʊndli] [θræʃt] [fɔːr; fər]

His	**snapping**	**teeth**	**closed**	**on**	**empty**	**air**	**,**	**and**	**he**	**was**	**soundly**	**thrashed**	**for**
他的	啪啪	牙齿	关闭	在	空的	空气	,	和	他	曾是	稳固地	痛击	为了

[ðə; ðɪ] ['efərt] .

the	**effort**	**.**
这	努力	.

他张开大嘴咬着空气，结果却被狠狠地揍了一顿。

['leɪtər] ,

Later	**,**
之后	,

之后，

[hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [nɑːt][tuː; tə][snɑːrl][ɔːr][snæp] [ɪf] [hɪz; ɪz] [fuːd] [wʌz; wəz]['teɪkən] ['skwerli] [frʌm; frəm]

he	**learned**	**not**	**to**	**snarl**	**or**	**snap**	**if**	**his**	**food**	**was**	**taken**	**squarely**	**from**
他	学习	不是	到	咆哮	或者	折断	如果	他的	食物	曾是	已采取	完全	从

[bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .

between	**his**	**teeth**	**.**
之间	他的	牙齿	.

他学会了即使食物直接从牙齿间被夺走，也不会咆哮或咬人。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['mæstərd] [ðæt] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [teimd] .

When	he	had	mastered	that	,	he	was	tamed	.
什么时候	他	有	精通	那	,	他	曾是	驯服	.

当他掌握了这一点之后，他就被驯服了。

[hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][traɪ][tuː; tə][baɪt] ['hɑːlɪˌdeɪ] ['ʌndər] ['eni]

He	understood	that	he	was	not	to	try	to	bite	Holliday	under	any
他	理解	那	他	曾是	不是	到	尝试	到	咬	霍利迪	在下面	任何

['sɜːrkəmstænsɪz] [wət'evər] .

circumstances	whatever	.
情况	任何	.

他明白无论在任何情况下都不能咬霍利迪。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['mæstərd] [ðə; ði][aɪ'diːə][hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['pɪtɪfəli] ['æŋkʃəs]

And	when	he	had	mastered	the	idea	he	was	almost	pitifully	anxious
和	什么时候	他	有	精通	这	主意	他	曾是	几乎	可怜地	焦虑的

[tuː; tə] [pruːv] [hɪz; ɪz] ['lɔɪəlti] [tuː; tə] ['hɑːlɪˌdeɪ] .

to	prove	his	loyalty	to	Holliday	.
到	证明	他的	忠诚	到	霍利迪	.

当他掌握了这个概念后，他几乎是迫切地想要证明自己对霍利迪的忠诚。

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn] ['lɜːrnɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][gɑːt][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] [ðæt] [hiː; hi]

The	only	thing	was	that	in	learning	that	he	got	it	into	his	head	that	he
这	仅有的	事物	曾是	那	在	学习	那	他	得到	它	进入	他的	头	那	他

[wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][snɑːrl][æt; ət][ɔːr][traɪ][tuː; tə][sɪŋk][hɪz; ɪz] [tiːθ] [ɪn]['eni][mæn] .

was	not	to	snarl	at	or	try	to	sink	his	teeth	in	any	man	.
曾是	不是	到	咆哮	在	或者	尝试	到	下沉	他的	牙齿	在	任何	男人	.

唯一让他明白的是，在得知这件事后，他再也不能对任何男人咆哮或试图咬人了。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['pɑːsəbli] [waɪ] ['hɑːlɪˌdeɪ] [wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [wen] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][dɔːg] ['grɪmli]

That	was	possibly	why	Holliday	was	disappointed	when	he	took	the	dog	grimly
那	曾是	可能	为什么	霍利迪	曾是	失望的	什么时候	他	采取	这	狗	阴沉地

[ˌdaʊn'striːm] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz][in'kwaiəriz][æz; əz][tuː; tə] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [tuː]

downstream	and	made	his	inquiries	as	to	who	had	come	down	in	the	two
下游	和	制成	他的	查询	作为	到	WHO	有	来	向下	在	这	二

[wiːks] ['æftər] ['kɑːrsənz] ['mɜːrdər] .

weeks	after	Carson's	murder	.
周	后	卡森的	谋杀	.

这或许就是为什么霍利迪在卡森被谋杀后的两周内，带着那条狗神情严肃地顺流而下，并询问有哪些人来过这里时感到失望的原因。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] ['evri] [ə'raɪv(ə)l] ,

He	found	the	names	of	every	arrival	,
他	成立	这	姓名	的	每一个	到达	,

他找到了每一位抵达者的姓名，

[ænd; ənd][hiː; hi] ['grɪmli] [pər'suːd] ['evri] [wʌn] [huː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][mæn][hiː; hi][wʌz; wəz]

and	he	grimly	pursued	every	one	who	might	have	been	the	man	he	was
和	他	阴沉地	追击	每一个	一	WHO	可能	有	到过	这	男人	他	曾是

['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] .

looking	for	.
寻找	为了	.

他冷酷地追查每一个可能是他要找的人的人。

[iːtʃ] [wʌn][hæd; həd][ə; eɪ]['plɔːzəb(ə)l] [teɪl] [tuː; tə] [tel] .

Each	one	had	a	plausible	tale	to	tell	.
每个	一	有	一个	合情合理	故事	到	告诉	.

每个人都编造了一个看似合情合理的故事。

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] [noʊn] [ænd; ənd][kʊd; kəd] [pruːv] [ðer; ðər] ['werəbaʊts] [æt; ət][ðə; ði]

Most	of	them	were	known	and	could	prove	their	whereabouts	at	the
最多	的	他们	是	已知	和	可以	证明	他们的	下落	在	这

[taɪm][ʌv; əv]['kɑːrsənz] [deθ] .

time	of	Carson's	death	.
时间	的	卡森的	死亡	.

他们中的大多数人都是熟人，能够证明卡森去世时他们的行踪。

[bʌt; bət] [ɪ'nʌf] [hæd; həd] [træpt] [ɔːr] ['wɪntɚd] ['ɪnlənd] [nɪr] [ðer; ðər] [kleɪmz] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]

But	enough	had	trapped	or	wintered	inland	near	their	claims	to	make	the
但	足够的	有	被困	或者	过冬	内陆	靠近	他们的	索赔	到	制作	这

['æbsəns] [ʌv; əv] ['eni] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][æt; ət][ɔːl][noʊ] [pruːf] [ʌv; əv] [gɪlt] .

absence	of	any	explanation	at	all	no	proof	of	guilt	.
缺席	的	任何	解释	在	全部	不	证明	的	有罪	.

但是，由于有足够多的动物被困在或在他们的领地附近过冬，因此完全没有任何解释并不能证明他们有罪。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wer] [tʃiː'tʃɑːkəu] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [ɪn] .

That	was	where	Cheechako	was	to	come	in	.
那	曾是	在哪里	奇查科	曾是	到	来	在	.

这时，Cheechako 就派上用场了。

['ɔːlweɪz] , [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz][grɪm] [ɪnˌterə'geɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz]['oʊvər] , ['hɑːlɪˌdeɪ] [ˌʌnəb'truːsɪvli] [ə'laʊd]

Always	,	before	his	grim	interrogation	was	over	,	Holliday	unobtrusively	allowed
总是	,	前	他的	严峻	审讯	曾是	超过	,	霍利迪	不引人注目地	允许

[tʃiː'tʃɑːkəu] [tuː; tə] [drɔː] [nɪr] .

Cheechako	to	draw	near	.
奇查科	到	画	靠近	.

每次在霍利迪严厉的审问结束之前，他都会悄悄地让奇查科靠近。

[tʃiː'tʃɑːkəu] [hæd; həd] [noʊn] [ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ] ['kɑːrsn] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]

Cheechako	had	known	the	man	who	had	been	with	Carson	when	he	was
奇查科	有	已知	这	男人	WHO	有	到过	和	卡森	什么时候	他	曾是

['məːdəd] .

murdered	.
被谋杀	.

奇查科认识卡森遇害时和他在一起的那个人。

['hɑːlɪˌdeɪ] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] ['kloʊsli] .

Holliday	watched	him	closely	.
霍利迪	观看	他	密切	.

霍利迪密切地注视着他。

[hiː; hi] [wʊd] [snɪf] [æt; ət][ðə; ði][mæn] , [glæns] [ʌp][æt; ət][hɪz; ɪz]['mæstər] , [ænd; ənd][wæg][hɪz; ɪz][teɪl]

He	would	sniff	at	the	man	,	glance	up	at	his	master	,	and	wag	his	tail
他	会	嗅	在	这	男人	,	瞥一眼	向上	在	他的	掌握	,	和	摇摆	他的	尾巴

[pleɪkeɪtɪŋli] .

placatingly	.
安抚地	.

他会嗅嗅那个人，抬头看看他的主人，然后摇摇尾巴表示安抚。

['hɑːlɪˌdeɪ] [wɑːtʃt] [fɔːr; fər][sʌm; səm][saɪn][ʌv; əv][ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] .

Holliday	watched	for	some	sign	of	recognition	.
霍利迪	观看	为了	一些	符号	的	认出	.

霍利迪密切关注着对方是否有认出他的迹象。

[tʃiː'tʃɑːkəu] [gruː] [tuː; tə][kən'sɪdər][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['griːtɪŋ] [ʌv; əv] ['evri] [mæn][hɪz; ɪz]

Cheechako	grew	to	consider	it	a	part	of	the	greeting	of	every	man	his
奇查科	生长	到	考虑	它	一个	部分	的	这	问候	的	每一个	男人	他的

['mæstər][met] .

master	met	.
掌握	遇见	.

奇查科渐渐认为这是他主人与每位男士见面时的问候方式。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] .

That	was	the	difference	between	them	.
那	曾是	这	不同之处	之间	他们	.

这就是他们之间的区别。

[tʃi:'tʃɑ:kəu] ['sɪmpli] [dɪd][nɑ:t][ˌʌndər'stænd] .

Cheechako	simply	did	not	understand	.
奇查科	简单地	做过	不是	理解	.

Cheechako 完全不明白。

[hi:; hi][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [fər'gɑ:tn] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

He	had	already	forgotten	a	great	deal	of	what	had	happened	to	him	,
他	有	已经	被遗忘的	一个	伟大的	交易	的	什么	有	发生	到	他	,

他已经忘记了发生在他身上的大部分事情。

[ænd; ənd] ['hɑ:lɪˌdeɪ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['mæstər] [naʊ] .

and	Holliday	was	his	master	now	.
和	霍利迪	曾是	他的	掌握	现在	.

霍利迪现在是他的主人了。

['kɑ:rsn] [wʌz; wəz][ə; eɪ][dɪm][ænd; ənd] ['mɪsti] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .

Carson	was	a	dim	and	misty	figure	of	the	past	.
卡森	曾是	一个	暗淡	和	蒙蒙	数字	的	这	过去的	.

卡森是一个模糊不清、如同过去幻影般的人物。

[baɪ][ðə; ði][taɪm] ['hɑ:lɪˌdeɪ] ['æktʃuəli] [keɪm] [ə'pɑ:n][ðə; ði][mæn][ʌv; əv] [hu:m] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] [sɜ:rtʃ] ,

By	the	time	Holliday	actually	came	upon	the	man	of	whom	he	was	in	search	,
经过	这	时间	霍利迪	实际上	来了	之上	这	男人	的	谁	他	曾是	在	搜索	,

当霍利迪最终找到他要找的人时，

[tʃi:'tʃɑ:kəu] [kən'sɪdərd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['serəmoʊni][ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ski:m] [ʌv; əv] [θɪŋz] , [nɑ:t]

Cheechako	considered	the	little	ceremony	a	part	of	the	scheme	of	things	,	not
奇查科	经过考虑的	这	小的	仪式	一个	部分	的	这	方案	的	事物	,	不是

[tu:; tə][bi:; bi] ['di:vieitid] [frʌm; frəm] .

to	be	deviated	from	.
到	是	偏离	从	.

奇查科认为这个小仪式是计划的一部分，不应该偏离。

[ðeɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['kæmpɪŋ] [ə'loʊn] , ['æftər] ['treɪlɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] [tu:] [deɪz] .

They	found	him	camping	alone	,	after	trailing	him	for	two	days	.
他们	成立	他	野营	独自的	,	后	尾随	他	为了	二	天	.

他们跟踪了他两天后，发现他独自一人在露营。

“ ['haʊdi] , ” [sed] [hi:; hi] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['faɪər][wɪð; wɪθ][ɪts] ['sɪzlɪŋ] [pæn][ʌv; əv] [bi:nz]

“	Howdy	,	”	said	he	,	looking	up	from	his	fire	with	its	sizzling	pan	of	beans
“	你好	,	”	说	他	,	寻找	向上	从	他的	火	和	它是	炙热	平底锅	的	豆子

[ænd; ənd]['beɪkən] .

and	bacon	.
和	熏肉	.

“你好，”他一边说着，一边从炉火旁抬起头，炉火上滋滋作响地煎着豆子和培根。

“ ['haʊdi] , ” [sed] ['hɑ:lɪˌdeɪ] ['kɜ:rtli] .

“	Howdy	,	”	said	Holliday	curtly	.
“	你好	,	”	说	霍利迪	简短地	.

“你好，”霍利迪简短地说。

“ [ju:; jʊ] [keɪm] [daʊn] - ['rɪvər][ə'baʊt][ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'goʊ] ?

“	You	came	down	-	river	about	a	month	ago	?
“	你	来了	向下	-	河	关于	一个	月	前	?

“你大约一个月前顺流而下？”

" [ðə; ði][mæn][bent]['fɔːrwərd]['oʊvər][hɪz; ɪz]['faɪər] .
" The man bent forward over his fire .
" 这 男人 弯曲 向前 超过 他的 火 .

"那人俯身靠近火堆。"

[tʃiː'tʃɑːkəu] , ['wɑtʃɪŋ] ['peɪʃntli] , [sɔː] [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['fɪgjər] ['stɪf(ə)n] .
Cheechako , watching patiently , saw his whole figure stiffen .
奇查科 , 观看 耐心 , 锯 他的 所有的 数字 变硬 .

奇查科耐心地看着，只见他整个人僵住了。

" [aɪ] [kʌm] [daʊn] , [jes] , " [sed] [ðə; ði]['kæmpər] , ['stɜːrɪŋ] [hɪz; ɪz] [biːnz] .
" I come down , yes , " said the camper , stirring his beans .
" 我 来 向下 , 是的 , " 说 这 露营车 , 搅拌 他的 豆子 .

"是的，我下来了，"露营者一边搅拌着豆子一边说。

[swet] [keɪm] [aʊt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [meɪd] [noʊ] ['muːvmənt] [tɔːrd] [ə; eɪ] ['wepən] .
Sweat came out on his forehead , but he made no movement toward a weapon .
汗 来了 出去 在 他的 前额 , 但 他 制成 不 移动 朝向 一个 武器 .

他额头上渗出了汗珠，但他并没有去拿武器。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ði] [sɔːrt] [tuː; tə] [faɪt] ['eniθɪŋ] [aʊt] .
He was not the sort to fight anything out .
他 曾是 不是 这 种类 到 斗争 任何事物 出去 .

他不是那种会动手打架的人。

" [noʊ] [sæm] ['kɑːrsn] ? " [diˈmɑːndid] ['hɑːlɪˌdeɪ] .
" Know Sam Carson ? " demanded Holliday .
" 知道 山姆 卡森 ? " 要求 霍利迪 .

"你认识萨姆·卡森吗？"霍利迪问道。

" [ˌeɪtʃ 'em] — " [sed] [ðə; ði]['kæmpər] .
" Hm — " said the camper .
" 嗯 — " 说 这 露营车 .

"嗯——"露营者说道。

" [siːmz] [laɪk] [aɪ] [nuː] [hɪm; ɪm] [wʌns] [ɪn] [noʊm] .
" Seems like I knew him once in Nome .
" 似乎 喜欢 我 知道 他 一次 在 诺姆 .

"我好像在诺姆见过他。"

" [hɪz; ɪz] [aɪz] ['restɪd] [ɑːn] [tʃiː'tʃɑːkəu] , [ænd; ənd] [flikt] [ə'weɪ] .
" His eyes rested on Cheechako , and flicked away .
" 他的 眼睛 休息 在 奇查科 , 和 轻弹 离开 .

他的目光落在了奇奇科身上，然后迅速移开了。

[tʃiː'tʃɑːkəu] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['rekəgnaɪzd] [ænd; ənd] [hiː; hi] [wægd] [hɪz; ɪz] [teɪl] ['tentətɪvli] ,
Cheechako knew that he was recognized and he wagged his tail tentatively ,
奇查科 知道 那 他 曾是 认可 和 他 摇晃 他的 尾巴 姑且 ,

Cheechako知道自己被认出来了，便试探性地摇了摇尾巴。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [əˈliːdʒəns] [naʊ] .
but he had changed allegiance now .
但 他 有 已更改 忠诚 现在 .

但他现在已经改变了效忠对象。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [wʌt] ['hɑːlɪˌdeɪ] [wʊd] [duː] .
He waited to see what Holliday would do .
他 等待 到 看 什么 霍利迪 会 做 .

他等着看霍利迪会怎么做。

" [stɑːp] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['kæbɪn] ? " [diˈmɑːndid] ['hɑːlɪˌdeɪ] ['grɪmli] .
" Stop at his cabin ? " demanded Holliday grimly .
" 停止 在 他的 舱 ? " 要求 霍利迪 阴沉地 .

"在他小屋前停下来？"霍利迪冷冷地问道。

“ [noʊp] , ” [sed] [ðə; ði]['kæmpər] .
“ Nope , ” said the camper .
“ 没有 , ” 说 这 露营车 .

“不，”露营者说。

“ [wɒts] [ʌp] ? ”
“ What's up ? ”
“ 是什么 向上 ? ”

“这是怎么回事？ ”

“ [pʌp] ! ” [sed] ['hɑːlɪˌdeɪ] .
“ Pup ! ” said Holliday .
“ 小狗 ! ” 说 霍利迪 .

“小狗！”霍利迪说道。

[ðɪs] [wʌz; wəz] - [kjuː] .
This was Cheechako's cue .
这 曾是 - 提示 .

这是奇查科的出场信号。

['hɑːlɪˌdeɪ] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] ['kɑːrsn] [hæd; həd] [kɔːld] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] “ [pʌp] ” [hæd; həd] [bɪn]
Holliday did not know what Carson had called him , and “ Pup ” had been
霍利迪 做过 不是 知道 什么 卡森 有 称为 他 , 和 “ 小狗 ” 有 到过
[ə; eɪ] ['sʌbstɪtuːt] .
a substitute .
一个 代替 .

霍利迪不知道卡森叫他什么，“小狗”只是个代称。

['noʊɪŋ] , [ðen] ,
Knowing , then ,
会心 , 然后 ,

因此，

[wʌt] ['hɑːlɪˌdeɪ] [ɪk'spektɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][duː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]
what Holliday expected of him and anxious to do nothing of which his
什么 霍利迪 预期的 的 他 和 焦虑的 到 做 没有什么 的 哪个 他的
['mæstər] [wʊd] [nɑːt] [ə'pruːv] ,
master would not approve ,
掌握 会 不是 批准 ,

霍利迪希望他做什么，他又不想做任何主人不赞同的事情。

[tʃiː'tʃɑːkəu] [went] ['fɔːrwərd][ænd; ənd] [snɪft] [pə'laɪtli] [æt; ət][ðə; ði]['mænz][legz] .
Cheechako went forward and sniffed politely at the man's legs .
奇查科 去 向前 和 嗅了嗅 礼貌地 在 这 男人的 腿 .

Cheechako走上前去，礼貌地嗅了嗅男人的腿。

[hiː; hi] ['ræðər] [ɪk'spektɪd] [sʌm; səm][saɪn][ʌv; əv][ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] .
He rather expected some sign of recognition .
他 相当 预期的 一些 符号 的 认出 .

他原本期待得到某种认可。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ,
When it came ,
什么时候 它 来了 ,

当它到来时，

[tʃiː'tʃɑːkəu] [wʊd] [rɪ'spɑːnd][æz; əz] ['kɔːrdʒəli] [æz; əz][wʌz; wəz]['kɑːnsənənt][ɪn][ə; eɪ][dɔːg] [huː] [bɪ'lɔːŋd]
Cheechako would respond as cordially as was consonant in a dog who belonged
奇查科 会 回应 作为 诚挚地 作为 曾是 辅音 在 一个 狗 WHO 属于
[tuː; tə] ['sʌmwʌn] [els] .
to someone else .
到 某人 别的 .

Cheechako 会像一只属于别人的狗一样热情地回应。

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [steɪd] [wɪð; wɪθ] ['kɑːrsn] [meɪd] [noʊ] [muːv] [wət'evər] ,

But	the	man	who	had	stayed	with	Carson	made	no	move	whatever	,
但	这	男人	WHO	有	入住	和	卡森	制成	不	移动	任何	,

但留在卡森身边的那个人却没有任何举动。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] [smel] [tuː; tə] [tʃiː'tʃɑːkəu] [wʌz; wəz][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn] ['dedli] [fɪr] .

though	his	smell	to	Cheechako	was	the	smell	of	a	thing	in	deadly	fear	.
尽管	他的	闻	到	奇查科	曾是	这	闻	的	一个	事物	在	致命	害怕	.

虽然在奇查科看来，他身上的气味是某种处于极度恐惧之中的东西的气味。

[tʃiː'tʃɑːkəu] [glɑːnst] [ʌp][æt; ət] ['hɑːlɪˌdeɪ] , [ænd; ənd] [wægd] [hɪz; ɪz][teɪl] [pleɪkeɪtɪŋli] .

Cheechako	glanced	up	at	Holliday	,	and	wagged	his	tail	placatingly	.
奇查科	瞥了一眼	向上	在	霍利迪	,	和	摇晃	他的	尾巴	安抚地	.

Cheechako抬头看了Holliday一眼，摇了摇尾巴表示安抚。

“ [hiː; hi][dəunt] [siːm] [tuː; tə] [noʊ] [juː; jʊ] , ” [sed] ['hɑːlɪˌdeɪ] ['grɪmli] .

“	He	don't	seem	to	know	you	,	”	said	Holliday	grimly	.
“	他	不	似乎	到	知道	你	,	”	说	霍利迪	阴沉地	.

“他好像不认识你，”霍利迪冷冷地说。

“ [aɪ] [ges] [juː; jʊ] ['dɪdnt] .

“	I	guess	you	didn't	.
“	我	猜测	你	没有	.

“看来你没有。”

” [ðeɪ] [kæmpt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['streɪndʒər] , [ðen] ,

”	They	camped	with	the	stranger	,	then	,
”	他们	露营	和	这	陌生人	,	然后	,

“然后，他们就和那个陌生人一起露营了。”

[ænd; ənd][hiː; hi][toʊld] ['hɑːlɪˌdeɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['dʌgən] [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]

and	he	told	Holliday	that	his	name	was	Dugan	and	that	he	was	a
和	他	讲述	霍利迪	那	他的	姓名	曾是	杜根	和	那	他	曾是	一个

['plesər; 'plæsər][mæn] ,

placer	man	,
砂矿	男人	,

他告诉霍利迪，他名叫杜根，是一名淘金者。

[ænd; ənd][toʊld] ['stɔːriz] [æt; ət] [wɪtʃ] ['hɑːlɪˌdeɪ] [ˌʌn'bent] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [smaɪl] ['feɪntli] .

and	told	stories	at	which	Holliday	unbent	enough	to	smile	faintly	.
和	讲述	故事	在	哪个	霍利迪	未弯曲	足够的	到	微笑	淡淡的	.

并讲述了一些故事，霍利迪听后微微一笑，脸上露出了淡淡的笑容。

['hɑːlɪˌdeɪ] [wʌz; wəz][grɪm][ænd; ənd]['saɪlənt] , [ðiːz] [deɪz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][mæn] -

Holliday	was	grim	and	silent	,	these	days	,	because	he	had	a	man	-
霍利迪	曾是	严峻	和	沉默的	,	这些	天	,	因为	他	有	一个	男人	-

[hʌnt] [ɑːn][hɪz; ɪz][hændz] ,

hunt	on	his	hands	,
打猎	在	他的	双手	,

霍利迪最近总是闷闷不乐，沉默寡言，因为他正忙于追捕他。

[ænd; ənd][ðə; ði][goʊld] [dʌst] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][gɜːrl] ['hæpi] [hæd; həd]

and	the	gold	dust	that	was	to	have	made	a	certain	girl	happy	had
和	这	金子	灰尘	那	曾是	到	有	制成	一个	肯定	女孩	快乐的	有

[bɪn] ['stoʊlən][baɪ][ðə; ði]['mɜːrdərər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] .

been	stolen	by	the	murderer	of	his	friend	.
到过	被盗	经过	这	凶手	的	他的	朋友	.

原本能让某个女孩开心的金粉，却被杀害他朋友的凶手偷走了。

[hiː; hi] ['lisnd] [æb'stræktɪdli] [tuː; tə]['duːgənz][dʒests] ,

He	listened	abstractedly	to	Dugan's	jests	,
他	听着	抽象地	到	杜根的	笑话	,

他心不在焉地听着杜根的玩笑，

[bʌt; bət]['moʊstli][hi:; hi] [bru:did] ['oʊvər][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [hoʊps]

but	mostly	he	brooded	over	the	death	of	his	friend	and	his	own	hopes
但	大多	他	沉思	超过	这	死亡	的	他的	朋友	和	他的	自己的	希望

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] .

in	the	same	instant	.
在	这	相同的	立即的	.

但他更多的是在为朋友的死和自己的希望而忧心忡忡。

[tʃi:'tʃɑ:kəu] [leɪ] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜ:rk(ə)l][ʌv; əv] ['faɪərlaɪt] [ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [tu:]

Cheechako	lay	at	the	edge	of	the	circle	of	firelight	and	watched	the	two
奇查科	躺	在	这	边缘	的	这	圆圈	的	火光	和	观看	这	二

[men] .

men	.
男人	.

奇查科躺在火光圈的边缘，看着这两个人。

['moʊstli][hi:; hi] [wɑ:tʃt] ['hɑ:lɪˌdeɪ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ['hɑ:lɪˌdeɪ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['mæstər] , [bʌt; bət]['ɔ:f(ə)n]

Mostly	he	watched	Holliday	,	because	Holliday	was	his	master	,	but	often
大多	他	观看	霍利迪	,	因为	霍利迪	曾是	他的	掌握	,	但	经常

[hɪz; ɪz] [aɪz] [dwelt] ['pʌzəldli] [ɑ:n] ['dʌgən] .

his	eyes	dwelt	puzzledly	on	Dugan	.
他的	眼睛	居住	困惑地	在	杜根	.

他大多时候都在看着霍利迪，因为霍利迪是他的主人，但他的目光常常困惑地停留在杜根身上。

[hi:; hi] [nu:] ['dʌgən] , [ænd; ənd] ['dʌgən] [nu:] [hɪm; ɪm] .

He	knew	Dugan	,	and	Dugan	knew	him	.
他	知道	杜根	,	和	杜根	知道	他	.

他认识杜根，杜根也认识他。

['veɪgli] , [ə; eɪ][dɪm] [rɪ'membrəns] [ə'roʊz] , [ʌv; əv] ['dʌgən] [ɪn] ['kɑ:rsənz] ['kæbɪn] ,

Vaguely	,	a	dim	remembrance	arose	,	of	Dugan	in	Carson's	cabin	,
依稀	,	一个	暗淡	纪念	出现	,	的	杜根	在	卡森的	舱	,

隐约间，我记起了杜根在卡森的小屋里的情景。

['fi:dɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [swi:t] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] - ['teɪstɪŋ] ['lɪkwɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bɑ:t(ə)l] [waɪl] [hi:; hi]

feeding	him	a	sweet	and	pleasant	-	tasting	liquid	out	of	a	bottle	while	he
喂养	他	一个	甜的	和	令人愉快的	-	品尝	液体	出去	的	一个	瓶子	尽管	他

[læft] [ʌp'rɔ:riəsli] .

laughed	uproariously	.
笑了	哄堂大笑	.

我一边用瓶子喂他喝甜美可口的液体，一边看着他开怀大笑。

[jes] , [tʃi:'tʃɑ:kəu] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'ti:] [dɪ'stɪŋktli] .

Yes	,	Cheechako	remembered	it	distinctly	.
是的	,	奇查科	记得	它	明显地	.

是的，奇查科对此记忆犹新。

[hi:; hi] ['wʌndɚd] [ɪf] ['dʌgən] [hæd; həd] ['eni] [mɔ:r] [ʌv; əv] [ðæt] ['plez(ə)nt] [stʌf] .

He	wondered	if	Dugan	had	any	more	of	that	pleasant	stuff	.
他	想知道	如果	杜根	有	任何	更多的	的	那	令人愉快的	东西	.

他想知道杜根是否还有那种好东西。

[wʌns] [hi:; hi] [roʊz] [ænd; ənd] ['stɑ:rtɪd] ['fɔ:rwərd] ['tentətɪvli] .

Once	he	rose	and	started	forward	tentatively	.
一次	他	玫瑰	和	开始	向前	姑且	.

他起身，试探性地向前走去。

['dʌgən] [hæd; həd] [bɪn] [smelɪŋ] [kwaɪt] ['nɔ:rməli] ['hju:mən] ,

Dugan	had	been	smelling	quite	normally	human	,
杜根	有	到过	闻起来	相当	通常情况下	人类	,

杜根身上散发着非常正常的人类气味，

[bʌt; bət][æz; əz] [tʃi:'tʃɑ:kəu] [dru:] [nɪr] [hɪm; ɪm][hi:; hi] [ə'gen] [smeld] [laɪk] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ɪz][ə'freɪd] .

but	as	Cheechako	drew	near	him	he	again	smelled	like	something	that	is	afraid	.
但	作为	奇查科	画	靠近	他	他	再次	闻起来	喜欢	某物	那	是	害怕的	.

但当奇查科靠近他时，他又闻到了一股恐惧的气息。

[ˌaɪ 'ti:] ['pʌz(ə)ld] [tʃi:'tʃɑ:kəu] .

It	puzzled	Cheechako	.
它	困惑	奇查科	.

这让奇查科感到困惑。

[hi:; hi] [snɪft] [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [gɔ:n] ['nɪrər] [bʌt; bət][fɜ:rst] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [hi:; hi] [lʊkt]

He	sniffed	and	would	have	gone	nearer	but	first	,	of	course	,	he	looked
他	嗅了嗅	和	会	有	已消失	更近	但	第一的	,	的	课程	,	他	看起来

[æt; ət] ['hɑ:lɪˌdeɪ] .

at	Holliday	.
在	霍利迪	.

他嗅了嗅，本来想走近些，但首先，他当然要看看霍利迪。

[ænd; ənd] ['hɑ:lɪˌdeɪ] ['mɪrli] [glɑ:nst] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd][dɪd][nɑ:t]['noʊtɪs] .

And	Holliday	merely	glanced	at	him	and	did	not	notice	.
和	霍利迪	仅仅	瞥了一眼	在	他	和	做过	不是	注意	.

霍利迪只是瞥了他一眼，并没有注意到他。

[tʃi:'tʃɑ:kəu] [wʌz; wəz] [ju:st] [tu:; tə] [sʌtʃ] [ig'nɔ:ɪŋ] .

Cheechako	was	used	to	such	ignoring	.
奇查科	曾是	用过的	到	这样的	忽略	.

Cheechako早已习惯了这种忽视。

[hi:; hi] [wægd] [hɪz; ɪz][teɪl][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [went] [bæk] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] ['faɪərlaɪt] .

He	wagged	his	tail	a	little	and	went	back	outside	the	firelight	.
他	摇晃	他的	尾巴	一个	小的	和	去	后退	外部	这	火光	.

他摇了摇尾巴，又走回了火光之外。

[hɪz; ɪz]['mæstər][dɪd][nɑ:t][wɑ:nt][hɪm; ɪm] [nɪr] .

His	master	did	not	want	him	near	.
他的	掌握	做过	不是	想	他	靠近	.

他的主人不想让他靠近。

[bʌt; bət]['leɪtər] [ðæt] [naɪt] ,

But	later	that	night	,
但	之后	那	夜晚	,

但当晚晚些时候，

[wen] [ðə; ði] [tu:] [men] [leɪ] [roʊld] [ɪn][ðer; ðər] ['blæŋkits] [ɪn][ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [smʌdʒ] ['faɪər] ,

when	the	two	men	lay	rolled	in	their	blankets	in	the	smoke	of	the	smudge	fire	,
什么时候	这	二	男人	躺	滚动	在	他们的	毯子	在	这	抽烟	的	这	弄脏	火	,

当两个男人裹着毯子躺在烟熏火的烟雾中时，

[tʃi:'tʃɑ:kəu] [went] ['θɔ:tfəli] ['fɔ:rwərd] [ə'gen] .

Cheechako	went	thoughtfully	forward	again	.
奇查科	去	深思熟虑	向前	再次	.

Cheechako若有所思地又向前走了一步。

[hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə] [nʌdʒ] ['du:gənz] [kɪt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][noʊz] .

He	began	to	nudge	Dugan's	kit	with	his	nose	.
他	开始	到	轻推	杜根的	成套工具	和	他的	鼻子	.

他开始用鼻子轻轻蹭杜根的小猫。

[ðer; ðər] [maɪt] [bi:; bi][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðæt] [swi:t] - ['teɪstɪŋ] ['lɪkwɪd] .

There	might	be	some	of	that	sweet	-	tasting	liquid	.
那里	可能	是	一些	的	那	甜的	-	品尝	液体	.

可能有一些那种味道甜的液体。

['hɑːlɪˌdeɪ] [ə'woʊk] [ænd; ənd] [sæt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [stɑːrt] .

Holliday	**awoke**	**and**	**sat**	**up**	**with**	**a**	**start**	**.**
霍利迪	醒来	和	卫星	向上	和	一个	开始	.

霍利迪猛地醒来，坐了起来。

[ðə; ði] ['ʌðər] [mæn] [hæd; həd] [nɑːt] [gɔːn] [tuː; tə] [sliːp] .

The	**other**	**man**	**had**	**not**	**gone**	**to**	**sleep**	**.**
这	其他	男人	有	不是	已消失	到	睡觉	.

另一个人还没睡着。

“ [wʌt] [ðə; ði] ['hɛlz] [jʊr; jər] [dɔːg] ['duːɪŋ] [ɪn] [maɪ] [kɪt] ?

“ **What**	**the**	**hell's**	**your**	**dog**	**doing**	**in**	**my**	**kit**	**?**
“ 什么	这	地狱的	你的	狗	正在做	在	我的	成套工具	?

“你的狗怎么会在我的装备里？”

” [hiː; hi] [diˈmɑːndid] [hɪˈsterɪkli] .

” **he**	**demanded**	**hysterically**	**.**
” 他	要求	歇斯底里地	.

他歇斯底里地质问道。

“ [wiːl] [siː] , ” [sed] ['hɑːlɪˌdeɪ] .

“ **We'll**	**see**	**,**	**”**	**said**	**Holliday**	**.**
“ 出色地	看	,	”	说	霍利迪	.

“我们拭目以待，”霍利迪说道。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [edʒ] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

His	**voice**	**had**	**a**	**curious**	**edge**	**to**	**it**	**.**
他的	嗓音	有	一个	好奇的	边缘	到	它	.

他的声音里带着一种奇特的韵味。

[tʃiː'tʃɑːkəu] [snɪft] [ə'baʊt] .

Cheechako	**sniffed**	**about**	**.**
奇查科	嗅了嗅	关于	.

Cheechako 四处嗅了嗅。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðer; ðər] [ðæt] [hæd; həd] [ə; eɪ] [fə'mɪliər] ['oʊdər] .

There	**was**	**something**	**there**	**that**	**had**	**a**	**familiar**	**odor**	**.**
那里	曾是	某物	那里	那	有	一个	熟悉的	气味	.

那里有一种熟悉的味道。

[hiː; hi] [druː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [breθ] [ɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [lʌgˈʒʊriəs] [smel] .

He	**drew**	**in**	**his**	**breath**	**in**	**a**	**long**	**and**	**luxurious**	**smell**	**.**
他	画	在	他的	气息	在	一个	长的	和	豪华	闻	.

他深深吸了一口气，闻到了一股悠长而奢华的香气。

[ðen] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [skrætʃ] ['bɪzɪli] .

Then	**he**	**began**	**to**	**scratch**	**busily**	**.**
然后	他	开始	到	划痕	忙碌地	.

然后他开始不停地挠痒。

“ [aɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] , ” [sed] ['hɑːlɪˌdeɪ] ['grɪmli] .

“ **I'll**	**take**	**a**	**look**	**at**	**that**	**,**	**”**	**said**	**Holliday**	**grimly**	**.**
“ 患病的	拿	一个	看	在	那	,	”	说	霍利迪	阴沉地	.

“我会看看的，”霍利迪神情严肃地说。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [wer] [tʃiː'tʃɑːkəu] [skrætʃt] , [waɪl] ['dʌgən] [muːvd] ['kɔːʃəsli] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz]

He	**went**	**to**	**where**	**Cheechako**	**scratched**	**,**	**while**	**Dugan**	**moved**	**cautiously**	**among**	**his**
他	去	到	在哪里	奇查科	刮痕	,	尽管	杜根	已搬	谨慎地	之中	他的

['blæŋkits] .

blankets	**.**
毯子	.

他走到奇查科挠痒的地方，而杜根则小心翼翼地在他的毯子间移动。

[ðə; ði] ['faɪərlaɪt] [glɪntid] [ˌmoʊmən'terəli][ɑːn] ['pɑːlɪʃt] ['met(ə)l] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kʌvɝɪŋz] .

The	firelight	glinted	momentarily	on	polished	metal	among	the	coverings	.
这	火光	闪闪发光	片刻	在	抛光	金属	之中	这	覆盖物	.

火光在覆盖物间光滑的金属上闪烁了一下。

[ðə; ði]['met(ə)l] [θɪŋ] [wʌz; wəz] ['pɔɪntɪd] [æt; ət] ['hɑːlɪˌdeɪz] [bæk] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['trembld] ['slaɪtli] .

The	metal	thing	was	pointed	at	Holliday's	back	,	though	it	trembled	slightly	.
这	金属	事物	曾是	尖	在	假日	后退	,	尽管	它	颤抖	轻微地	.

那金属物体指向霍利迪的后背，虽然它微微颤抖了一下。

['hɑːlɪˌdeɪ] [lʊkt] [ʌp] .

Holliday	looked	up	.
霍利迪	看起来	向上	.

霍利迪抬起头来。

“ [jʊr; jər]['beɪkən] , ” [hiː; hi] [sed] , [hɪz; ɪz][toʊn] ['ɔːltərd] .

“	Your	bacon	,	”	he	said	,	his	tone	altered	.
“	你的	熏肉	,	”	他	说	,	他的	语气	已修改	.

“你的培根，”他语气变了，说道。

“ [get] [aʊt] !

“	Get	out	!
“	得到	出去	!

“出去！

” [hiː; hi] ['ɔːrdərd] [tʃiː'tʃɑːkəu] .

”	he	ordered	Cheechako	.
”	他	订购	奇查科	.

他点了Cheechako。

[tʃiː'tʃɑːkəu] [went] [ə'weɪ] ['æftər] ['wægɪŋ] [hɪz; ɪz][teɪl] [pleɪkeɪtɪŋli] .

Cheechako	went	away	after	wagging	his	tail	placatingly	.
奇查科	去	离开	后	摇尾巴	他的	尾巴	安抚地	.

Cheechako摇着尾巴安抚道，然后就离开了。

['prez(ə)ntli][hiː; hi] [kɜːrld] [ʌp][ænd; ənd][slept] ['fɪtfəli] , [ðə; ði]['oʊdər][hiː; hi][hæd; həd] [snɪft]

Presently	he	curled	up	and	slept	fitfully	,	the	odor	he	had	sniffed
目前	他	卷曲	向上	和	睡着了	断断续续地	,	这	气味	他	有	嗅了嗅

['pəːmieitɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz] [driːmz] .

permeating	all	his	dreams	.
渗透	全部	他的	梦境	.

他随即蜷缩起来，睡得不安稳，他闻到的气味弥漫在他的每一个梦境中。

[ðə; ði]['oʊdər][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] ['kɑːrsn] ,

The	odor	was	that	of	Carson	,
这	气味	曾是	那	的	卡森	,

那股气味是卡森的。

[ænd; ənd] [tʃiː'tʃɑːkəu] [driːmd] [ʌv; əv][taɪmz][ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] [wen] ['dʌgən][wʌz; wəz][ðer; ðər] .

and	Cheechako	dreamed	of	times	in	the	cabin	when	Dugan	was	there	.
和	奇查科	梦见	的	时代	在	这	舱	什么时候	杜根	曾是	那里	.

Cheechako 梦见了 Dugan 在小屋里的时光。

['hɑːlɪˌdeɪ] , [tuː] , [kəm'poʊzd] [hɪm'self][tuː; tə] ['slʌmbər] , [bʌt; bət] ['dʌgən] [leɪ] [ə'weɪk] [ænd; ənd] ['ʃɪvəd]

Holliday	,	too	,	composed	himself	to	slumber	,	but	Dugan	lay	awake	and	shivered
霍利迪	,	也	,	由	他自己	到	睡眠	,	但	杜根	躺	醒	和	瑟瑟发抖

.

:

.

霍利迪也平静下来，准备入睡，但杜根却躺在床上，辗转反侧，瑟瑟发抖。

[sʌm; səm][ʌv; əv] ['kɑ:rsənz] [pə'zeʃnz] [wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði] [kɪt] [tʃi:'tʃɑ:kəu] [hæd; həd] [noʊzd] [æt; ət] ,

Some	of	Carson's	possessions	were	in	the	kit	Cheechako	had	nosed	at	,
一些	的	卡森的	财产	是	在	这	成套工具	奇查科	有	鼻子	在	,

卡森的一些遗物就在奇查科嗅探过的那个工具包里。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd][hɪz; ɪz] [rɪ'vɑ:lvər] [ɑ:n] ['hɑ:lɪˌdeɪ] ,

and	though	he	had	had	his	revolver	on	Holliday	,
和	尽管	他	有	有	他的	左轮手枪	在	霍利迪	,

尽管他当时带着左轮手枪，

['dʌgən] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [mi:nz] [ʃʊr] [hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['sʌmənd] [ðə; ði] [nɜ:rv] [tu:; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] .

Dugan	was	by	no	means	sure	he	could	have	summoned	the	nerve	to	kill	him	.
杜根	曾是	经过	不	方法	当然	他	可以	有	被召唤	这	神经	到	杀	他	.

杜根并不确定自己是否有勇气杀了他。

[hi:; hi][hæd; həd] [kɪld] ['kɑ:rsn] [ɪn][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [pɪ'kju:liərli] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wɪtʃ] [dɪd][nɑ:t][rɪ'kwaɪər] [ðæt] [hi:; hi] [dɪs'tʃɑ:rdʒ] [ðə; ði] ['wepən] [hɪm'self] .

He	had	killed	Carson	in	a	fashion	peculiarly	his	own	which	did	not	require	that	he	discharge	the	weapon	himself	.
他	有	被杀	卡森	在	一个	时尚	奇特地	他的	自己的	哪个	做过	不是	要求	那	他	释放	这	武器	他自己	.

他以一种独特的方式杀死了卡森，这种方式并不需要他自己开枪。

[bʌt; bət] [naʊ] [hi:; hi] [di'beitid] [ɪn][ə; eɪ] ['pænɪki] [fɪr] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] ['betər] [ʃu:t] ['hɑ:lɪˌdeɪ] ['sli:pɪŋ] .

But	now	he	debated	in	a	panicky	fear	if	he	had	not	better	shoot	Holliday	sleeping	.
但	现在	他	辩论	在	一个	惊慌失措	害怕	如果	他	有	不是	更好的	射击	霍利迪	睡眠	.

但现在他惊恐地犹豫着，是不是应该趁霍利迪熟睡时开枪射杀他。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['deɪndʒərəs] [daʊn] [hɪr] , [nɑ:t][laɪk][ðə; ði] [hɪlz] [æt; ət][ɔ:l] .

It	would	be	dangerous	down	here	,	not	like	the	hills	at	all	.
它	会	是	危险的	向下	这里	,	不是	喜欢	这	丘陵	在	全部	.

这里很危险，和山上完全不一样。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi][best] .

But	it	might	be	best	.
但	它	可能	是	最好的	.

但这或许是最好的选择。

[ɪf] [ðæt] [dæmd] [dɔ:g] [kept] ['snɪfɪŋ] [ə'raʊnd] — —

If	that	damned	dog	kept	sniffing	around	—	—
如果	那	该死的	狗	保留	嗅闻	大约	—	—

如果那条该死的狗继续到处嗅来嗅去——

[ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [hi:; hi][kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd][ɪn][ə; eɪ] ['spi:ʃi:z] [ʌv; əv][hɪ'sterɪk(ə)l] [rɪ'li:f] [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [tʃi:'tʃɑ:kəu] [trɔtɪŋ] ['soʊbərli] [ə'weɪ] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz]['mæstər] .

The	next	morning	he	cursed	in	a	species	of	hysterical	relief	when	he	saw	Cheechako	trotting	soberly	away	behind	his	master	.
这	下一个	早晨	他	被诅咒的	在	一个	物种	的	歇斯底里的	宽慰	什么时候	他	锯	奇查科	小跑	清醒地	离开	在后面	他的	掌握	.

第二天早上，当他看到奇查科神态自若地跟在主人身后小跑离开时，他如释重负地咒骂了一声。

[tʃi:'tʃɑ:kəu] [wægd] [hɪz; ɪz][teɪl] [pə'laɪtli] [ɪn] ['pɑ:rtɪŋ] .

Cheechako	wagged	his	tail	politely	in	parting	.
奇查科	摇晃	他的	尾巴	礼貌地	在	离别	.

Cheechako 礼貌地摇了摇尾巴告别。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][ˌʌndər'stænd] [waɪ] ['dʌgən] [hæd; həd] [feɪnd] [nɑːt][tuː; tə] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm] .

He	did	not	understand	why	Dugan	had	feigned	not	to	remember	him	.
他	做过	不是	理解	为什么	杜根	有	假装	不是	到	记住	他	.

他不明白杜根为什么假装不记得他了。

[naʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][faɪnd] [ə'nʌðər] [mæn] ,

Now	they	were	going	to	find	another	man	,
现在	他们	是	去	到	寻找	其他	男人	,

现在他们打算再找另一个人。

[ænd; ənd] ['hɑːlɪˌdeɪ] [wʊd] [ɪk'spekt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [snɪf] [ðæt] ['mænz][legz][ænd; ənd] [lʊk] [ʌp][ænd; ənd]

and	Holliday	would	expect	him	to	sniff	that	man's	legs	and	look	up	and
和	霍利迪	会	预计	他	到	嗅	那	男人的	腿	和	看	向上	和

[wæg][hɪz; ɪz][teɪl] .

wag	his	tail	.
摇摆	他的	尾巴	.

霍利迪会期待他嗅嗅那人的腿，抬头摇摇尾巴。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['serəmoʊni] [ðæt] [wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [skiːm] [ʌv; əv] [θɪŋz] .

It	was	a	ceremony	that	was	part	of	the	scheme	of	things	.
它	曾是	一个	仪式	那	曾是	部分	的	这	方案	的	事物	.

这只是整个计划的一部分，一个仪式而已。

[tʃiː'tʃɑːkəu] ['sɪmpli] [rɪ'membər] ['dʌgən] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [steɪd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm]

Cheechako	simply	remembered	Dugan	as	a	man	who	had	stayed	a	long	time
奇查科	简单地	记得	杜根	作为	一个	男人	WHO	有	入住	一个	长的	时间

[wɪð; wɪθ] ['kɑːrsn] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn][ˌʌp'rɪvər] ,

with	Carson	in	the	cabin	upriver	,
和	卡森	在	这	舱	上游	,

Cheechako 只记得 Dugan 曾和 Carson 在河上游的小屋里待了很长时间。

[ænd; ənd][hæd; həd] [fed] [hɪm; ɪm] [swiːt] ['lɪkwɪd][aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l] ,

and	had	fed	him	sweet	liquid	out	of	a	bottle	,
和	有	美联储	他	甜的	液体	出去	的	一个	瓶子	,

并用奶瓶喂他喝甜的液体，

[ænd; ənd] [naʊ] [smeld] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə'freɪd] .

and	now	smelled	as	if	he	were	afraid	.
和	现在	闻起来	作为	如果	他	是	害怕的	.

他现在闻起来好像很害怕。

[bʌt; bət] ['hɑːlɪˌdeɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] .

But	Holliday	,	of	course	,	did	not	know	that	.
但	霍利迪	,	的	课程	,	做过	不是	知道	那	.

当然，霍利迪并不知道这一点。

['ʌðərwaɪz] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['beriɪŋ] ['dʌgən] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,

Otherwise	he	would	have	been	burying	Dugan	by	this	time	,
否则	他	会	有	到过	埋葬	杜根	经过	这	时间	,

否则，他现在应该已经埋葬杜根了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['grɪmli] ['sætɪsfaɪd] [lʊk] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

with	a	grimly	satisfied	look	upon	his	face	.
和	一个	阴沉地	使满意	看	之上	他的	脸	.

他脸上带着一丝冷峻的满意表情。

[ˌaɪ 'viː]

IV
第四

[fɑːr][ɔːf][ɪn][ðə; ði] ['wɪldərnəs] [wer] [ðə; ði] ['siːdəz] ['medɪˌteɪtɪd] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [dɪ'zɜːrtɪd] ['kæbɪn] ,

Far	off	in	the	wilderness	where	the	cedars	meditated	beside	a	deserted	cabin	,
远的	离开	在	这	荒野	在哪里	这	雪松	冥想	旁	一个	荒凉的	舱	,

在遥远的荒野中，雪松静静地依偎在一座废弃的小屋旁，

[ə; eɪ] [feɪnt] ['rʌmblɪŋ] ['mɜːrmər] [set] [ʌp] [ə'gen] .

a	faint	rumbling	murmur	set	up	again	.
一个	头晕的	隆隆声	低语	放	向上	再次	.

一阵微弱的隆隆声再次响起。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [wɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [triːz] ,

Of	course	it	might	have	been	the	wind	in	the	trees	,
的	课程	它	可能	有	到过	这	风	在	这	树木	,

当然，也可能是风吹过树林的声音。

[ɔːr][ə; eɪ]['maɪnər]['lændslaɪd][ɪn][ðə; ði] [hɪlz] [nɑːt] ['meni] [maɪlz] [ə'weɪ] ,

or	a	minor	landslide	in	the	hills	not	many	miles	away	,
或者	一个	次要的	滑坡	在	这	丘陵	不是	许多	英里	离开	,

或者几英里外山丘上发生的小型山体滑坡，

[ɔːr]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['dʒaɪənt] [spruːs] [triː] ['kræʃɪŋ] ['θʌndərəsli] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] .

or	even	a	giant	spruce	tree	crashing	thunderously	to	the	earth	.
或者	甚至	一个	巨大的	云杉	树	崩溃	雷鸣般地	到	这	地球	.

甚至是一棵巨大的云杉树轰然倒塌，发出雷鸣般的巨响。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['læstɪd][dʒʌst][ə; eɪ][bɪt] [tuː] [lɔːŋ] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

But	it	lasted	just	a	bit	too	long	for	such	a	simple	explanation	.
但	它	持续	只是	一个	少量	也	长的	为了	这样的	一个	简单的	解释	.

但这么简单的解释，持续时间却有点太长了。

[tuː; tə][ə; eɪ]['fænsɪf(ə)l] ['hɪrər] ,

To	a	fanciful	hearer	,
到	一个	奇幻的	听者	,

对于一位富有想象力的听众来说，

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] ['saʊndɪd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [mɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrɪst][gɑːd][wɜːr; wər]['graɪndɪŋ] [ɪts]

it	might	have	sounded	as	if	the	mill	of	the	forest	god	were	grinding	its
它	可能	有	听起来	作为	如果	这	磨	的	这	森林	上帝	是	研磨	它是

[grɪst] [ə'gen] .

grist	again	.
磨粉	再次	.

听起来就像森林之神的磨坊又在研磨谷物了。

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz] [sʌtʃ] [æn; ən][aɪ'diːə] [wʊd] [dɪ'mænd] ,

And	just	as	such	an	idea	would	demand	,
和	只是	作为	这样的	一个	主意	会	要求	,

正如这样的想法所要求的那样，

['meni] [ˌʌnrɪ'leɪtɪd] [θɪŋz] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['hæpən] [wɪtʃ] [bɔːr] [əb'skjʊrli] [ə'pɑːn][ðə; ði]['mɜːrdər][ʌv; əv]

many	unrelated	things	began	to	happen	which	bore	obscurely	upon	the	murder	of
许多	无关	事物	开始	到	发生	哪个	钻孔	晦涩地	之上	这	谋杀	的

[ə; eɪ][mæn] [naʊ] ['berid] ['diːpli] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] ['diːpli] - [kaːvd] ['wʊd(ə)n] [krɔːs] .

a	man	now	buried	deeply	beneath	a	deeply	-	carved	wooden	cross	.
一个	男人	现在	埋葬	深	下面	一个	深	-	雕刻	木制的	叉	.

随后发生了许多不相干的事情，这些事情都与一名男子的谋杀案有着隐晦的联系，这名男子现在被深深地埋在一座雕刻精美的木制十字架下。

['hɑːlɪˌdeɪ] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [rɪ'siːvd] [tuː] ['letərz] .

Holliday	,	for	instance	,	received	two	letters	.
霍利迪	,	为了	实例	,	已收到	二	信件	.

例如，霍利迪收到了两封信。

[wʌn] [wʌz; wəz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [gɜːrl] [huː] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .

One	was	from	the	girl	who	loved	him	.
一	曾是	从	这	女孩	WHO	喜爱	他	.

其中一封是爱上他的女孩写的。

[wʌn] [wʌz; wəz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ded] [mæn] ,

One	was	from	the	dead	man	,
一	曾是	从	这	死的	男人	,

其中一件来自死者，

[steɪnd] [ænd; ənd] ['drægld] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] ['dʒɜːrnɪɪŋ] [ænd; ənd] [mʌtʃ] ['fɔːwədɪŋ] [ænd; ənd] [mʌnθs]

stained	and	draggled	with	long	journeying	and	much	forwarding	and	months
染色	和	拖着	和	长的	旅程	和	很多	转发	和	几个月

[ɑːn] [ɪts] ['trævlz] .

on	its	travels	.
在	它是	旅行	.

经过漫长的旅程和多次转运，历经数月，车身沾满了污渍，显得破旧不堪。

[ðə; ði] ['letər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [gɜːrl] [toʊld] [hɪm; ɪm] ['pɪtɪfəli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] ['wɑːntɪd]

The	letter	from	the	girl	told	him	pitifully	that	she	loved	him	and	wanted
这	信	从	这	女孩	讲述	他	可怜地	那	她	喜爱	他	和	通缉

[tuː; tə] [biː; bi] [nɪr] [hɪm; ɪm] ,

to	be	near	him	,
到	是	靠近	他	,

女孩在信中可怜兮兮地告诉他，她爱他，想和他在一起。

[ænd; ənd] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [ʃer] ['eni] ['traɪəl] [ɔːr] ['hɑːrdʃɪp] ['ræðər] [ðæn; ðən] [ɪn'dʊr]

and	offered	to	come	and	share	any	trial	or	hardship	rather	than	endure
和	提供	到	来	和	分享	任何	审判	或者	困境	相当	比	忍受

[ðə; ði] ['nʌmɪŋ] [peɪn] [ʌv; əv] [ˌsepə'reɪʃn] .

the	numbing	pain	of	separation	.
这	麻木	疼痛	的	分离	.

他们表示，宁愿与家人一起经历任何考验或困难，也不愿忍受分离带来的麻木痛苦。

['hɑːlɪˌdeɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [nuː] ['betər] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [æt; ət] [hɜːr; hər] [wɜːrd] .

Holliday	,	of	course	,	knew	better	than	to	take	her	at	her	word	.
霍利迪	,	的	课程	,	知道	更好的	比	到	拿	她	在	她	单词	.

霍利迪当然很清楚，她的话不可信。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['letər] [wʌz; wəz] ['veri] [ʃɔːrt] :

The	other	letter	was	very	short	:
这	其他	信	曾是	非常	短的	:

另一封信很短：

[dɪr] [bɑːb] :

Dear	Bob	:
亲爱的	鲍勃	:

亲爱的鲍勃：

[aɪm] ['sendɪŋ] [ðɪs] [daʊn] [baɪ] [ə; eɪ] - [bʌk] [wʌt] [stɑːpt] [tuː; tə] [æsk] [fɔːr; fər] [sʌm; səm]

I'm	sending	this	down	by	a	Chillicoot	buck	what	stopped	to	ask	for	some
我是	发送	这	向下	经过	一个	-	巴克	什么	停止	到	问	为了	一些

[mætʃɪz] .

matches	.
比赛	.

我把这个消息发给一只奇利库特雄鹿，它停下来问我们要火柴。

[ðə; ði][kleɪm][ɪz][ˈpruːvɪŋ][ʌp][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][bəˈnænzə][bɪˈkɔːz, bɪˈkɔːz][aɪ] [ɔːlˈredi] [tʊk] [aʊt] [nɪr]

The	claim	is	proving	up	kind	of	a	bonanza	because	I	already	took	out	near
这	宣称	是	证明	向上	种类	的	一个	宝藏	因为	我	已经	采取	出去	靠近

[ˈtwenti] [ˈθaʊz(ə)nd][ɪn][dʌst] [wɪtʃ] [meɪks][ə; eɪ] [dæm] [bɪg][poʊk][fɔːr; fər][juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [wʌt] [juː; jʊ]

twenty	thousand	in	dust	which	makes	a	damn	big	poke	for	you	with	what	you
二十	千	在	灰尘	哪个	制作	一个	该死	大的	戳	为了	你	和	什么	你

[gɑːt][ˌem ˈiː][tuː; tə] [kiːp] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

got	me	to	keep	for	you	.
得到	我	到	保持	为了	你	.

事实证明，这个索赔简直是一笔意外之财，因为我已经从尘埃中拿走了近两万，这让你损失惨重，因为你让我为你保留的东西。

[juː; jʊ] [ˈbetər] [lʊk] [aʊt][ɔːr] [aɪl] [stiːl] [ˌaɪ ˈtiː] .

You	better	look	out	or	I'll	steal	it	.
你	更好的	看	出去	或者患病的		偷	它	.

你最好小心点，不然我就把它偷走。

[hɑː] , [hɑː] .

Ha	,	ha	.
哈	,	哈	.

哈哈。

[aɪ][gɑːt][ˌem ˈiː][ə; eɪ] [nuː] [dɔːg] [ðæt] [aɪ][kɔːl] [tʃiːˈtʃɑːkəu] .

I	got	me	a	new	dog	that	I	call	Cheechako	.
我	得到	我	一个	新的	狗	那	我	称呼	奇查科	.

我养了一条新狗，我叫它奇奇科。

[ˈhiːz] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [gʊd] [dɔːg][æn; ən] - [aɪ][gɑːt][ə; eɪ] [ˈfelər] [tuː; tə][help][ˌem ˈiː][aʊt] [ʌnˈtɪl][juː; jʊ] [kʌm]

He's	a	pretty	good	dog	an	'	I	got	a	feller	to	help	me	out	until	you	come
他是	一个	漂亮的	好的	狗	一个	-	我	得到	一个	伙计	到	帮助	我	出去	直到	你	来

[bæk] [æn; ən] - [ˈhiːz] [tɔːt] [ðə; ði][pʌp][tuː; tə][drɪŋk] [məˈlæsɪz] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈbɑːt(ə)l] .

back	an	'	he's	taut	the	pup	to	drink	molasses	out	of	a	bottle	.
后退	一个	-	他是	紧绷	这	小狗	到	喝	糖蜜	出去	的	一个	瓶子	.

他是一条很不错的狗，在你回来之前，我找了个人来帮忙，他已经训练小狗用瓶子喝糖蜜了。

[juː; jʊ][aʊt][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] .

You	out	to	see	it	.
你	出去	到	看	它	.

你出去看看吧。

[wel] , [noʊ] [mɔːr] [ʌnˈtɪl][nekst][taɪm] .

Well	,	no	more	until	next	time	.
出色地	,	不	更多的	直到	下一个	时间	.

好了，就到这里，下次再见。

[jɪrz] ,

Yrs	,
年	,

年，

[sæm] .

Sam	.
山姆	.

山姆。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [ðə; ði][ˈrɪvər][treɪl][ænd; ənd][left] [tʃiːˈtʃɑːkəu] [tʃeɪnd]

And	the	man	who	had	come	down	the	river	trail	and	left	Cheechako	chained
和	这	男人	WHO	有	来	向下	这	河	踪迹	和	左边	奇查科	连锁

[tuː; tə] [stɑːrv] [ðiːz] [ˈmeni] [lɔːŋ] [muːnz] [pæst] ;

to	starve	these	many	long	moons	past	;
到	饿死	这些	许多	长的	月亮	过去的	;

还有那个沿着河边小路下来，把奇查科锁起来，让他挨饿了这么多年的人；

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['groʊɪŋ] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [kæʃ] [ænd; ənd] ['lækɪŋ] [æn; ən] ['iziə] [wei] [tuː; tə] [rɪ'kuːp]

he	found	himself	growing	short	of	cash	and	lacking	an	easier	way	to	recoup
他	成立	他自己	生长	短的	的	现金	和	缺乏	一个	更轻松	方式	到	补偿

[hɪz; ɪz] ['fɔːtʃənz] ,

his	fortunes	,
他的	财富	,

他发现自己手头越来越紧，而且也没有更轻松的办法来挽回损失。

[dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [duː] [sʌm; səm] ['plesər; 'plæsər] [wɜːrk] [hɪm'self] .

decided	to	do	some	placer	work	himself	.
决定	到	做	一些	砂矿	工作	他自己	.

决定自己动手做一些砂矿开采工作。

[wen] [hiː; hi] [wɜːrkt] [wɪð; wɪθ] [sæm] ['kɑːrsn] [hiː; hi] [hæd; həd] [mɑːrkt] [daʊn] [ə; eɪ] ['laɪkli] [spɑːt] ,

When	he	worked	with	Sam	Carson	he	had	marked	down	a	likely	spot	,
什么时候	他	工作	和	山姆	卡森	他	有	标记	向下	一个	可能	点	,

他和萨姆·卡森一起工作时，就标记出了一个可能的位置。

[bʌt; bət] [dɪd] [nɑːt] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [wɜːrk] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ə'teɪn] [tuː; tə] [welθ] [soʊ]

but	did	not	trouble	to	work	it	because	he	could	attain	to	wealth	so
但	做过	不是	麻烦	到	工作	它	因为	他	可以	达到	到	财富	所以

[mʌtʃ] [mɔːr] ['sɪmpli] .

much	more	simply	.
很多	更多的	简单地	.

但他并不费心去工作，因为他可以更容易地获得财富。

[dʒʌst] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] [ðæt] [hiː; hi] [niːd] [nɑːt] ['iːv(ə)n] ['faɪər] [hɪm'self] .

Just	a	bullet	that	he	need	not	even	fire	himself	.
只是	一个	子弹	那	他	需要	不是	甚至	火	他自己	.

只不过是一颗他甚至不需要自己发射的子弹。

[hiː; hi] [tʊk] [kə'nuː] [ænd; ənd] [went] ['pædlɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['rɪvər] ,

He	took	canoe	and	went	paddling	up	the	river	,
他	采取	独木舟	和	去	划桨	向上	这	河	,

他划着独木舟逆流而上，

['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['wɪntɚz] [sə'plaɪz] ['bʌndəld] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [baʊ; boʊ] .

having	a	winter's	supplies	bundled	up	in	the	bow	.
拥有	一个	冬天的	补给品	捆绑式	向上	在	这	弓	.

船头裹着过冬的物资。

[ðen] [ðə; ði] [mɪl] [stɑːpt] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ə'gen] [fɔːr; fər] [læk] [ʌv; əv] [grɪst] [tuː; tə] [graɪnd] .

Then	the	mill	stopped	again	,	and	again	for	lack	of	grist	to	grind	.
然后	这	磨	停止	再次	,	和	再次	为了	缺少	的	磨粉	到	研磨	.

然后磨坊又停了下来，又一次是因为没有足够的谷物可供研磨。

['daʊtləs] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [gɑːd] [tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɔːŋd] [went] [ɑːn] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['ʌðər] [ə'ferz] .

Doubtless	the	forest	god	to	whom	it	belonged	went	on	about	his	other	affairs	.
毫无疑问	这	森林	上帝	到	谁	它	属于	去	在	关于	他的	其他	事务	.

毫无疑问，这块森林之神继续忙着处理其他事情了。

[viː]

V
V

\/

[tʃiː'tʃɑːkəu] [slept] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['kæbɪn] [ðæt] ['wɪntər] ,

Cheechako	slept	within	the	cabin	that	winter	,
奇查科	睡着了	之内	这	舱	那	冬天	,

那年冬天，奇查科就睡在小木屋里。

[stretʃt] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd] ['soʊkɪŋ] [ðə; ði] [hiːt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['bɑːdi][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

stretched	**out**	**before**	**the**	**fire**	**and**	**soaking**	**the**	**heat**	**into**	**his**	**body**	**with**	**the**
拉伸	出去	前	这	火	和	浸泡	这	热	进入	他的	身体	和	这

[lʌg'ʒʊriəs] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ðæt] ['oʊnli][ə; eɪ][dɔːg][kæn; kən] ['kʌmpəs] .

luxurious	**enjoyment**	**that**	**only**	**a**	**dog**	**can**	**compass**	**.**
豪华	享受	那	仅有的	一个	狗	能	罗盘	.

它伸展身体躺在火堆前，享受着只有狗才能体会到的那种奢华的快乐，全身都沐浴在火热之中。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dɪsəplɪn] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['tʃeɪnɪŋ]

There	**was**	**no**	**need**	**for**	**the**	**discipline**	**that**	**before**	**had**	**made**	**his**	**chaining**
那里	曾是	不	需要	为了	这	纪律	那	前	有	制成	他的	连锁

['nesəseri] .

necessary	**.**
必要的	.

他不再需要以前那种需要被锁链束缚的纪律了。

['hɑːlɪˌdeɪz] ['treɪnɪŋ] [hæd; həd][hæd; həd] ['betər] [rɪ'zʌlts] [ðæn; ðən]['kɑːrsənz] .

Holliday's	**training**	**had**	**had**	**better**	**results**	**than**	**Carson's**	**.**
假日	训练	有	有	更好的	结果	比	卡森的	.

霍利迪的训练效果比卡森的好。

[tʃiː'tʃɑːkəu] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [wel] - ['mænərd] [dɔːg] , [naʊ] , [huː] ['lisnd] ['soʊbərli] [wen] ['hɑːlɪˌdeɪ]

Cheechako	**was**	**a**	**well**	**-**	**mannered**	**dog**	**,**	**now**	**,**	**who**	**listened**	**soberly**	**when**	**Holliday**
奇查科	曾是	一个	出色地	-	有礼貌的	狗	,	现在	,	WHO	听着	清醒地	什么时候	霍利迪

[tɔːkt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

talked	**to**	**him**	**.**
谈话	到	他	.

奇查科现在是一只很有礼貌的狗，霍利迪跟它说话时，它会认真地听。

[ænd; ənd] ['hɑːlɪˌdeɪ] [tɔːkt] ['ɔːf(ə)n] .

And	**Holliday**	**talked**	**often**	**.**
和	霍利迪	谈话	经常	.

霍利迪经常讲话。

['loʊnlinəs] [ɪn][ðə; ði][waɪldz][ɪz][kwaɪt] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] ['loʊnlinəs] ['eniwer] [els] .

Loneliness	**in**	**the**	**wilds**	**is**	**quite**	**different**	**from**	**loneliness**	**anywhere**	**else**	**.**
孤独	在	这	荒野	是	相当	不同的	从	孤独	任何地方	别的	.

在荒野中感受到的孤独与在其他任何地方感受到的孤独都截然不同。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [snoʊ] [paɪld][ɪn]['mɑːnstər][drɪfts] [ə'baʊt][ðə; ði]['kæbɪn] ,

With	**the**	**snow**	**piled**	**in**	**monster**	**drifts**	**about**	**the**	**cabin**	**,**
和	这	雪	堆积	在	怪物	漂移	关于	这	舱	,

小屋周围积雪厚得像巨大的雪堆。

[soʊ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]['æktʃuəl] ['tʌn(ə)l] [ə; eɪ] [gʊd] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [frʌm; frəm][ðə; ði]

so	**that**	**there**	**was**	**an**	**actual**	**tunnel**	**a**	**good**	**part**	**of**	**the**	**way**	**from**	**the**
所以	那	那里	曾是	一个	实际的	隧道	一个	好的	部分	的	这	方式	从	这

[dɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [wʊd] - [paɪl] ,

door	**to**	**the**	**wood**	**-**	**pile**	**,**
门	到	这	木头	-	桩	,

因此，从门口到柴堆，实际上有一条隧道，而且这条隧道延伸了相当长一段距离。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʌtərli] ['aɪsəleɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld] .

he	**was**	**utterly**	**isolated**	**from**	**the**	**world**	**.**
他	曾是	完全地	孤立	从	这	世界	.

他与世隔绝。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [tɔːk] .

He	**had**	**to**	**talk**	**.**
他	有	到	讲话	.

他必须说话。

[hiː; hi][toʊld] [tʃiː'tʃɑːkəu] [ˌkɑːnfɪ'denʃəli] [dʒʌst] [wʌt] [ðə; ði][gɜːrl] [ˌaʊt'saɪd] [ment] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

He	told	Cheechako	confidentially	just	what	the	girl	Outside	meant	to	him	.
他	讲述	奇查科	保密	只是	什么	这	女孩	外部	意思是	到	他	.

他悄悄地告诉了Cheechako，那个叫Outside的女孩对他意味着什么。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [sed] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['eni] ['lɪvɪŋ] [mæn] , [bʌt; bət][ðə; ði][dɔːg] ['lisnd] ['soʊbərli] .

He	would	not	have	said	it	to	any	living	man	,	but	the	dog	listened	soberly	.
他	会	不是	有	说	它	到	任何	活的	男人	,	但	这	狗	听着	清醒地	.

他不会对任何一个活着的人说这些话，但那条狗却认真地听着。

['sʌmtaɪmz] ['hɑːlɪˌdeɪ] [gruː] [mə'roʊs] .

Sometimes	Holliday	grew	morose	.
有时	霍利迪	生长	忧郁	.

霍利迪有时会变得忧郁。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [kɔːld] [hɪm'self] [ə; eɪ] [fuːl] [fɔːr; fər][nɑːt] ['brɪŋɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] —

Sometimes	he	called	himself	a	fool	for	not	bringing	her	with	him	—
有时	他	称为	他自己	一个	傻子	为了	不是	带来	她	和	他	—

[ænd; ənd] [ðen] [geɪv] [θæŋks] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] .

and	then	gave	thanks	that	he	did	not	.
和	然后	给予	谢谢	那	他	做过	不是	.

有时他会责怪自己没带她一起去，然后又庆幸自己没有这么做。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]['moʊmənts][ʌv; əv] ['pæʃənət] ['dʒeləsi] [ænd; ənd] [daʊt] ,

And	he	had	moments	of	passionate	jealousy	and	doubt	,
和	他	有	时刻	的	热情的	妒忌	和	怀疑	,

他也有过充满强烈嫉妒和怀疑的时刻。

['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [bɪ'liːvɪŋ] [ɪn][hɪm; ɪm] [θruː] [ɔːl]

wondering	if	she	were	waiting	for	him	and	believing	in	him	through	all
好奇	如果	她	是	等待	为了	他	和	相信	在	他	通过	全部

[ðə; ði] [mʌnθs] [wen] [noʊ][wɜːrd][frʌm; frəm] ['iːðər] [kʊd; kəd] [riːtʃ] [ðə; ði] ['ʌðər] .

the	months	when	no	word	from	either	could	reach	the	other	.
这	几个月	什么时候	不	单词	从	任何一个	可以	抵达	这	其他	.

在两人互不相识的几个月里，她不知道自己是否一直在等他，是否一直对他抱有希望。

[hiː; hi] [riːd] [hɜːr; hər][læst] ['letər] ['ɪntuː]['taɪni]['frægmənts] , [lɔːŋ] ['æftər][hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'saɪt] [ˌaɪ 'tiː]

He	read	her	last	letter	into	tiny	fragments	,	long	after	he	could	recite	it
他	读	她	最后的	信	进入	微小的	片段	,	长的	后	他	可以	背诵	它

[wɜːrd][fɔːr; fər][wɜːrd] .

word	for	word	.
单词	为了	单词	.

即使他能一字不差地背诵出她的最后一封信，他还是只能断断续续地读出其中的片段。

[hiː; hi] [riːd] [streɪndʒ] ['miːnɪŋz] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,

He	read	strange	meanings	into	it	,
他	读	奇怪的	含义	进入	它	,

他从中解读出了奇怪的含义。

[æz; əz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [hɜːr; hər] ['lɔɪəlti] ['weɪvərɪŋ] [ænd; ənd][ɪn] ['ɑːnəsti] [wɪʃt] [tuː; tə]

as	that	she	began	to	feel	her	loyalty	wavering	and	in	honesty	wished	to
作为	那	她	开始	到	感觉	她	忠诚	摇摆不定	和	在	诚实	希望	到

[pleɪs] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'jɑːnd] [rɪ'kɔːl] .

place	it	beyond	recall	.
地方	它	超过	记起	.

因为她开始感到自己的忠诚动摇了，并且真心希望彻底结束这段关系。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [riːd] [ðem; ðəm] [aʊt] [ə'gen] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['bɪtərli] [ə'ʃeɪmd] [ðæt] [sʌtʃ]

And	then	he	read	them	out	again	and	was	bitterly	ashamed	that	such
和	然后	他	读	他们	出去	再次	和	曾是	苦涩地	羞愧	那	这样的

[θɪŋz] [hæd; həd] ['entərd] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [æt; ət] [ɔːl] .

things	had	entered	his	mind	at	all	.
事物	有	进入	他的	头脑	在	全部	.

然后他又把这些话读了一遍，为自己竟然会想到这些事情而感到无比羞愧。

[ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [stɔːrm] [wen] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [bɪld] ['mɑːnstər]

All	this	was	during	the	days	of	storm	when	he	could	not	even	build	monster
全部	这	曾是	期间	这	天	的	风暴	什么时候	他	可以	不是	甚至	建造	怪物

[fairz] [ænd; ənd] [θɔː] [aʊt] ['græv(ə)l] [tuː; tə] [biː; bi] ['ʃɪftɪd] [wer] [ðə; ði] [fɜːrst] ['wɔːtərz] [ʌv; əv] [sprɪŋ]

fires	and	thaw	out	gravel	to	be	shifted	where	the	first	waters	of	spring
火灾	和	解冻	出去	碎石	到	是	转移	在哪里	这	第一的	水	的	春天

[wʊd] [wɑːʃ] [aʊt] [ɪts] [ˌɪnfɪnɪ'tesɪm(ə)l] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [goʊld] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

would	wash	out	its	infinitesimal	proportion	of	gold	for	him	.
会	洗	出去	它是	无穷小	部分	的	金子	为了	他	.

这一切都发生在暴风雨肆虐的日子里，他甚至无法生起熊熊大火，也无法融化砾石，以便让春天的第一缕泉水冲刷出其中微不足道的黄金。

[bʌt; bət] ['dʌgən] [ə'pɪrd] [æt; ət] [ðə; ði] ['kæbɪn] [ɪn] [dɪ'sembər] .

But	Dugan	appeared	at	the	cabin	in	December	.
但	杜根	出现	在	这	舱	在	十二月	.

但杜根在12月出现在了小屋里。

[hiː; hi] [keɪm] [ɑːn] [s'nəʊʃuːz] [ænd; ənd] [hæd; həd] ['kɔŋkəd] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] [sər'praɪz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi]

He	came	on	snowshoes	and	had	conquered	his	first	surprise	before	he
他	来了	在	雪鞋	和	有	征服	他的	第一的	惊喜	前	他

['ʃaʊtɪd] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['kæbɪn] [dɔːr] .

shouted	outside	the	cabin	door	.
喊叫	外部	这	舱	门	.

他穿着雪鞋而来，克服了第一个意想不到的障碍后，便在小屋门外大声喊叫起来。

['dʌgən] [hæd; həd] [kʌm] ['oʊvər] [ɪn] [hoʊps] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [sʌm; səm] [streɪ] ['riːdɪŋ] - ['mætər] ,

Dugan	had	come	over	in	hopes	of	finding	some	stray	reading	-	matter	,
杜根	有	来	超过	在	希望	的	寻找	一些	流浪	阅读	-	事情	,

杜根过来是希望能找到一些散落的读物。

['eniθɪŋ] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [mə'nɑːtəni] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['kæbɪn] [sʌm; səm] [fɔːr] [maɪlz] [ɔːr] [mɔːr]

anything	to	break	the	monotony	of	his	own	cabin	some	four	miles	or	more
任何事物	到	休息	这	单调	的	他的	自己的	舱	一些	四	英里	或者	更多的

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

任何能打破他位于四英里或更远地方的小屋单调生活的事情都行。

[ðə; ði] [smoʊk] [wɔːrnd] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['sʌmwʌn] [wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ænd; ənd] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ]

The	smoke	warned	him	that	someone	was	within	and	no	more	than	a
这	抽烟	警告	他	那	某人	曾是	之内	和	不	更多的	比	一个

['flɪkər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['aɪˌlɪdz] [ɪk'sprest] [sər'praɪz] [ðæt] ['hɑːlɪˌdeɪ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['ɑːkjəpənt] .

flicker	of	his	eyelids	expressed	surprise	that	Holliday	was	the	occupant	.
闪烁	的	他的	眼睑	表达	惊喜	那	霍利迪	曾是	这	居住者	.

烟雾警告他里面有人，他眨了眨眼，惊讶地发现霍利迪就是住户。

['hɑːlɪˌdeɪ] ['griːtɪd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['fiːvərɪʃ] [ˌkɔːrdʒi'æləti] , [prest] [tə'bækoʊ] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] ,

Holliday	greeted	him	with	a	feverish	cordiality	,	pressed	tobacco	upon	him	,
霍利迪	问候	他	和	一个	发烧	亲切	,	按下	烟草	之上	他	,

[beɪd] [hɪm; ɪm] [rɪ'meɪn] [ænd; ənd] [iːt] ,

bade	him	remain	and	eat	,
巴德	他	保持	和	吃	,

霍利迪热情地迎接他，递给他烟草，让他留下来吃东西。

[prɪ'zentɪd] [tʃi:'tʃɑ:kəu] [ænd; ənd] [ðeɪ] [tɔ:kt] [ɪn'tɜ:rmɪnəbli] .

presented	Cheechako	and	they	talked	interminably	.
呈现	奇查科	和	他们	谈话	无休止地	.

介绍了 Cheechako，然后他们就没完没了地聊了起来。

['dʌgən] [wʌz; wəz]['dʒɑ:ləti][ɪt'self] .

Dugan	was	jollity	itself	.
杜根	曾是	欢乐	本身	.

杜根本人就是个开心果。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [su:n] [ə'ʃʊrd] [ðæt] ['hɑ:lɪˌdeɪ] [hæd; həd][noʊ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

He	was	soon	assured	that	Holliday	had	no	suspicion	of	him	.
他	曾是	很快	保证	那	霍利迪	有	不	怀疑	的	他	.

他很快就确信霍利迪对他没有任何怀疑。

[hi:; hi][hæd; həd][left][noʊ] [klu:] ['æftər][ðə; ði]['mɜ:rdər][ænd; ənd] [tʃi:'tʃɑ:kəu] — [hu:] [maɪt] [hæv; həv]

He	had	left	no	clue	after	the	murder	and	Cheechako	—	who	might	have
他	有	左边	不	线索	后	这	谋杀	和	奇查科	—	WHO	可能	有

['gæmb(ə)l] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] — [hæd; həd] [bɪn] [treɪnd] [baɪ] ['hɑ:lɪˌdeɪ] ['ɪntu:][ðə; ði][pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv]

gamboled	about	him	—	had	been	trained	by	Holliday	into	the	perfection	of
嬉戏	关于	他	—	有	到过	受过训练	经过	霍利迪	进入	这	完美	的

['keɪnaɪn] ['mænərz] .

canine	manners	.
犬类	礼仪	.

谋杀后他没有留下任何线索，而奇查科——它可能会在他周围嬉戏——被霍利迪训练得举止得体，堪称完美。

[tʃi:'tʃɑ:kəu] [rɪ'membər] , [jes] , [bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt] ['dʌgən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Cheechako	remembered	,	yes	,	but	he	did	not	associate	Dugan	with	the
奇查科	记得	,	是的	,	但	他	做过	不是	联系	杜根	和	这

[deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɔ:rmər]['mæstər] .

death	of	his	former	master	.
死亡	的	他的	以前的	掌握	.

奇查科记得，但他并没有把杜根与他前主人的死联系起来。

[ænd; ənd][ɪn] ['eni] [ɪ'vent] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɔ:g] ,

And	in	any	event	he	was	a	dog	,
和	在	任何	事件	他	曾是	一个	狗	,

无论如何，他就是一条狗。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn]['mæstər][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

and	there	was	but	one	master	in	the	world	for	him	.
和	那里	曾是	但	一	掌握	在	这	世界	为了	他	.

在他心中，世界上只有一个主人。

['ɪndʒəriz] [dʌn] [tu:; tə][ə; eɪ][pæst] ['oʊnər] [wʊd] [nɑ:t] [ə'raʊz] [tʃi:'tʃɑ:kəu] [naʊ] ,

Injuries	done	to	a	past	owner	would	not	arouse	Cheechako	now	,
受伤	完毕	到	一个	过去的	所有者	会	不是	引起	奇查科	现在	,

过去对主人造成的伤害现在不会激怒Cheechako了。

[ðoʊ] [hi:; hi] [wʊd] [faɪt] [tu:; tə][ðə; ði][læst][drɑ:p][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [blʌd] [fɔ:r; fər] ['hɑ:lɪˌdeɪ] .

though	he	would	fight	to	the	last	drop	of	his	blood	for	Holliday	.
尽管	他	会	斗争	到	这	最后的	降低	的	他的	血	为了	霍利迪	.

但他会为霍利迪战斗到最后一滴血。

['dʌgən] [hæd; həd] ['evri] ['ri:z(ə)n] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][tu:; tə] [fi:l] [sɪ'kjʊr] .

Dugan	had	every	reason	in	the	world	to	feel	secure	.
杜根	有	每一个	原因	在	这	世界	到	感觉	安全的	.

杜根完全有理由感到安全。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [sɪ'kjʊr] .

He	was	secure	.
他	曾是	安全的	.

他很安心。

[ɪn][hɪz; ɪz]['grætɪtuːd][fɔːr; fər]['hævɪŋ] ['sʌmwʌn] [tuː; tə][tɔːk][tuː; tə] , ['hɑːlɪˌdeɪ] [wʊd] [hæv; həv]

In	his	gratitude	for	having	someone	to	talk	to	,	Holliday	would	have
在	他的	感激	为了	拥有	某人	到	讲话	到	,	霍利迪	会	有

['welkəmd] [ðə; ði]['dev(ə)l][hɪm'self] .

welcomed	the	devil	himself	.
欢迎	这	魔鬼	他自己	.

霍利迪感激有人可以倾诉，他甚至会欢迎魔鬼来接他。

[wen] ['dʌgən] ['faɪnəli] [left][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kæbɪn] , ['hɑːlɪˌdeɪ] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['nɪrli] ['nɔːrm(ə)l]

When	Dugan	finally	left	for	his	own	cabin	,	Holliday	was	more	nearly	normal
什么时候	杜根	最后	左边	为了	他的	自己的	舱	,	霍利迪	曾是	更多的	几乎	普通的

[ðæn; ðən][fɔːr; fər] [mʌnθs] .

than	for	months	.
比	为了	几个月	.

当杜根最终离开前往自己的小木屋时，霍利迪的状态比几个月以来都要接近正常。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] ['duːgənz] ['prez(ə)ns] [kept] ['hɑːlɪˌdeɪ] [seɪn] [ðæt] ['wɪntər] .

And	it	may	be	that	Dugan's	presence	kept	Holliday	sane	that	winter	.
和	它	可能	是	那	杜根的	在场	保留	霍利迪	理智	那	冬天	.

或许正是杜根的存在让霍利迪在那年冬天保持了理智。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʃʊrli] [juːst] [tuː; tə] ['loʊnlinəs] , [bʌt; bət][noʊ] [sʌtʃ] ['loʊnlinəs] [æz; əz] [pə'zest]

He	was	surely	used	to	loneliness	,	but	no	such	loneliness	as	possessed
他	曾是	一定	用过的	到	孤独	,	但	不	这样的	孤独	作为	拥有

[hɪm; ɪm] [naʊ] .

him	now	.
他	现在	.

他当然习惯了孤独，但此刻这种孤独感却前所未有。

[noʊ][mæn][ɪz] ['loʊnli] [huː] [kæn; kən] [kiːp] [hɪz; ɪz][breɪn] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]

No	man	is	lonely	who	can	keep	his	brain	busy	with	the	things	of	the
不	男人	是	孤独	WHO	能	保持	他的	脑	忙碌的	和	这	事物	的	这

['moʊmənt][ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [hiː; hi][ɪz][ɪn] ,

moment	and	the	place	he	is	in	,
片刻	和	这	地方	他	是	在	,

能够让自己的大脑专注于当下和所处环境的人，就不会感到孤独。

[bʌt; bət] ['hɑːlɪˌdeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][duː] [ðæt] .

but	Holliday	could	not	do	that	.
但	霍利迪	可以	不是	做	那	.

但霍利迪做不到这一点。

[ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] [huː] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [æt; ət][hænd] .

A	picture	of	the	girl	who	waited	for	him	was	always	at	hand	.
一个	图片	的	这	女孩	WHO	等待	为了	他	曾是	总是	在	手	.

他身边总是放着那位等候他的女孩的照片。

[hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['despərət] [wɜːrk][wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

His	presence	and	his	desperate	work	was	due	to	her	.
他的	在场	和	他的	绝望的	工作	曾是	到期的	到	她	.

他的存在和他拼命的工作都归功于她。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['driːmiŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

He	could	not	help	thinking	and	dreaming	of	her	,
他	可以	不是	帮助	思维	和	做梦	的	她	,

他忍不住想起她，梦里都是她。

[ænd; ənd] [ðæt] ['θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['driːmiŋ] [meɪd] [ðə; ði]['sɑːlətuːd]['ɪntuː][ə; eɪ] [kə'roʊdɪŋ] ['hɔːrər] .

and	that	thinking	and	dreaming	made	the	solitude	into	a	corroding	horror	.
和	那	思维	和	做梦	制成	这	孤独	进入	一个	腐蚀	恐怖	.

而这种思考和梦想，使孤独变成了一种腐蚀性的恐惧。

['dʌgən] [tʃeɪndʒd] [ɔ:l] [ðæt] .
Dugan changed all that .
杜根 已更改 全部 那 .

杜根改变了这一切。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['sʌmwʌn] [tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə] .
He was someone to talk to .
他 曾是 某人 到 讲话 到 .

他是个可以倾诉的人。

['hɑ:lɪˌdeɪ] ['i:v(ə)n][toʊld][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði][gɜ:rl] .
Holliday even told him about the girl .
霍利迪 甚至 讲述 他 关于 这 女孩 .

霍利迪甚至还跟他讲了那个女孩的事。

[hi:; hi] [tɔ:kt] [fɔ:r; fər] ['aʊərz] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] ,
He talked for hours about her ,
他 谈话 为了 小时 关于 她 ,

他滔滔不绝地谈了她好几个小时。

[waɪl] [tʃi:'tʃɑ:kəu] [leɪ] [æt; ət][wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪn] [flɔ:r] [ænd; ənd] [wɑ:tʃt] ['greɪvli] ,
while Cheechako lay at one side of the cabin floor and watched gravely ,
尽管 奇查科 躺 在 一 边 的 这 舱 地面 和 观看 严重地 ,

而奇查科则躺在小屋地板的一侧，神情严肃地看着这一切。

[hɪz; ɪz] [ɪrz] [ə'lɜ:rt][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['sɑ:mbər] .
his ears alert and his eyes somber .
他的 耳朵 警报 和 他的 眼睛 忧郁 .

他竖起了耳朵，眼神黯淡。

['ɔ:f(ə)n][hi:; hi] [wɑ:tʃt] ['dʌgən] , [ænd; ənd] [veɪg] ['memərɪz] [krept] [dɪ'stɜ:rbɪŋli] [ə'baʊt][hɪz; ɪz][maɪnd]
Often he watched Dugan , and vague memories crept disturbingly about his mind
经常 他 观看 杜根 , 和 模糊的 回忆 悄悄地爬 令人不安地 关于 他的 头脑
.
:
.

他经常看着杜根，模糊的记忆不安地在他脑海中浮现。

[hɪr] , [ɪn] [ðɪs] [seɪm] ['kæbɪn] — —
Here , in this same cabin — —
这里 , 在 这 相同的 舱 — —

就在这里，在这个小木屋里——

['dʌgən] [nu:] [ə'baʊt][ðə; ði]['mɜ:rdər] , [tu:] ,
Dugan knew about the murder , too ,
杜根 知道 关于 这 谋杀 , 也 ,

杜根也知道这起谋杀案。

[haʊ] ['hɑ:lɪˌdeɪ] [hæd; həd] [kʌm] ['dʒɔɪəsli] [tu:; tə][ðə; ði]['kæbɪn] — [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [best] [frend]
how Holliday had come joyously to the cabin — and found his best friend
如何 霍利迪 有 来 欣喜地 到 这 舱 — 和 成立 他的 最好的 朋友
['mə:dəd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hæpinəs] [dɪ'strɔɪd] [ɪn][ðə; ði][wʌn] ['ɪnstənt] .
murdered and his happiness destroyed in the one instant .
被谋杀 和 他的 幸福 损毁 在 这 一 立即的 .

霍利迪兴高采烈地来到小木屋，却发现他最好的朋友被谋杀了，他的幸福在一瞬间被摧毁。

[sæm] ['kɑ:rsn] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['ki:pər] [ʌv; əv][moʊst][ʌv; əv] ['hɑ:lɪˌdeɪz] [pə'zeʃnz] ,
Sam Carson had been the keeper of most of Holliday's possessions ,
山姆 卡森 有 到过 这 守门员 的 最多 的 假日 财产 ,

山姆·卡森曾保管着霍利迪的大部分遗物。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['stoʊlən][baɪ][ðə; ðɪ]['mɜːrdərər] .

and	they	had	been	stolen	by	the	murderer	.
和	他们	有	到过	被盗	经过	这	凶手	.

这些东西都被凶手偷走了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['prɑːbəbli][hɪz; ɪz][oʊn] [feɪnd] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd]['siːkrət][sɑːr'dɑːnɪk][ə'mjuːzmənt]

It	was	probably	his	own	feigned	sympathy	and	secret	sardonic	amusement
它	曾是	大概	他的	自己的	假装	同情	和	秘密	讽刺的	娱乐

[ðæt] [sə'dʒestɪd] [ə; eɪ][ˌduːplɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɔːrmər] [fiːt] [tuː; tə]['dʌgən] .

that	suggested	a	duplication	of	his	former	feat	to	Dugan	.
那	建议	一个	复制	的	他的	以前的	特技	到	杜根	.

或许是他自己假装的同情和暗自的嘲讽，才让他向杜根提出了重现他之前壮举的建议。

['duːgənz] [oʊn] [kleɪm] [wʌz; wəz] [rɪtʃ] — [haʊ] [rɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [ʌn'tɪl] [sprɪŋ] .

Dugan's	own	claim	was	rich	—	how	rich	he	could	not	tell	until	spring	.
杜根的	自己的	宣称	曾是	富有的	—	如何	富有的	他	可以	不是	告诉	直到	春天	.

杜根自己的土地很富——至于有多富，他要到春天才能知道。

[bʌt; bət] ['hɑːlɪˌdeɪz] [kleɪm][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [wɜːrs] .

But	Holliday's	claim	was	little	worse	.
但	假日	宣称	曾是	小的	更糟	.

但霍利迪的说法也好不到哪里去。

['kɑːrsn] [hæd; həd] [skɪmd] [ðə; ðɪ] [kriːm] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ][rest][wʌz; wəz] [wɜːrθ] ['teɪkɪŋ] ,

Carson	had	skimmed	the	cream	,	but	the	rest	was	worth	taking	,
卡森	有	脱脂	这	奶油	,	但	这	休息	曾是	值得	采取	,

卡森只取了最精华的部分，但剩下的部分也值得享用。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] [wɪ'ðaʊt] [rɪsk] .

if	it	could	be	done	without	risk	.
如果	它	可以	是	完毕	没有	风险	.

如果能在无风险的情况下做到的话。

[ænd; ənd] ['dʌgən] , [huː] [hæd; həd][nɑːt] [nɜːrv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ʃuːt] [ə; eɪ][mæn][ɪn][koʊld] [blʌd] ,

And	Dugan	,	who	had	not	nerve	enough	to	shoot	a	man	in	cold	blood	,
和	杜根	,	WHO	有	不是	神经	足够的	到	射击	一个	男人	在	寒冷的	血	,

而杜根，他却没有足够的胆量冷血地枪杀一个人。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [tuː] ['kaʊərdli] [tuː; tə] [pɪk] [ə; eɪ] [faɪt] , [grɪnd] [əb'skjʊrli] [tuː; tə][hɪm'self] .

and	was	too	cowardly	to	pick	a	fight	,	grinned	obscurely	to	himself	.
和	曾是	也	胆小	到	挑选	一个	斗争	,	咧嘴一笑	晦涩地	到	他自己	.

他胆小得不敢挑衅，只是暗自得意地笑了笑。

[hiː; hi] ['fɪŋgərd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [poʊks] , [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] ['bʌldʒɪŋ] [wen] [sprɪŋ] [keɪm] .

He	fingered	his	own	pokes	,	which	would	be	bulging	when	spring	came	.
他	用手指	他的	自己的	戳	,	哪个	会	是	凸起	什么时候	春天	来了	.

他抚摸着自己扎的针眼，心想春天来临时这些针眼肯定会鼓起来。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['hɑːlɪˌdeɪz] .

He	thought	of	Holliday's	.
他	想法	的	假日	.

他想到了霍利迪。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] ['wɪt(ə)l] [aʊt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kən'traɪvəns] [ʌv; əv] [wʊd] [ænd; ənd]

And	then	he	began	to	whittle	out	a	little	contrivance	of	wood	and
和	然后	他	开始	到	惠特尔	出去	一个	小的	装置	的	木头	和

['leðərn] [θɔːŋz] ,

leathern	thongs	,
皮革	丁字裤	,

然后他开始用木头和皮条削制一个小装置，

[wɪtʃ] [lʊkt] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] [ə; eɪ] [træp] , [bʌt; bət] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [mɔːr] ['dedli] .

which	looked	very	much	like	a	trap	,	but	was	much	more	deadly	.
哪个	看起来	非常	很多	喜欢	一个	陷阱	,	但	曾是	很多	更多的	致命	.

看起来很像一个陷阱，但实际上却致命得多。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['klevər] ['lɪt(ə)l] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

It	was	a	clever	little	idea	of	his	own	.
它	曾是	一个	聪明的	小的	主意	的	他的	自己的	.

这是他自己想出的一个巧妙的小主意。

['pɜːrfɪktli] [seɪf] , [ænd; ənd] [ˌæbsə'luːtli] [noʊ] [rɪsk] .

Perfectly	safe	,	and	absolutely	no	risk	.
完美	安全的	,	和	绝对地	不	风险	.

绝对安全，没有任何风险。

['sʌd(ə)nli] , [hiː; hi] [stuːpt] [ænd; ənd] ['lisnd] .

Suddenly	,	he	stooped	and	listened	.
突然	,	他	弯腰	和	听着	.

他突然弯下腰，侧耳倾听。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [nɔɪz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [wɜːr; wər] [ʌn'kɑːnʃəsli] [ə'tuːnd]

It	seemed	as	if	some	noise	to	which	his	ears	were	unconsciously	attuned
它	似乎	作为	如果	一些	噪音	到	哪个	他的	耳朵	是	不知不觉	协调的

[hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] ['siːst] .

had	suddenly	ceased	.
有	突然	停止	.

仿佛他耳朵无意识中早已习惯的某种声音突然消失了。

['meɪbi] [ðə; ðɪ] [mɪl] [hæd; həd] [stɑːpt] [ə'gen] .

Maybe	the	mill	had	stopped	again	.
或许	这	磨	有	停止	再次	.

也许磨坊又停了下来。

['vaɪ, 'viː]

VI
六年级

六

[ænd; ənd] [ðen] [sprɪŋ] [keɪm] .

And	then	spring	came	.
和	然后	春天	来了	.

然后春天来了。

[frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [triːz] [keɪm] ['kræklɪŋ] [æz; əz] [ðer; ðər] ['kəutiŋz] [ʌv; əv] [sliːt] [ænd; ənd] [sə'lɪdɪfaɪd]

From	the	trees	came	cracklings	as	their	coatings	of	sleet	and	solidified
从	这	树木	来了	爆裂声	作为	他们的	涂层	的	霰	和	凝固

[snoʊ] [wɜːr; wər] [strɪpt] [ɔːf] [ænd; ənd] [fel] ['meltɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ɜːrθ] [bɪ'loʊ] .

snow	were	stripped	off	and	fell	melting	to	the	earth	below	.
雪	是	脱衣舞	离开	和	跌倒	融化	到	这	地球	以下	.

树上发出噼啪声，树上覆盖的雨夹雪和凝固的积雪被剥落，融化后落到下面的土地上。

[frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] ['rɪvər] [keɪm] ['maɪnər] ['rʌmbliŋz] [æz; əz] [ðə; ðɪ] [θɔːd] [striːmz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ]

From	the	river	came	minor	rumblings	as	the	thawed	streams	of	the
从	这	河	来了	次要的	隆隆声	作为	这	解冻	溪流	的	这

['maʊntnz] [pɔːd] [ðer; ðər] ['wɔːtərz] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] ,

mountains	poured	their	waters	into	it	,
山脉	倾倒	他们的	水	进入	它	,

河面上传来轻微的隆隆声，那是山上融化的冰雪汇入河中的水流。

[ænd; ənd][ɪts] ['sɜːrfɪs] [aɪs] , [groʊn] ['θɪnər] , [krækt] [ə'krɔːs] [ænd; ənd] [spʌn] [ˌdaʊn'striːm] [ɪn]
and its surface ice , grown thinner , cracked across and spun downstream in
和 它是 表面 冰 , 生长 更薄 , 裂纹 穿过 和 旋转 下游 在
['krʌmblɪŋ] - [tɔːrd] [ðə; ði] [siː] .
crumbling icepans toward the sea .
摇摇欲坠 - 朝向 这 海 .

而其表面的冰层越来越薄，破裂开来，像崩塌的冰盘一样向下游旋转，最终流入大海。

[ðə; ði] ['rɑːks] , [frʌm; frəm] ['hʊdɪd] [θɪŋz] [ɪn] ['dæzlɪŋ] ['sɪrəmənts] ,
The rocks , from hooded things in dazzling ceremens ,
这 岩石 , 从 连帽的 事物 在 耀眼的 寿衣 ,

岩石，来自耀眼墓碑上的兜帽状物体，

[piəd] [aʊt] ['neɪkɪd] [ænd; ənd] ['glɪsnɪŋ] [laɪk] ['nuːbɔːrn] [siːlz] [æt; ət] [ðə; ði] [wɜːrld] [ðæt] [wʌz; wəz]
peered out naked and glistening like newborn seals at the world that was
窥视 出去 裸 和 闪闪发光 喜欢 新生 封印 在 这 世界 那 曾是
['stɜːrɪŋ] [fɔːr; fər] [ɪts] ['fiːvərɪʃ] [groʊθ] [ʌv; əv] ['sʌmər] .
stirring for its feverish growth of summer .
搅拌 为了 它是 发烧 生长 的 夏天 .

它们赤裸着，闪闪发光，像刚出生的海豹一样，好奇地望着这个正在为盛夏的蓬勃生长而躁动不安的世界。

[ðə; ði] [spruːs] [bʌdz] [sweld] [tuː; tə] ['bɜːrstɪŋ] .
The spruce buds swelled to bursting .
这 云杉 花蕾 肿胀 到 爆发 .

云杉的芽苞膨胀得几乎要爆裂。

['sloʊli] ['dwindlɪŋ] ['pætʃɪz] [ʌv; əv] [snoʊ] [dis'kləuzd] [ɪn'kɑːŋgruəsli] [griːn] [græs]
Slowly dwindling patches of snow disclosed incongruously green grass
缓慢地 逐渐减少 补丁 的 雪 披露 不协调地 绿色的 草
[ˌpriːmə'tʃʊrli; ˌpriːmə'tʊrli] ['spraʊtɪd] .
prematurely sprouted .
过早 发芽 .

积雪逐渐消融，露出了过早冒出的、与周围环境格格不入的绿色小草。

[ænd; ənd][ðə; ði][waɪld] [θɪŋz] [siːmd] [tuː; tə] [ə'weɪk] .
And the wild things seemed to awake .
和 这 荒野 事物 似乎 到 醒 .

野兽们似乎都苏醒了。

[bʊl] ['kærɪbuː] [rɔːrd] [ðer; ðər] ['tʃælɪndʒz] [ɪn] [ðə; ði] [ɪn'defɪnət] ['dɪstəns] .
Bull caribou roared their challenges in the indefinite distance .
公牛 驯鹿 咆哮 他们的 挑战 在 这 不定 距离 .

雄性驯鹿向远方发出咆哮，发出挑战。

[fɔksiz] [muːvd] [ə'baʊt] , [kiːn] [ænd; ənd] ['dʒɔɪəsli] ['sævɪdʒ] , [noʊ] [lɔːŋgər] ['hæmpərd] [baɪ] [ðə; ði] [snoʊ] .
Foxes moved about , keen and joyously savage , no longer hampered by the snow .
狐狸 已搬 关于 , 敏锐的 和 欣喜地 野蛮的 , 不 更长 受阻 经过 这 雪 .

狐狸们四处游荡，机敏而又凶猛，不再受积雪的阻碍。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['wɪntɚz] [wɪndrɪft] [ə'bʌv] [sʌm; səm] ['hɪd(ə)n] ['hɑːloʊ] [stɜːrd] ,
Now and then the winter's windrift above some hidden hollow stirred ,
现在 和 然后 这 冬天的 风漂 多于 一些 隐 空洞的 搅拌 ,

偶尔，冬日的寒风吹拂过某个隐蔽的山谷，带来一丝悸动。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['piːvɪʃ] [ber] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [sliːp] , ['sliːpɪli] [fə'roʊʃəs] .
and a peevish bear emerged from his long sleep , sleepily ferocious .
和 一个 易怒的 熊 出现 从 他的 长的 睡觉 , 昏昏欲睡地 凶猛 .

一只脾气暴躁的熊从长眠中醒来，睡眼惺忪却又凶猛无比。

[ænd; ənd] ['hɑːlɪˌdeɪ] [wɜːrkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['mædmən] .
And Holliday worked like a madman .
和 霍利迪 工作 喜欢 一个 狂人 .

霍利迪工作起来简直像个疯子。

[ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [hiː; hi] ['ʃʌvəld] [hɪz; ɪz]['græv(ə)l][ænd; ənd][dɜːrt]['ɪntuː][ðə; ði]['kreɪd(ə)l] [θruː] [wɪtʃ] [ə; eɪ]

All	day	long	he	shoveled	his	gravel	and	dirt	into	the	cradle	through	which	a
全部	天	长的	他	铲	他的	碎石	和	污垢	进入	这	摇篮	通过	哪个	一个

[smɔːl] [striːm] [ræn] .

small	stream	ran	.
小的	溪流	跑	.

他整天都在用铲子把沙砾和泥土铲进一条小溪流经的沟壑里。

['æftər][ðə; ði][fɜːrst] [fjuː] [deɪz] [hiː; hi] [sæŋ] .

After	the	first	few	days	he	sang	.
后	这	第一的	很少	天	他	唱	.

头几天他就开始唱歌了。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][ə; eɪ][sʌm; səm] [ðæt] [wʊd] ['sætɪsfaɪ][hɪm; ɪm] ,

It	might	be	that	he	would	not	have	a	sum	that	would	satisfy	him	,
它	可能	是	那	他	会	不是	有	一个	和	那	会	满足	他	,

他可能拿不出让他满意的金额。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] ['skwɑːndər][sʌm; səm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [siː] [ðə; ði][gɜːrl] [huː] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .

but	he	would	squander	some	of	it	and	see	the	girl	who	loved	him	.
但	他	会	挥霍	一些	的	它	和	看	这	女孩	WHO	喜爱	他	.

但他会挥霍一部分钱，去见那个爱他的女孩。

[hiː; hi] [wʊd] [siː] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'gen] !

He	would	see	her	and	speak	to	her	again	!
他	会	看	她	和	说话	到	她	再次	!

他会再次见到她，再次和她说话!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] ['wʌndər] [ðæt] [hiː; hi] [sæŋ] .

It	was	no	wonder	that	he	sang	.
它	曾是	不	想知道	那	他	唱	.

难怪他会唱歌。

[ænd; ənd] ['dʌgən] ?

And	Dugan	?
和	杜根	?

杜根呢?

[hiː; hi] [wɜːrkt] , [tuː] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['glɪsənd] [æt; ət][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kliːn] - [ʌps] .

He	worked	,	too	,	and	his	eyes	glistened	at	the	size	of	his	clean	-	ups	.
他	工作	,	也	,	和	他的	眼睛	闪闪发光	在	这	尺寸	的	他的	干净的	-	UPS	.

他也努力工作，看到自己清理出的垃圾量之大，他的眼睛都闪闪发光。

[hiː; hi] [fɪld] [wʌn] [poʊk] , [ðen] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] [stɪl] [ə'nʌðər] [æz; əz] [taɪm] [went] [ɑːn] .

He	filled	one	poke	,	then	another	,	and	still	another	as	time	went	on	.
他	已填	一	戳	,	然后	其他	,	和	仍然	其他	作为	时间	去	在	.

他先装满了一个袋子，然后又装满了一个，随着时间的推移，又装满了一个。

[bʌt; bət] ['dʌgən] [wʊd] ['nevər] [biː; bi]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] [wʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] .

But	Dugan	would	never	be	satisfied	with	what	was	his	own	.
但	杜根	会	绝不	是	使满意	和	什么	曾是	他的	自己的	.

但杜根永远不会满足于自己所拥有的一切。

[hiː; hi] [went] ['oʊvər][tuː; tə] ['hɑːlɪˌdeɪz] ['kæbɪn] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

He	went	over	to	Holliday's	cabin	now	and	then	,
他	去	超过	到	假日	舱	现在	和	然后	,

他时不时会去霍利迪的小屋看看。

[ænd; ənd] ['lisnd] [waɪl] ['hɑːlɪˌdeɪ] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ɪk'saɪtɪdli] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɪrək(ə)l] [ðæt] [wʊd] ['hæpən]

and	listened	while	Holliday	told	him	excitedly	of	the	miracle	that	would	happen
和	听着	尽管	霍利迪	讲述	他	兴奋地	的	这	奇迹	那	会	发生

.

:

.

他听着霍利迪兴奋地向他讲述即将发生的奇迹。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] !

He	was	going	Outside	!
他	曾是	去	外部	!

他要出去！

[ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [lɔːŋgər] .

In	a	little	while	longer	.
在	一个	小的	尽管	更长	.

再过一会儿。

[hiː; hi] [wʊd] [siː] [ðə; ði] [gɜːrl] .

He	would	see	the	girl	.
他	会	看	这	女孩	.

他会见到那个女孩。

[hiː; hi] [toʊld] [ðə; ði] [hoʊl] [kɔːrs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['prɑːgres] [tuː; tə] [ðə; ði] [mæn] [huː] [hæd; həd] ['məːdəd]

He	told	the	whole	course	of	his	progress	to	the	man	who	had	murdered
他	讲述	这	所有的	课程	的	他的	进步	到	这	男人	WHO	有	被谋杀

[hɪz; ɪz] [frend] ,

his	friend	,
他的	朋友	,

他把自己的整个经历告诉了杀害他朋友的凶手。

[waɪl] [tʃiː'tʃɑːkəu] [sæt] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪd] ['dʌgən] ['spekjələtɪvli] .

while	Cheechako	sat	between	his	feet	and	regarded	Dugan	speculatively	.
尽管	奇查科	卫星	之间	他的	脚	和	认为	杜根	推测性地	.

Cheechako 坐在他两脚之间，若有所思地看着 Dugan。

[tʃiː'tʃɑːkəu] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] ['dʌgən] [soʊ] [kən'sɪstəntli] [ɪg'nɔːrd] [hɪm; ɪm] .

Cheechako	could	not	understand	why	Dugan	so	consistently	ignored	him	.
奇查科	可以	不是	理解	为什么	杜根	所以	始终	忽略	他	.

Cheechako 无法理解为什么 Dugan 一直无视他。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪ'lɑːdʒɪkl] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːg] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [rɪ'membər] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [seɪm]

It	seemed	illogical	to	the	dog	,	because	he	remembered	that	in	this	same
它	似乎	不合逻辑	到	这	狗	,	因为	他	记得	那	在	这	相同的

['kæbɪn] — —

cabin	—	—
舱	—	—

这在狗看来不合逻辑，因为它记得就在这间小屋里——

[ænd; ənd] [æt; ət] [læst] ['hɑːlɪˌdeɪ] [keɪm] [bæk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kreɪd(ə)l] , ['sɪŋɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv]

And	at	last	Holliday	came	back	from	the	cradle	,	singing	at	the	top	of
和	在	最后的	霍利迪	来了	后退	从	这	摇篮	,	歌唱	在	这	顶部	的

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

his	voice	.
他的	嗓音	.

最后，霍利迪仿佛从摇篮里回来了，放声歌唱。

[tʃi:'tʃɑ:kəu] [hæd; həd] [kɔ:t] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['festɪv] ['spɪrɪt][ænd; ənd] [dɑ:nst] ['klʌmzɪli] [ə'baʊt]
Cheechako **had** **caught** **some** **of** **his** **festive** **spirit** **and** **danced** **clumsily** **about**
奇查科 有 捕捉 一些 的 他的 节日 精神 和 跳舞 笨拙地 关于
[hɪm; ɪm] .
him **.**
他 .

Cheechako 也感染了他的节日气氛，笨拙地在他周围跳起了舞。

['dʌgən] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [bentʃ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['kæbɪn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['aɪˌlɪdz] ['flikəd]
Dugan **was** **sitting** **on** **the** **bench** **before** **the** **cabin** **and** **his** **eyelids** **flickered**
杜根 曾是 坐着 在 这 长椅 前 这 舱 和 他的 眼睑 闪烁
[wen] ['hɑ:lɪˌdeɪ] [keɪm] ['ɪntu:] [vju:] .
when **Holliday** **came** **into** **view** **.**
什么时候 霍利迪 来了 进入 看法 .

杜根坐在小屋前的长椅上，当霍利迪出现在视线中时，他的眼皮微微颤动。

“ [aɪm] [θru:] ! ” ['ʃaʊtɪd] ['hɑ:lɪˌdeɪ] , [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪzɪtər] .
“ **I'm** **through** **!** **”** **shouted** **Holliday** **,** **at** **sight** **of** **his** **visitor** **.**
“ 我是 通过 ! ” 喊叫 霍利迪 , 在 视线 的 他的 游客 .

“我受够了！”霍利迪一见到访客就喊道。

“ ['dʌgən] , [aɪm] [θru:] !
“ **Dugan** **,** **I'm** **through** **!**
“ 杜根 , 我是 通过 !

“杜根，我受够了！”

[aɪm]['goʊɪŋ] [daʊn] - ['rɪvər][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fæt][poʊk][ɪn][maɪ] [pæk] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði]
I'm **going** **down** **-** **river** **in** **the** **morning** **with** **a** **fat** **poke** **in** **my** **pack** **to** **see** **the**
我是 去 向下 - 河 在 这 早晨 和 一个 胖的 戳 在 我的 盒 到 看 这
[moʊst]['wʌndərf(ə)l][gɜ:rl][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] !
most **wonderful** **girl** **in** **the** **world** **!**
最多 精彩的 女孩 在 这 世界 !

明天早上我要背着大包小鱼顺流而下，去见世界上最棒的女孩！

” ['dʌgən] [grɪnd] .
” **Dugan** **grinned** **.**
” 杜根 咧嘴一笑 .

杜根咧嘴一笑。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði]['kæbɪn][fɔ:r; fər][sʌm; səm]['lɪt(ə)l][taɪm] ,
He **had** **been** **at** **the** **cabin** **for** **some** **little** **time** **,**
他 有 到过 在 这 舱 为了 一些 小的 时间 ,

他在小屋里待了一段时间了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sər'praɪz] [hi:; hi][hæd; həd] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər] ['hɑ:lɪˌdeɪ] [ˌɪn'saɪd] .
and **there** **was** **a** **surprise** **he** **had** **prepared** **for** **Holliday** **inside** **.**
和 那里 曾是 一个 惊喜 他 有 准备 为了 霍利迪 里面 .

里面还有他为霍利迪准备的惊喜。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [sər'praɪz] [hi:; hi][hæd; həd] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər] ['kɑ:rsn] .
It **was** **the** **same** **surprise** **he** **had** **prepared** **for** **Carson** **.**
它 曾是 这 相同的 惊喜 他 有 准备 为了 卡森 .

这是他为卡森准备的同样惊喜。

“ [aɪm]['goʊɪŋ] [daʊn] [tə'mɑ:roʊ] [maɪ'self] , ” [hi:; hi] [sed] .
“ **I'm** **going** **down** **tomorrow** **myself** **,** **”** **he** **said** **.**
“ 我是 去 向下 明天 我 , ” 他 说 .

“我明天也要亲自去一趟，”他说。

“ [kloʊzd] [ʌp][maɪ] [ʃæk] [ænd; ənd][kwɪt][maɪ] ['wɜ:rkɪŋz] . ”
“ **Closed** **up** **my** **shack** **and** **quit** **my** **workings** **.** **”**
“ 关闭 向上 我的 窝棚 和 辞职 我的 运作 . ”

“我关上了小屋，停止了工作。”

“ [wiːl] [ˈselɪbreɪt] , ” [sed] [ˈhɑːlɪˌdeɪ] [ɪgˈzuːbərəntli] .
“ **We'll** **celebrate** **,** ” **said** **Holliday** **exuberantly** **.**
“ 出色地 庆祝 , ” 说 霍利迪 兴高采烈地 .

“我们会庆祝的，”霍利迪兴奋地说。

“ [mæn] !
“ **Man** **!**
“ 男人 !

“男人！

[aɪm][ˈgoʊɪŋ] [ˌaʊtˈsaɪd] [tuː; tə][ðə; ði][moʊst][ˈwʌndərf(ə)l] — —
I'm **going** **Outside** **to** **the** **most** **wonderful** **—** **—**
我是 去 外部 到 这 最多 精彩的 — —

我要去外面最美好的地方——

” [tʃiːˈtʃɑːkəu] [snɪft] [ðə; ði] [er] [ɪn][ðə; ði][ˈkæbɪn] .
” **Cheechako** **sniffed** **the** **air** **in** **the** **cabin** **.**
” 奇查科 嗅了嗅 这 空气 在 这 舱 .

Cheechako 嗅了嗅机舱里的空气。

[ˈdʌgən] [dɪd][nɑːt] [smel] [ˈnɔːrməli] [ˈhjuːmən] .
Dugan **did** **not** **smell** **normally** **human** **.**
杜根 做过 不是 闻 通常情况下 人类 .

杜根身上没有正常人类的气味。

[hiː; hi] [smeld] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][əˈfreɪd] .
He **smelled** **as** **if** **he** **were** **afraid** **.**
他 闻起来 作为 如果 他 是 害怕的 .

他身上散发着恐惧的气息。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈgrɪnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkrækɪŋ] [dʒoʊks][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ʃerd] [ɪn]
And **yet** **he** **was** **grinning** **and** **cracking** **jokes** **as** **if** **he** **shared** **in**
和 然而 他 曾是 咧嘴笑 和 裂纹 笑话 作为 如果 他 共享 在
[ˈhɑːlɪˌdeɪz] [ʌpˈrɔːriəs] [ˈhæpinəs] .
Holliday's **uproarious** **happiness** **.**
假日 哄然 幸福 .

然而，他却咧嘴笑着，开着玩笑，仿佛也分享了霍利迪的开怀大笑。

[tʃiːˈtʃɑːkəu] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə][biː; bi][ˈpʌz(ə)ld][ænd; ənd][tuː; tə] [groʊ] [mɔːr] [ˈpʌz(ə)ld] .
Cheechako **continued** **to** **be** **puzzled** **and** **to** **grow** **more** **puzzled** **.**
奇查科 持续 到 是 困惑 和 到 生长 更多的 困惑 .

Cheechako 继续感到困惑，而且越来越困惑。

[tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] [hiː; hi] [kɑːkt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [æz; əz] [ɪf] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [feɪnt] [ˈrʌmblɪŋ]
Two **or** **three** **times** **he** **cocked** **up** **his** **ears** **as** **if** **listening** **to** **a** **faint** **rumbling**
二 或者 三 时代 他 上膛 向上 他的 耳朵 作为 如果 聆听 到 一个 头晕的 隆隆声
[ˈmɜːrmər] [fɑːr] [ɔːf] [ɪn][ðə; ði][waɪldz] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈeniθɪŋ] — [ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [mɪl] [ʌv; əv]
murmur **far** **off** **in** **the** **wilds** **which** **might** **have** **been** **anything** **—** **even** **the** **mill** **of**
低语 远的 离开 在 这 荒野 哪个 可能 有 到过 任何事物 — 甚至 这 磨 的
[ə; eɪ] [ˈfɔːrɪst] [gɑːd] ,
a **forest** **god** **,**
一个 森林 上帝 ,

他两三次竖起耳朵，仿佛在倾听远处荒野中传来的微弱隆隆声，那声音可能是任何东西——甚至是森林之神的磨坊声。

[ˈgraɪndɪŋ] [ðə; ði] [grɪst] [ʌv; əv] [menz] [ˈdestiniz] .
grinding **the** **grist** **of** **men's** **destinies** **.**
研磨 这 磨粉 的 男士 命运 .

碾磨着男人命运的磨砺。

[bʌt; bət][ˈmoʊstli][hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [tuː] [men] .
But **mostly** **he** **watched** **the** **two** **men** **.**
但 大多 他 观看 这 二 男人 .

但他大部分时间都在观察那两个人。

['dʌgən] [prə'du:st] [ə; eɪ]['bɑ:t(ə)l] , [lɔ:ŋ] [hɔ:did] , [bʌt; bət]['hɑ:lɪˌdeɪ] [wʊd] [nɑ:t] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'ti:] .

Dugan	**produced**	**a**	**bottle**	**,**	**long**	**hoarded**	**,**	**but**	**Holliday**	**would**	**not**	**touch**	**it**	**.**
杜根	生产	一个	瓶子	,	长的	囤积	,	但	霍利迪	会	不是	触碰	它	.

杜根拿出了一瓶珍藏已久的酒，但霍利迪却不肯碰它。

[hi:; hi]['wɑ:ntɪd][tu:; tə] [steɪ] [ə'weɪk] , [hi:; hi] [sed] ,

He	**wanted**	**to**	**stay**	**awake**	**,**	**he**	**said**	**,**
他	通缉	到	停留	醒	,	他	说	,

他说他想保持清醒。

[ðæt] [noʊ]['ætəm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['wʌndərf(ə)l] [gʊd] [lʌk] [ʃʊd; ʃəd][goʊ][ʌn'teɪstəd][tu:; tə][ðə; ði] [fʊl] .

that	**no**	**atom**	**of**	**his**	**wonderful**	**good**	**luck**	**should**	**go**	**untasted**	**to**	**the**	**full**	**.**
那	不	原子	的	他的	精彩的	好的	运气	应该	去	未尝过的	到	这	满的	.

让他的每一分好运都物尽其用，尽情享受。

[hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] ['sta:tiŋ] [ˌdaʊn'stri:m] [æt; ət] ['deɪbreɪk] .

He	**would**	**be**	**starting**	**downstream**	**at**	**daybreak**	**.**
他	会	是	开始	下游	在	拂晓	.

他会在黎明时分开始向下游方向行进。

[ænd; ənd] ['dʌgən] [grɪnd] , [ænd; ənd][dræŋk][hɪm'self] .

And	**Dugan**	**grinned**	**,**	**and**	**drank**	**himself**	**.**
和	杜根	咧嘴一笑	,	和	喝	他自己	.

杜根咧嘴一笑，喝了起来。

['hɑ:lɪˌdeɪ] [bɪ'gæn][tu:; tə] [kʊk] [ə; eɪ] ['festɪv] [mi:l] .

Holliday	**began**	**to**	**cook**	**a**	**festive**	**meal**	**.**
霍利迪	开始	到	厨师	一个	节日	一顿饭	.

霍利迪开始准备节日大餐。

[ðə; ði] [smelz] [wɜ:r; wər]['seɪvəri][ænd; ənd] [dɪ'lɪʃəs] , [bʌt; bət] - [noʊz] ['sʌd(ə)nli] [ə'træktɪd]

The	**smells**	**were**	**savory**	**and**	**delicious**	**,**	**but**	**Cheechako's**	**nose**	**suddenly**	**attracted**
这	气味	是	美味的	和	可口的	,	但	-	鼻子	突然	吸引

[hɪm; ɪm][tu:; tə][æn; ən][ʌn'ju:ʒuəl][spɑ:t] .

him	**to**	**an**	**unusual**	**spot**	**.**
他	到	一个	异常	点	.

气味香甜可口，但奇奇科的鼻子突然被一个不寻常的地方吸引住了。

[hi:; hi] [went] ['tentətɪvli] [tɔ:rd] ['hɑ:lɪˌdeɪz] [bʌŋk] .

He	**went**	**tentatively**	**toward**	**Holliday's**	**bunk**	**.**
他	去	姑且	朝向	假日	假寐	.

他试探性地走向霍利迪的铺位。

['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [wel] - ['mænərd] [dɔ:g] , [hi:; hi] [nu:] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd]['nevər] [klaɪm][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['mæstɚz]

Being	**a**	**well**	**-**	**mannered**	**dog**	**,**	**he**	**knew**	**he**	**should**	**never**	**climb**	**upon**	**his**	**master's**
存在	一个	出色地	-	有礼貌的	狗	,	他	知道	他	应该	绝不	爬	之上	他的	硕士学位

[bed] ,

bed	**,**
床	,

作为一只很有礼貌的狗，他知道自己绝对不能爬上主人的床。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [dru:] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] .

but	**something**	**drew**	**him**	**there**	**irresistibly**	**.**
但	某物	画	他	那里	无法抗拒地	.

但有什么东西不可抗拒地吸引着他去了那里。

[hi:; hi] [snɪft] , [ænd; ənd]['du:gənz] [smel] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn] ['dedli] [fɪr] .

He	**sniffed**	**,**	**and**	**Dugan's**	**smell**	**was**	**suddenly**	**that**	**of**	**a**	**thing**	**in**	**deadly**	**fear**	**.**
他	嗅了嗅	,	和	杜根的	闻	曾是	突然	那	的	一个	事物	在	致命	害怕	.

他嗅了嗅，杜根身上突然散发出一种极度恐惧的气息。

[tʃi:'tʃɑ:kəu] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [rɪ'gɑ:rdɪd] [hɪm; ɪm] ['pʌzəldli] .

Cheechako	**turned**	**his**	**head**	**and**	**regarded**	**him**	**puzzledly**	**.**
奇查科	转向	他的	头	和	认为	他	困惑地	.

奇查科转过头，疑惑地看着他。

['du:gənz] [sent] [wʌz; wəz][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['mæstɚz] ['blæŋkits] , [tu:] , [ænd; ənd] ['dʌgən] [hæd; həd][noʊ]

Dugan's	**scent**	**was**	**on**	**his**	**master's**	**blankets**	**,**	**too**	**,**	**and**	**Dugan**	**had**	**no**
杜根的	香味	曾是	在	他的	硕士学位	毯子	,	也	,	和	杜根	有	不

['bɪznəs] [tu:; tə][bi:; bi][ðer; ðər] .

business	**to**	**be**	**there**	**.**
商业	到	是	那里	.

主人的毯子上也有杜根的气味，而杜根根本不应该出现在那里。

[tʃi:'tʃɑ:kəu] [snɪft] , [bɪ'wɪldərd] .

Cheechako	**sniffed**	**,**	**bewildered**	**.**
奇查科	嗅了嗅	,	困惑	.

Cheechako 困惑地嗅了嗅。

[ðɪs] ['ʌðər] ['oʊdər] — —

This	**other**	**odor**	**—**	**—**
这	其他	气味	—	—

另一种气味——

“ [ðeəz; ðəz][dʒʌst][wʌn] [θɪŋ] , ” [sed] ['hɑ:lɪˌdeɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['wɪstf(ə)l]['grævəti] .

“	**There's**	**just**	**one**	**thing**	**,**	**”**	**said**	**Holliday**	**with**	**a**	**sudden**	**wistful**	**gravity**	**.**
“	有	只是	一	事物	,	”	说	霍利迪	和	一个	突然	怅惘	重力	.

“只有一件事，”霍利迪突然带着一丝惆怅的沉重语气说道。

“ [oʊld]['sæmz] [ded] .

“	**Old**	**Sam's**	**dead**	**.**
“	老的	山姆的	死的	.

老萨姆死了。

[aɪ][toʊld][ju:; jʊ] [haʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['mə:dəd] .

I	**told**	**you**	**how**	**he**	**was**	**murdered**	**.**
我	讲述	你	如何	他	曾是	被谋杀	.

我告诉过你他是怎么被谋杀的。

[aɪ] [wɪʃ] — [wel] , [aɪ] [wɪʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] .

I	**wish**	**—**	**well**	**,**	**I**	**wish**	**he**	**was**	**going**	**Outside**	**with**	**me**	**.**
我	希望	—	出色地	,	我	希望	他	曾是	去	外部	和	我	.

我希望——我希望他能和我一起出去。

” [ðə; ði] [feɪnt] ['rʌmblɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ðæt] ['saʊndɪd] [laɪk] ['milstəunz] ['graɪndɪŋ] [gru:] ['sʌd(ə)nli] [laʊd]

”	**The**	**faint**	**rumbling**	**outside**	**that**	**sounded**	**like**	**millstones**	**grinding**	**grew**	**suddenly**	**loud**
”	这	头晕的	隆隆声	外部	那	听起来	喜欢	磨石	研磨	生长	突然	大声

[ænd; ənd] [hɑ:rʃ] ,

and	**harsh**	**,**
和	残酷的	,

”外面原本隐隐约约的隆隆声，听起来像是磨盘在研磨，突然变得又响又刺耳。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

格里斯特(Grist)
第2/2页

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [stoʊnz] [wɜːr; wər] ['krʌmbliŋ] [ʌp] [ðə; ði] [læst] [streɪ] [greɪnz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [fed]
as **if** **the** **stones** **were** **crumbling** **up** **the** **last** **stray** **grains** **that** **had** **been** **fed**
作为 如果 这 石头 是 摇摇欲坠 向上 这 最后的 流浪 谷物 那 有 到过 美联储
[tuː; tə] [ðem; ðəm] .
to **them** **.**
到 他们 .

仿佛石头正在崩塌，将最后残存的谷粒碾碎。

[tʃiː'tʃɑːkəu] [kɑːkt] [hɪz; ɪz] [ɪrz] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ə; eɪ] [nɔɪz] .
Cheechako **cocked** **his** **ears** **,** **but** **that** **was** **only** **a** **noise** **.**
奇查科 上膛 他的 耳朵 , 但 那 曾是 仅有的 一个 噪音 .

Cheechako竖起了耳朵，但那只是一阵噪音。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kwɪr] [smel] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [bʌŋk] .
There **was** **a** **queer** **smell** **on** **his** **master's** **bunk** **.**
那里 曾是 一个 酷儿 闻 在 他的 硕士学位 假寐 .

他主人的铺位上有一股奇怪的气味。

[hiː; hi] [hiːvd] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['fɔːpɔː] [tuː; tə] [snɪf] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] ['nɪrli] .
He **heaved** **up** **his** **forepaws** **to** **sniff** **it** **more** **nearly** **.**
他 喘息 向上 他的 前爪 到 嗅 它 更多的 几乎 .

他抬起前爪，凑近闻了闻。

“ [tʃiː'tʃɑːkəu] ! ” [snæpt] ['dʌgən] .
“ **Cheechako** **!** **”** **snapped** **Dugan** **.**
“ 奇查科 ! ” 啪啪 杜根 .

“奇奇科！”杜根厉声说道。

['dʌgən] [hæd; həd] [gɔːn] ['sʌd(ə)nli] [peɪl] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['evər] [hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] [smel]
Dugan **had** **gone** **suddenly** **pale** **,** **and** **more** **than** **ever** **he** **had** **the** **smell**
杜根 有 已消失 突然 苍白 , 和 更多的 比 曾经 他 有 这 闻
[ʌv; əv] [fɪr] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
of **fear** **about** **him** **.**
的 害怕 关于 他 .

杜根的脸色突然变得苍白，他身上散发出的恐惧气息比以往任何时候都更加浓烈。

['hɑːlɪˌdeɪ] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [keɪm] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
Holliday **lifted** **his** **head** **and** **a** **curious** **expression** **came** **upon** **his** **face** **.**
霍利迪 抬起 他的 头 和 一个 好奇的 表达 来了 之上 他的 脸 .

霍利迪抬起头，脸上露出好奇的表情。

['dʌgən] [went] ['oʊvər] [ænd; ənd] [tʊk] [tʃiː'tʃɑːkəu] [baɪ] [ðə; ði] ['kɑːlər] .
Dugan **went** **over** **and** **took** **Cheechako** **by** **the** **collar** **.**
杜根 去 超过 和 采取 奇查科 经过 这 衣领 .

杜根走过去，揪住奇查科的衣领。

“ ['ʃedɪŋ] [fliːz] [ɑːn] [jʊr; jər] [bʌŋk] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] ['hɑːlɪˌdeɪ] , ['grɪnɪŋ] .
“ **Shedding** **fleas** **on** **your** **bunk** **,** **”** **he** **said** **to** **Holliday** **,** **grinning** **.**
“ 脱落 跳蚤 在 你的 假寐 , ” 他 说 到 霍利迪 , 咧嘴笑 .

“你的铺位上全是跳蚤，”他笑着对霍利迪说。

“ [bʌt; bət] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [ʃer] [ɪn] [ðə; ði] [ˌselə'breɪʃ(ə)n] , [tuː] .
“ **But** **he** **ought** **to** **share** **in** **the** **celebration** **,** **too** **.**
“ 但 他 应该 到 分享 在 这 庆典 , 也 .

“但他也有权利分享这份喜悦。”

[gɑːt] ['eni] [mə'læsɪz] ?
Got any molasses ?
得到 任何 糖蜜 ?

有糖蜜吗?

" [hiː; hi] [nuː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" He knew , of course .
" 他 知道 , 的 课程 .

他当然知道。

[hiː; hi] [riːtʃt] [ʌp][ænd; ənd] [tʊk] [daʊn] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] ['sɪrəp] ['hɑːlɪˌdeɪ] [hæd; həd] [seɪvd] [æz; əz]
He reached up and took down the bottle of syrup Holliday had saved as
他 达到 向上 和 采取 向下 这 瓶子 的 糖浆 霍利迪 有 已保存 作为
[ə; eɪ] [suˈpriːm] ['lʌkʃəri] .
a supreme luxury .
一个 最高 奢华 .

他伸手取下霍利迪珍藏的那瓶糖浆，那是他视为至高无上的奢侈品。

" [tɔːt] [ə; eɪ][dɔːg][tuː; tə][duː] [ðɪs] [wʌns] , " [grɪnd] ['dʌgən] .
" Taught a dog to do this once , " grinned Dugan .
" 教授 一个 狗 到 做 这 一次 , " 咧嘴一笑 杜根 .

"我曾经教过一只狗做这件事，"杜根咧嘴一笑。

" [hɪr] , [juː; jʊ] , [tʃiːˈtʃɑːkəu] ! ['oʊpən][jʊr; jər] [maʊθ] !
" Here , you , Cheechako ! Open your mouth !
" 这里 , 你 , 奇查科 ! 打开 你的 嘴 !

"喂，Cheechako！张开嘴！"

" [tʃiːˈtʃɑːkəu] [snɪft] [æt; ət][hɪz; ɪz][leg] .
" Cheechako sniffed at his leg .
" 奇查科 嗅了嗅 在 他的 腿 .

Cheechako 嗅了嗅他的腿。

[ðen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l] .
Then he saw the bottle .
然后 他 锯 这 瓶子 .

然后他看到了瓶子。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [dɑːnst] .
His eyes danced .
他的 眼睛 跳舞 .

他的眼睛闪闪发光。

['dʌgən] [hæd; həd] [rɪ'membər] [æt; ət][læst] !
Dugan had remembered at last !
杜根 有 记得 在 最后的 !

杜根终于想起来啦!

[hiː; hi] [dʒʌmpt] [ʌp][tuː; tə] [lɪk] ['iːgərli] .
He jumped up to lick eagerly .
他 跳了起来 向上 到 舔 急切地 .

他跳起来急切地舔舐起来。

" [hoʊ] ! " [rɔːrd] ['dʌgən] ,
" Ho ! " roared Dugan ,
" 何 ! " 咆哮 杜根 ,

"吼！"杜根吼道。

[æz; əz] [tʃi:'tʃɑ:kəu] ['strʌgld] ['fræntɪkli] [tu:; tə][koʊks][aʊt][ðə; ði] ['stɪki] [swi:t] [stʌf] ['fæstər][ðæn; ðən]
as **Cheechako** **struggled** **frantically** **to** **coax** **out** **the** **sticky** **sweet** **stuff** **faster** **than**
作为 奇查科 挣扎 疯狂地 到 哄 出去 这 黏 甜的 东西 快点 比
[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [floʊ] .
it **would** **flow** **.**
它 会 流动 .

Cheechako 拼命挣扎，想把黏糊糊的甜东西挤出来，但速度却比它流出来的速度快得多。

“ [aɪ] [nu:] [ju:d] [laɪk][ˌaɪ 'ti:] !
“ **I** **knew** **you'd** **like** **it** **!**
“ 我 知道 你会 喜欢 它 !

“我就知道你会喜欢的！”

[wɑ:tʃ] [hɪm; ɪm] , ['hɑ:lɪˌdeɪ] !
Watch **him** **,** **Holliday** **!**
手表 他 , 霍利迪 !

注意他，霍利迪！

” ['hɑ:lɪˌdeɪ] ['streɪtnd] [ʌp] .
” **Holliday** **straightened** **up** **.**
” 霍利迪 拉直 向上 .

霍利迪挺直了身子。

“ [ju:v] ['nevər] [hɜ:rd] [ˌem 'i:][kɔ:l] [ðæt] [dɔ:g] - [tʃi:'tʃɑ:kəu] , -
“ **You've** **never** **heard** **me** **call** **that** **dog** **'** **Cheechako** **,** **'**
“ 你已经 绝不 听到 我 称呼 那 狗 - 奇查科 , -

“你从来没听我叫那条狗‘奇奇科’，

” [hi:; hi] [sed] ['kwɪrli] .
” **he** **said** **queerly** **.**
” 他 说 奇怪地 .

“他语气怪异地说。”

“ [aɪv] ['ɔ:lweɪz] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm] - [pʌp] .
“ **I've** **always** **called** **him** **'** **Pup** **.**
“ 我已经 总是 称为 他 - 小狗 .

“我一直叫他‘小狗’。

- [ðə; ði]['oʊnli] ['ʌðər] [mæn] ['hu:d] [noʊ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʊd] [bi:; bi][sæm] ['kɑ:rsn] [ænd; ənd] — ”
' **The** **only** **other** **man** **who'd** **know** **his** **name** **would** **be** **Sam** **Carson** **and** **—** **”**
- 这 仅有的 其他 男人 谁会 知道 他的 姓名 会 是 山姆 卡森 和 — ”
['hɑ:lɪˌdeɪz] [vɔɪs] [tʃeɪndʒd] ['swɪftli] — “ [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [hu:] [kɪld] [hɪm; ɪm] !
Holliday's **voice** **changed** **swiftly** **—** **“** **and** **the** **man** **who** **killed** **him** **!**
假日 嗓音 已更改 迅速地 — “ 和 这 男人 WHO 被杀 他 !

“除了萨姆·卡森，唯一知道他名字的人就是——”霍利迪的声音突然变了——“还有杀了他的人！”

[ænd; ənd] [ðæt] [trɪk] — [baɪ][gɑ:d] , [jʊə(r)] [sæm] ['kɑ:rsənz] ['mɜ:rdərər] !
And **that** **trick** **—** **By** **God** **,** **you're** **Sam** **Carson's** **murderer** **!**
和 那 诡计 — 经过 上帝 , 你是 山姆 卡森的 凶手 !

还有那个伎俩——我的天哪，你就是杀害萨姆·卡森的凶手！

” [hɪz; ɪz] [rɪ'vɑ:lvər] [flæʃt] [aʊt] .
” **His** **revolver** **flashed** **out** **.**
” 他的 左轮手枪 闪光灯 出去 .

他的左轮手枪闪了出来。

['dʌgən] [gɑ:spt] .
Dugan **gasped** **.**
杜根 倒吸一口气 .

杜根倒吸了一口气。

[ðə; ði]['bɑːt(ə)l] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] [tʃiː'tʃɑːkəu] [læpt] ['iːgərli] [æt; ət][ɪts] [ɪg'zuːdɪŋ]

The	bottle	fell	to	the	floor	and	Cheechako	lapped	eagerly	at	its	exuding
这	瓶子	跌倒	到	这	地面	和	奇查科	圈速	急切地	在	它是	渗出

['kɑːntents] .

contents	.
内容	.

瓶子掉到地上，奇奇科迫不及待地舔舐着渗出的液体。

“ [juː; jʊ] [ʃɑːt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] , ” [sed] ['hɑːlɪˌdeɪ] ['sævɪdʒli] .

“	You	shot	him	from	behind	,	”	said	Holliday	savagely	.
“	你	射击	他	从	在后面	,	”	说	霍利迪	野蛮地	.

“你从背后射杀了他，”霍利迪恶狠狠地说。

“ [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][gʌn][nɑːt][ə; eɪ] [fʊt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hed] !

“	With	your	gun	not	a	foot	from	his	head	!
“	和	你的	枪	不是	一个	脚	从	他的	头	!

“你的枪离他的头不到一英尺！”

[get] [aʊt] [ðæt] [gʌn] [naʊ] , ['dʌgən] .

Get	out	that	gun	now	,	Dugan	.
得到	出去	那	枪	现在	,	杜根	.

杜根，快把枪拿出来！

[aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][dʒʌst] [tuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] !

I	give	you	just	two	seconds	!
我	给	你	只是	二	秒	!

我只给你两秒钟时间！

” ['duːgənz] [tiːθ] ['tʃætəd] .

”	Dugan's	teeth	chattered	.
”	杜根的	牙齿	喋喋不休	.

杜根的牙齿打颤。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['dɑːrtɪd] [dɪ'sperɪŋli] [tuː; tə][ðə; ði] [bʌŋk] .

His	eyes	darted	despairingly	to	the	bunk	.
他的	眼睛	飞镖	绝望地	到	这	假寐	.

他的目光绝望地扫向床铺。

['hɑːlɪˌdeɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][laɪk] [stoʊn] .

Holliday's	face	was	like	stone	.
假日	脸	曾是	喜欢	石头	.

霍利迪的脸色像石头一样冷漠。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['feɪntɪst] [treɪs] [ʌv; əv]['mɜːrsi][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

There	was	no	faintest	trace	of	mercy	in	it	.
那里	曾是	不	最微弱	痕迹	的	怜悯	在	它	.

其中没有丝毫怜悯之心。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [skwiːl] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɔːrnərd] [ræt] , ['dʌgən] [rʌʃt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

With	a	sudden	squeal	like	that	of	a	cornered	rat	,	Dugan	rushed	for	him	.
和	一个	突然	尖叫	喜欢	那	的	一个	被逼到绝境	鼠	,	杜根	匆忙	为了	他	.

杜根突然发出像被逼到角落的老鼠一样的尖叫，冲向了他。

[ænd; ənd] ['hɑːlɪˌdeɪz] [rɪ'vɑːlvər][wʌz; wəz][aʊt][ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

And	Holliday's	revolver	was	out	and	in	his	hand	,
和	假日	左轮手枪	曾是	出去	和	在	他的	手	,

霍利迪的左轮手枪已经拔出，握在手里。

[bʌt; bət]['duːgənz]['oʊpən] - ['hændɪd] [ə'tæk] [brɔːt] [æn; ən] [ɪn'stɪŋktɪv] [rɪ'spɑːns] [ɪn][kaɪnd] .

but	Dugan's	open	-	handed	attack	brought	an	instinctive	response	in	kind	.
但	杜根的	打开	-	递交	攻击	带来	一个	本能	回复	在	种类	.

但杜根的猛烈进攻也招致了对方的本能反击。

[hɪz; ɪz] [friː] [fɪst] [ʃɑːt] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [bloʊ] .

His	free	fist	shot	out	in	a	terrific	blow	.
他的	自由的	拳头	射击	出去	在	一个	了不起	吹	.

他空着的那只拳头猛地挥出，打出一记重拳。

[ˌaɪ 'tiː] [kɔːt] ['dʌgən] ['skwerli] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [aɪz] [ænd; ənd] [həːld] [hɪm; ɪm] ['bækwərd] .

It	caught	Dugan	squarely	between	the	eyes	and	hurled	him	backward	.
它	捕捉	杜根	完全	之间	这	眼睛	和	投掷	他	落后	.

拳头正中杜根的眉心，把他击退了出去。

[hiː; hi] ['stægərd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fʊt] [krʌʃt] - [pɔː] .

He	staggered	,	and	his	foot	crushed	Cheechako's	paw	.
他	交错	,	和	他的	脚	碎	-	爪子	.

他踉跄了一下，一脚踩碎了奇奇科的爪子。

[ðə; ði][dɔːg] [liːpt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jelp] [ænd; ənd] ['bɛrd] [tiːθ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['muːvmənt] [wʌz; wəz]

The	dog	leaped	up	with	a	yelp	and	bared	teeth	and	his	movement	was
这	狗	跳跃	向上	和	一个	喊叫	和	裸露	牙齿	和	他的	移动	曾是

[ɪ'nʌf] [tuː; tə][ˌʌp'set] ['duːgənz] ['bæləns] [kəm'pliːtli] .

enough	to	upset	Dugan's	balance	completely	.
足够的	到	沮丧的	杜根的	平衡	完全地	.

狗叫着跳了起来，龇牙咧嘴，它的动作足以让杜根完全失去平衡。

[hiː; hi] ['tɔpld] ['bækwərd] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['terəb(ə)l] [skriːm] [fɪld] [ɔːl][ðə; ði]['kæbɪn] .

He	toppled	backward	and	a	sudden	terrible	scream	filled	all	the	cabin	.
他	倾覆	落后	和	一个	突然	糟糕的	尖叫	已填	全部	这	舱	.

他向后倒去，一声凄厉的尖叫响彻整个船舱。

[hiː; hi] [fel] [ə'genst] [ðə; ði] [bʌŋk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [klʌtʃt] ['waɪldli] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ʃoʊd]

He	fell	against	the	bunk	and	his	arms	clutched	wildly	,	while	his	face	showed
他	跌倒	反对	这	假寐	和	他的	武器	紧握	疯狂地	,	尽管	他的	脸	显示

['oʊnli]['froʊz(ə)n] ['hɔːrər] .

only	frozen	horror	.
仅有的	冷冻	恐怖	.

他跌倒在床铺上，双臂疯狂地抓着东西，脸上只剩下惊恐的表情。

[ðen] [hiː; hi] [kræʃt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['blæŋkits] .

Then	he	crashed	down	on	the	blankets	.
然后	他	崩溃了	向下	在	这	毯子	.

然后他重重地摔倒在毯子上。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [beˈləuɪŋ] [rɔːr] [ænd; ənd][ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv] [smoʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði]

And	there	was	a	bellowing	roar	and	a	burst	of	smoke	from	the
和	那里	曾是	一个	咆哮	吼	和	一个	爆裂	的	抽烟	从	这

[bʌŋk] .

bunk	.
假寐	.

随后，床铺传来一声巨响，并冒出一股浓烟。

['dʌgən] [dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] ['ʃʌdər] .

Dugan	did	not	even	shudder	.
杜根	做过	不是	甚至	不寒而栗	.

杜根甚至连一丝颤抖都没有。

[hiː; hi] [leɪ] [kwaɪt] [stɪl] .

He	lay	quite	still	.
他	躺	相当	仍然	.

他静静地躺着，一动不动。

['prez(ə)ntli][ə; eɪ] ['sʌlən] ['lɪt(ə)l] “ [drɪp] - [drɪp] - [drɪp] ” ['saʊndɪd] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

Presently	a	sullen	little	“	drip	-	drip	-	drip	”	sounded	on	the	floor	.
目前	一个	忧郁	小的	“	滴	-	滴	-	滴	”	听起来	在	这	地面	.

这时，地板上传来一阵闷闷的“滴答滴答”声。

['hɑːlɪˌdeɪ] [bent] ['oʊvər] [ænd; ənd] ['pɔd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['blæŋkits] .

Holliday	**bent**	**over**	**and**	**pawed**	**among**	**the**	**blankets**	**.**
霍利迪	弯曲	超过	和	爪子	之中	这	毯子	.

霍利迪弯下腰，在毯子间摸索。

[hiː; hi] [brɔːt] [aʊt] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['lɪt(ə)l] [kən'traɪvəns] , ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] [ə; eɪ] [træp] .

He	**brought**	**out**	**a**	**curious**	**little**	**contrivance**	**,**	**very**	**much**	**like**	**a**	**trap**	**.**
他	带来	出去	一个	好奇的	小的	装置	,	非常	很多	喜欢	一个	陷阱	.

他拿出了一个奇特的小装置，很像一个陷阱。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bɔːrd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [rɪ'vɑːlvər] [taɪd] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [θɔːŋ] [soʊ]

It	**was**	**a**	**board**	**with**	**a**	**revolver**	**tied**	**to**	**it**	**and**	**a**	**thong**	**so**
它	曾是	一个	木板	和	一个	左轮手枪	系	到	它	和	一个	丁字裤	所以

[ə'reɪndʒd] [ðæt] ['preʃər] [ɑːn] [ðə; ði] [θɔːŋ] [wʊd] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər] ['ɪntuː] [ðə; ði] [sɔːrs]

arranged	**that**	**pressure**	**on**	**the**	**thong**	**would**	**discharge**	**the**	**revolver**	**into**	**the**	**source**
安排	那	压力	在	这	丁字裤	会	释放	这	左轮手枪	进入	这	来源

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['preʃər] .

of	**the**	**pressure**	**.**
的	这	压力	.

那是一块木板，上面绑着一把左轮手枪和一根皮绳，皮绳的布置方式使得当皮绳受到压力时，左轮手枪就会向压力源发射子弹。

[tʃiː'tʃɑːkəu] [snɪft] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] .

Cheechako	**sniffed**	**at**	**it**	**.**
奇查科	嗅了嗅	在	它	.

Cheechako 嗅了嗅它。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɪ'kjuːliər] ['oʊdər] [hiː; hi] [hæd; həd] ['noʊtɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [bʌŋk] .

It	**was**	**the**	**source**	**of**	**the**	**peculiar**	**odor**	**he**	**had**	**noted**	**in**	**his**	**master's**	**bunk**	**.**
它	曾是	这	来源	的	这	奇特	气味	他	有	著名的	在	他的	硕士学位	假寐	.

这就是他在主人铺位上闻到的那种奇怪气味的来源。

[hiː; hi] [wægd] [hɪz; ɪz] [teɪl] [pleɪkeɪtɪŋli] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] ['hɑːlɪˌdeɪ] .

He	**wagged**	**his**	**tail**	**placatingly**	**and**	**looked**	**up**	**at**	**Holliday**	**.**
他	摇晃	他的	尾巴	安抚地	和	看起来	向上	在	霍利迪	.

他摇着尾巴表示安抚，抬头看着霍利迪。

“ [raɪt] [wer] [maɪ] [hed] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] , ” [sed] ['hɑːlɪˌdeɪ] , ['ʃudəriŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪm'self] ,

“ Right	**where**	**my**	**head**	**would**	**have**	**gone**	**,**	**”**	**said**	**Holliday**	**,**	**shuddering**	**a**	**little**	**in**	**spite**	**of**	**himself**	**,**
“ 正确的	在哪里	我的	头	会	有	已消失	,	”	说	霍利迪	,	颤抖	一个	小的	在	尽管如此	的	他自己	,

“正中我的脑袋，”霍利迪说着，不由自主地微微颤抖了一下。

“ [wen] [aɪ] [leɪ] [daʊn] [tuː; tə] [sliːp] .

“ when	**I**	**lay**	**down**	**to**	**sleep**	**.**
“ 什么时候	我	躺	向下	到	睡觉	.

“当我躺下睡觉时。”

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] [hɪr] [ˌoʊvər'naɪt] .

And	**he**	**was**	**going**	**to**	**stay**	**here**	**overnight**	**.**
和	他	曾是	去	到	停留	这里	过夜	.

他打算在这里过夜。

[aɪ] [siː] [haʊ] [hiː; hi] [kɪld] ['kɑːrsn] [naʊ] .

I	**see**	**how**	**he**	**killed**	**Carson**	**now**	**.**
我	看	如何	他	被杀	卡森	现在	.

我现在明白他是怎么杀了卡森的了。

!

Pfaugh	**!**
pfaugh	!

噗！

” [sɪk] [wɪð; wɪθ] [dɪs'gʌst] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ʃeɪkən] , [hiː; hi] [flʌŋ] [daʊn] [ðə; ði] [bɔːrd] .

”	**Sick**	**with**	**disgust**	**,**	**and**	**a**	**little**	**shaken**	**,**	**he**	**flung**	**down**	**the**	**board**	**.**
”	生病的	和	厌恶	,	和	一个	小的	摇晃	,	他	扔	向下	这	木板	.

他感到恶心反胃，还有些惊慌，一把将木板扔了下去。

['hɑːlɪˌdeɪ] [dɪd] [nɑːt] [goʊ] [daʊn] - ['rɪvər] [æt; ət] ['deɪbreɪk] .

Holliday	**did**	**not**	**go**	**down**	**-**	**river**	**at**	**daybreak**	**.**
霍利迪	做过	不是	去	向下	-	河	在	拂晓	.

霍利迪并没有在黎明时分顺流而下。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['nɪrər] [nuːn] [wen] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] .

It	**was**	**nearer**	**noon**	**when**	**he**	**started**	**.**
它	曾是	更近	中午	什么时候	他	开始	.

他出发时已接近中午。

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [wʌn] ['diːpli] - [kɑːvd] [krɔːs] [ɪn] [ðə; ði] [graʊnd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kæbɪn] [ðer; ðər]

And	**instead**	**of**	**one**	**deeply**	**-**	**carved**	**cross**	**in**	**the**	**ground**	**about**	**the**	**cabin**	**there**
和	反而	的	一	深	-	雕刻	叉	在	这	地面	关于	这	舱	那里

[wɜːr; wər] [tuː] .

were	**two**	**.**
是	二	.

小屋周围的地面上，原本应该只有一个深深雕刻的十字架，结果却有两个。

[wʌn] [riːd] :

One	**read**	**:**
一	读	:

其中一条写道：

[sæm] ['kɑːrsn]

SAM	**CARSON**
萨姆	卡森

山姆·卡森

['məːdəd]

MURDERED
被谋杀

被谋杀

[dʒuːn] [ˌtuː'tuː] , - —

JUNE	**2**	**,**	**19**	**—**
六月	2	,	-	—

2019年6月2日

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] :

And	**the**	**other**	**:**
和	这	其他	:

还有另一个：

[hɪz; ɪz] ['mɜːrdərər]

HIS	**MURDERER**
他的	凶手

他的凶手

[dʒuːn] [ˌtuː'tuː] , - —

JUNE	**2**	**,**	**19**	**—**
六月	2	,	-	—

2019年6月2日

['hɑːlɪˌdeɪ] ['pædld] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvər][wɪð; wɪθ] [tʃiː'tʃɑːkəu] [ɪn][ðə; ði][baʊ; boʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz][kə'nuː] ,

Holliday	**paddled**	**down**	**the**	**river**	**with**	**Cheechako**	**in**	**the**	**bow**	**of**	**his**	**canoe**	**,**
霍利迪	划桨	向下	这	河	和	奇查科	在	这	弓	的	他的	独木舟	,

霍利迪划着独木舟顺流而下，奇查科坐在船头。

['lʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [braɪt] [ænd; ənd] ['kjʊriəs] [aɪz] [æt; ət][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

looking	**with**	**bright**	**and**	**curious**	**eyes**	**at**	**all**	**that**	**was**	**to**	**be**	**seen**	**.**
寻找	和	明亮的	和	好奇的	眼睛	在	全部	那	曾是	到	是	已见	.

用明亮而好奇的眼睛打量着眼前的一切。

['hɑːlɪˌdeɪ] [hæd; həd][ðə; ði][goʊld] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [wɑːʃt] [aʊt] [hɪm'self] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['wɪntər] .

Holliday	**had**	**the**	**gold**	**that**	**he**	**had**	**washed**	**out**	**himself**	**during**	**the**	**winter**	**.**
霍利迪	有	这	金子	那	他	有	洗过	出去	他自己	期间	这	冬天	.

霍利迪拥有他在冬天自己淘出来的金子。

[hiː; hi][hæd; həd] , [bɪ'saɪdz] , [goʊld]['teɪkən][frʌm; frəm]['duːgənz] [poʊks][tuː; tə][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ðæt]

He	**had**	**,**	**besides**	**,**	**gold**	**taken**	**from**	**Dugan's**	**pokes**	**to**	**the**	**amount**	**that**
他	有	,	除了	,	金子	已采取	从	杜根的	戳	到	这	数量	那

['dʌgən] [hæd; həd]['stoʊlən] .

Dugan	**had**	**stolen**	**.**
杜根	有	被盗	.

此外，他还从杜根的口袋里拿走了与杜根偷窃数量相同的金子。

[ðə; ði]['sɜːrplʌs][hiː; hi][hæd; həd] ['skætərd] [ɪn][ðə; ði]['rɪvər] .

The	**surplus**	**he**	**had**	**scattered**	**in**	**the**	**river**	**.**
这	剩余	他	有	疏散	在	这	河	.

他将多余的钱撒进了河里。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] .

He	**did**	**not**	**want**	**it**	**.**
他	做过	不是	想	它	.

他并不想要。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl] [huː] [hæd; həd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

He	**was**	**going**	**Outside**	**to**	**the**	**girl**	**who**	**had**	**waited**	**for**	**him**	**.**
他	曾是	去	外部	到	这	女孩	WHO	有	等待	为了	他	.

他要出去找那个一直等着他的女孩。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɪl] ?

And	**the**	**mill**	**?**
和	这	磨	?

那家磨坊呢?

[oʊ] , [ðə; ði] [mɪl] [hæd; həd] [graʊnd] [ʌp] [ɔːl] [ɪts] [grɪst] .

Oh	**,**	**the**	**mill**	**had**	**ground**	**up**	**all**	**its**	**grist**	**.**
哦	,	这	磨	有	地面	向上	全部	它是	磨粉	.

哦，磨坊已经把所有的谷物都磨完了。

[ˌaɪ 'tiː] [stɑːpt] ,

It	**stopped**	**,**
它	停止	,

它停了下来。

[ʌn'tɪl][wʌn] [deɪ] [ə; eɪ][hæf] - [briːd] [kɪld] [ə; eɪ] [waɪt] [mæn][ɪn][sʌm; səm][dɪ'spjuːt]['oʊvər][æn; ən]['ɪndiən]

until	**one**	**day**	**a**	**half**	**-**	**breed**	**killed**	**a**	**white**	**man**	**in**	**some**	**dispute**	**over**	**an**	**Indian**
直到	一	天	一个	一半	-	品种	被杀	一个	白色的	男人	在	一些	争议	超过	一个	印度

['wʊmən] ,

woman	**,**
女士	,

直到有一天，一个混血儿因为争夺一个印第安女人而杀死了一名白人男子。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ekoʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːt] ['trævld] ['θɪnli] ['oʊvər][ðə; ði][waɪldz] .

and	**the**	**echo**	**of**	**the**	**shot**	**traveled**	**thinly**	**over**	**the**	**wilds**	**.**
和	这	回声	的	这	射击	旅行	薄薄的	超过	这	荒野	.

枪声的回响在荒野中回荡。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][feɪnt] ['rʌmblɪŋ] ['mɜːrmər][set][ʌp] [wɪtʃ] [maɪt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

And	**then**	**a**	**faint**	**rumbling**	**murmur**	**set**	**up**	**which**	**might**	**,**	**of**	**course**	**,**
和	然后	一个	头晕的	隆隆声	低语	放	向上	哪个	可能	,	的	课程	,

然后，一阵微弱的隆隆声响起，这当然可能是.....

[hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][wɪnd][ɪn][ðə; ði] [triːz] ,

have	**been**	**the**	**wind**	**in**	**the**	**trees**	**,**
有	到过	这	风	在	这	树木	,

就像树上的风一样，

[ɔːr][ə; eɪ]['lændslaɪd][ɪn][ðə; ði] [hɪlz] [nɑːt][soʊ] ['veri] [fɑːr] [ə'weɪ] .

or	**a**	**landslide**	**in**	**the**	**hills**	**not**	**so**	**very**	**far**	**away**	**.**
或者	一个	滑坡	在	这	丘陵	不是	所以	非常	远的	离开	.

或者不远处的山丘发生山体滑坡。

[bʌt; bət] , ['iːkwəli] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [nɑːt] .

But	**,**	**equally**	**,**	**of**	**course**	**,**	**it**	**might**	**not**	**.**
但	,	同样地	,	的	课程	,	它	可能	不是	.

当然，也可能不会。

[-] [noʊt] : [ðɪs] ['stɔːri] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði][dʒʊ'laɪ] - , - ['ɪʃuː] [ʌv; əv] [ʃɔːrt] ['stɔːriz]

Transcriber's	**Note**	**:**	**This**	**story**	**appeared**	**in**	**the**	**July**	**10**	**,**	**1924**	**issue**	**of**	**Short**	**Stories**
转录员的	笔记	:	这	故事	出现	在	这	七月	-	,	-	问题	的	短的	故事

['mægəziːn] .

magazine	**.**
杂志	.

转录者注：这篇故事发表于 1924 年 7 月 10 日的《短篇小说》杂志。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神